

**ESTUDIO COMPARATIVO DEL CHINO Y EL ESPAÑOL.  
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES**

汉语 - 西班牙语语言与文化之比较

Tesis doctoral presentada por:

**MINKANG ZHOU 周敏康**

para la obtención del GRADO DE DÓCTOR en:

**"TEORIA DE LA TRADUCCION"**

dirigida por la Dra.:

**Amparo Hurtado Albir**

Universidad Autónoma de Barcelona, España

1995, Barcelona, España

**II PARTE**  
**ASPECTOS CULTURALES**

## CAPITULO XVII

## INTRODUCCION SOBRE LA CULTURA

## 1. DEFINICION DE CULTURA

Antes de hablar de la comparación entre la cultura china y la española es necesario, a nuestro juicio, definir el término "*cultura*".

¿Qué es la cultura?

No es fácil encontrar una definición adecuada y clara para este trabajo de investigación.

*"Sobre la definición de la cultura, algunos dicen que existen más de cien, otros comentan que hay miles."*<sup>1</sup>

Esta opinión nos hace entender que los distintos criterios sobre la cultura significan diferentes comprensiones acerca del concepto de cultura. Edward Dale, un antropólogo cultural británico propuso una definición en su libro titulado *La Cultura primitiva* (1871);<sup>2</sup> *"La cultura es algo complejo, que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, la ley, la costumbre y los hábitos así como las capacidades y vicios obtenidos por una sociedad."* Posteriormente sociólogos y antropólogos americanos añadieron el concepto de "lo material" a la definición hecha por Edward Dale, quedando así: *la cultura es algo complejo, que incluye lo material, el conocimiento, la creencia, el arte, la moralidad, la ley, la costumbre y el hábito así como las capacidades y vicios obtenidos por una sociedad.*

---

<sup>1</sup> 盛炎, "语言教学原理" 第78页, 重庆出版社, 1990  
(Shen Yan, *El Principio de la Enseñanza de la Lengua*, p. 78, editorial Chongqing, 1990)

<sup>2</sup> Edward Dale, *La Cultura Primitiva*, edición comercial, Beijing, 1987

En el 《哲学小辞典》 (*Pequeño Diccionario de la Filosofía*) escrito por Rosentar Youkin<sup>3</sup>, un filósofo de la ex-Unión soviética, hay una definición muy buena sobre cultura: "La cultura es un conjunto de las riquezas materiales y morales creadas por la sociedad humana durante todo su proceso de desarrollo a lo largo de la historia. En un sentido estricto, podemos definir la cultura como el conjunto de la forma de vida moral en la sociedad engendrada y desarrollada a base de la producción de los bienes materiales durante la historia." <sup>4</sup> Esta definición nos indica, en realidad, que en el término " cultura" están incluidos los contenidos de dos aspectos: uno es el de lo material y otro es el de lo moral. Pertenecen al concepto de la cultura todos aquellos fenómenos materiales y espirituales que han existido y existen en la sociedad humana, excepto los naturales.

Esta es una explicación de la cultura en un sentido muy amplio. Sin embargo, en muchos casos, comprendemos el concepto de cultura en un sentido menos amplio. Por ejemplo, solemos hablar de la cultura junto con la ciencia, la educación; en este caso, la cultura se refiere principalmente a la literatura y al arte.

En China la cultura también se relaciona con el nivel de educación (文化程度), e incluso hay una calle cultural en Tianjin(文化街), donde se venden toda clase de artículos relacionados con el estudio, el deporte, el arte, la música, las artesanías tradicionales, etc. Estos ejemplos nos hacen pensar que el concepto de cultura depende mucho de la circunstancia histórica y social. Y también es muy variable el punto de partida para la clasificación de la cultura. Por ejemplo, en China existe la cultura

---

<sup>3</sup> Rosentar Youkin, 《哲学小辞典》 (*Pequeño Diccionario de la Filosofía*, ) edición popular de Shanghai, 1986.

<sup>4</sup> Esta cita ha sido traducida por nosotros de chino.

tradicional que comprende todas las tradiciones formadas en la historia y conservadas hasta hoy día; la cultura de costumbres y hábitos, que se refiere a todas las costumbres y hábitos de distintas nacionalidades a lo largo de la historia y en la actualidad. Además de estas culturas, hay una cultura gastronómica, una cultura del té, del vino, etc., las últimas ya pertenecen a un concepto muy estricto.

Desde el punto de vista de la antropología cultural, "la cultura" tiene dos significados: primero, la Cultura escrita con la letra "C", en mayúscula, es una cultura formal, que incluye la literatura, la historia, la filosofía, la política, etc.; segundo, la cultura escrita con letra "c" en minúscula, significa las costumbres ordinarias y sociales.

## 2. EL CONCEPTO DE LA CULTURA

La cultura se basa en la estructura psicológica, la forma del pensamiento y el sistema de valores morales de una nación; es diferente a la filosofía y a la ideología, está entre las dos pero no es una teoría filosófica aunque puede llegar a convertirse.

La cultura tiene todo tipo de sistemas nacidos y formados durante el proceso de desarrollo de la humanidad bajo la influencia de la teoría filosófica y la ideología, como son los sistemas de religión, los sistemas de leyes, los sistemas de apellidos, los sistemas de educación, los sistemas políticos y sociales, los sistemas militares, etc.

La cultura se relaciona con lo material y tiene mucho que ver con cosas de la vida cotidiana, por ejemplo: los jardines, las

viviendas, la indumentaria, la gastronomía, los aparatos domésticos, etc. Son cosas inventadas por los seres humanos y sirven a la humanidad; están al alcance de la vista y de la mano, por consiguiente, es una cultura de grado superficial.

### 3. LOS ATRIBUTOS DE LA CULTURA

Tanto en su sentido más amplio como en el más restringido, la cultura posee los siguientes atributos:<sup>5</sup>

#### 3.1. La cualidad nacional

Es lógico que la cultura de diferentes naciones cuente con distintas características. Estas distintas características afectan a la lengua y a las reglas del uso de la lengua. Evidentemente, junto con las diferentes características culturales, existen también unos aspectos comunes, similares e incluso iguales en la cultura de distintas naciones, son la base de la comprensión y la comunicación entre los seres humanos.

#### 3.2. La cualidad social

La cultura es un fenómeno social. La psicología y el comportamiento general de un individuo podrán considerarse como un fenómeno cultural y social, siempre y cuando lleguen a

---

<sup>5</sup> Criterio expuesto por Lu Hsiong en su libro titulado: 《汉语教学理论》(*Teoría de la Didáctica de Chino*, Beijing, Editorial de Lengua China, 1992

convertirse en un concepto común y un modelo de comportamiento en la sociedad o bien lleguen a ser un conocimiento y una regla común en cierta sociedad y en ciertos grupos sociales.

### 3.3. La cualidad de sistema

La cultura siempre representa uno por uno todos los fenómenos concretos sociales. No obstante, los fenómenos culturales no están aislados, sino unidos entre sí de una forma determinada, convirtiéndose en una cultura unificada y coordinada. Esto es el sistema cultural.

### 3.4. La cualidad de evolución

La cultura de cualquier nacionalidad nunca estaría fijada ni determinada para siempre. A medida que la sociedad se desarrolla, la cultura evoluciona y progresa. Los conceptos sobre el valor moral, las costumbres y los hábitos, la psicología social, etc. están en continuo cambio, evolucionan inevitablemente mediante el avance y desarrollo de la sociedad por razón del avance de la ciencia y la tecnología, temas que no comentamos aquí. Las culturas de diferentes naciones sacan provecho entre sí, lo cual constituye una de las fuerzas promotoras del desarrollo de la cultura. En este caso, existe una condición primordial: el provecho extraído de la cultura de otra nación debe ser aceptado por la mayoría de una nación y así puede llegar a mantener armonía con la cultura a la que se va a unir, convirtiéndose en una parte de dicha cultura.

La cultura se desarrolla paulatinamente y no a saltos, es decir, por una parte, se conservan la tradición y los valores perpetuos de la cultura, por otra, se renueva la cultura sin cesar con el fin de compensar la insuficiencia de ésta, dejando atrás aquella parte cultural que no corresponde o que impide el desarrollo de la sociedad humana.

Cuando la renovación y la creación de la cultura lleguen a cierto nivel se notará entonces la característica cultural de esa etapa histórica que se encuentra a lo largo de su desarrollo. He aquí la cualidad de etapa que posee la cultura en sí misma. El avance de la cultura es el resultado de los desarrollos conjuntos de distintos factores, entre los cuales, los más importantes son el desarrollo de la productividad y el progreso de la ciencia y la tecnología. Tales desarrollos y progresos se caracterizan también por su cualidad de etapa. En definitiva, podemos decir a nivel general, que la evolución de la cultura no depende de la voluntad humana. Nosotros, los seres humanos no podemos obstaculizar el avance de la cultura, tampoco podemos sobrepasar la etapa del desarrollo en que se encuentre la cultura.

En la enseñanza de una lengua o de la traducción, conocer la cultura y la cualidad de etapa que posee es lo primordial para lograr una comprensión correcta del concepto lingüístico. Esta comprensión es el primer paso para poder empezar la enseñanza.

#### 4. LA RELACION ENTRE LENGUA Y CULTURA

El lenguaje es el vehículo esencial de la cultura.



Existe una larga historia en el campo de la investigación sobre la lengua. Durante ese largo tiempo, percibimos que lo esencial del estudio consiste en la forma y en la estructura. Tan sólo hace unos veinte años que comenzó la investigación sobre las funciones sociales y los factores exteriores de la lengua. En la actualidad, podemos decir que el lenguaje tiene, como mínimo, dos reglas: primero, la regla de la estructura lingüística, o sea, la fonética, el vocabulario, la gramática, etc.; segundo, la del uso social (no uso lingüístico), es decir, los distintos factores socioculturales que determinan si es adecuado el uso de la lengua. Si se utiliza una frase que obedece perfectamente a las reglas gramaticales, pero en una circunstancia social inconveniente, o en contra de la costumbre y tradición de la sociedad en que se encuentre, decimos que esta frase no alcanza su objetivo de expresar una idea que comunique con la gente, e incluso podría causar un resultado negativo. Por ejemplo, un estudiante principiante de chino puede decir correctamente las siguientes dos frases:

(1) 你几岁?

¿Cuántos años tienes?

(2) 您多大年纪了?

¿Cuántos años tiene Ud.?

Las dos frases tienen casi el mismo sentido si las comprendemos a través del castellano. Sin embargo, ¿cuándo y en qué circunstancia social se puede utilizar la primera frase o la segunda y a quién se puede dirigir la primera frase o la segunda?

Entramos aquí en el tópico de las reglas de uso de la lengua china. La única solución de este caso es la correcta comprensión de la cultura china, y en base a su conocimiento se sabrá la circunstancia en la que se puede emplear la primera frase y la persona a quien se le prohíbe dirigir la segunda frase. Sucede lo mismo en el caso del castellano. A un estudiante chino de la lengua española, no le cuesta nada decir la siguiente frase:

¿Cuánto gana Ud. cada mes?

您一个月挣多少钱?

En chino es una frase que se utiliza muy frecuentemente tanto entre amigos como entre recién conocidos. La costumbre china influye en el estudiante chino, quien emplea esta frase en una circunstancia social y cultural diferente, provocando una reacción negativa entre españoles.

Por consiguiente, las reglas de uso social del lenguaje son, en realidad, los factores socio-culturales que circundan esta lengua. Estos factores pueden plantear muchos problemas, precisamente entre las lenguas lejanas, cuyas culturas no suelen comprenderse entre sí de manera fácil. Este trabajo de investigación trata de comentar estos factores que rodean la lengua china y hacer una reflexión sobre la "*interferencia*" cultural entre lenguas lejanas.

Si casualmente uno comete un error gramatical, por ejemplo, en el caso del castellano conjuga incorrectamente un verbo o utiliza erróneamente una preposición o un artículo, o en caso del chino, se ha olvidado de usar el clasificador, el oyente puede entender

perfectamente la idea del hablante sin ningún problema aunque lingüísticamente no suene correcto. Sin embargo, si no se obedece a las reglas de uso social de la lengua, el resultado será inaceptable e incluso podría llegar a romperse la comunicación o las relaciones humanas. Desde este punto de vista, podríamos decir que son más importantes las reglas de uso social del lenguaje que su gramática y su estructura lingüística.

La lengua forma parte de la cultura y ejerce un papel muy importante en ella. Podemos afirmar que la lengua es el diamante de la cultura. Sería imposible para la cultura vivir sin este diamante (el lenguaje). Por otra parte, el lenguaje está sometido a la influencia y a la forma de la cultura, y a la vez, refleja la cultura. La lengua es la representante simbólica de una nación y comprende no sólo el fondo histórico y cultural de esta nación sino también, su mentalidad, su modo de vida y su pensamiento acerca de la vida y el universo. Hay que destacar que la lengua y la cultura actúan de manera recíproca. Para entender la lengua, es necesario conocer a fondo su cultura y para comprender la cultura, es indispensable asimilar su lengua. Si el estudio de las reglas de la estructura lingüística nos garantiza el *correcto* uso de una lengua extranjera, el estudio de la cultura que se relaciona tanto con la lengua nos garantizará el uso de la lengua en *adecuadas* circunstancias con buen resultado.

Todas las culturas son peculiares y diferentes entre sí. Las culturas son tan diversas como las lenguas. Debido a esta diversidad de lenguas y de culturas, resulta bastante difícil la comprensión y comunicación entre dos naciones de distinto fondo cultural. En el

ámbito geográfico europeo reconocemos que existe la diversidad de cultura entre una nación y otra. Sin embargo, esta diferencia es muy pequeña si pensamos en la diferencia que existe entre el mundo occidental y el oriental.

Aprender una lengua extranjera no significa solamente asimilar la fonética, la gramática, el léxico, la sintaxis y sus usos textuales sino también conocer qué mentalidad tienen los nativos de ese idioma, cómo miran ellos la sociedad y este mundo, cómo utilizan su idioma para expresar sus ideas, reflejar sus costumbres y conducta social. En fin, aprender un idioma y conocer la cultura que influye en esa lengua son dos labores inseparables.

## CAPITULO XVIII

### CARACTERISTICAS DE LA CULTURA CHINA

#### 1. RAICES DE LA CULTURA CHINA

##### 1.1. Orígenes

China ha sido siempre un país agrícola, y ésta ha sido siempre la base fundamental de la existencia de la nación y del estado como tales. Para obtener una buena cosecha, los chinos tenían que trabajar tenaz y laboriosamente todo el año en el campo. La característica del trabajo ha formado en los chinos, a lo largo del tiempo, una personalidad laboriosa con una capacidad enorme de aguantar los sufrimientos. La vida para los chinos significa trabajar. Para vivir es necesario trabajar y si se quiere vivir bien es necesario trabajar mucho. Esta mentalidad se ha convertido en una costumbre tradicional y ha creado un cierto ambiente social.

Por ello, los chinos nunca han abandonado el trabajo de la tierra. De generación en generación, tanto en los tiempos buenos como en los malos, de primavera a otoño, de verano a invierno, los chinos trabajan sin cesar en el campo. En esta sociedad rural, los chinos crearon su propia cultura y la mantienen hasta nuestros días. Esta sociedad rural, donde las relaciones humanas son simples y pacíficas, es el factor más importante que mantiene viva la cultura china desde hace muchísimos años. Los chinos a que nos referimos aquí son aquellos que viven en el territorio chino y todos sabemos

que desde hace más de cien años empezó la historia de emigración de chinos al extranjero. Los chinos que viven en el extranjero ya no destacan por sus agriculturas. Esto es un tema que ya está fuera de nuestro objetivo de investigación.

Durante esos miles de años, gracias al arduo trabajo de los campesinos la nación china ha conseguido sobrevivir en el mundo. La sociedad rural china era una sociedad de autosuministro; todos los bienes para la vida provenían del cultivo de la tierra y los campesinos tenían contacto casi todos los días con ella, por lo que existe un sentimiento de apego muy profundo a la tierra. De modo que todavía es muy popular el concepto de que "*la hoja debe caer a la tierra de su raíz*". Muchos chinos, dondequiera que estén, tienen la idea de volver a su tierra natal cuando sean mayores cumpliendo aquella máxima tradicional. Y además, cuando se encuentran en ultramar con un paisano de su tierra natal, sentirán gran simpatía mutua y será muy fácil entre ellos entablar conversación y establecer amistad. Esta conciencia de pueblo, engendrada por la tierra y ampliada hasta todo el país se ha convertido en una característica nacional.

## 1.2. El puesto del campesino en la sociedad

En general, los campesinos siempre ocupan un puesto muy destacado en la sociedad tradicional. El concepto social tradicional chino puso a los letrados en primer lugar, a los campesinos en segundo lugar, a los artesanos (industriales) en tercer lugar y a los comerciantes en último lugar. Hoy día todavía hay 80% de la

población china que vive en el campo. Este hecho nos demuestra que el campesinado todavía tiene un peso muy importante en la sociedad china.

### 1.3. China en la actualidad

En la actualidad, debido a esa apertura, la tecnología y la ciencia avanzadas entran en la sociedad china, provocando admiración y envidia. Muchos chinos piensan que hasta la luna occidental es más brillante que la china, por otra parte, nunca se olvidan de aquel sentimiento de cólera o de odio a los occidentales, pues durante unos cien años (desde 1840 hasta 1949) los chinos vivían bajo la semicolonización occidental. (cf infra. el apartado 2.2. de este capítulo.) Esta historia formó a los chinos un sentimiento de nacionalismo contra el mundo occidental, sobre todo, la propaganda del gobierno chino en la época de Mao Zedong fomentó ese sentimiento de cólera. Es una psicología muy contradictoria y compleja. Es una mezcla de las dos tradiciones, porque en la primera hay un elemento muy destacado, que es la obediencia. Por una parte, los chinos se someten a cualquier producto occidental, por otra, si hubiera una pequeña ofensa occidental hacia el modo de pensar o actuar chino, se provocaría inmediatamente aquel sentimiento de cólera.

En la sociedad actual, todavía es muy popular y fuerte el concepto familiar, cuya raíz radica en la ideología tradicional agrícola. En la antigüedad, los antepasados trabajaban penosamente en el campo y vivían de la tierra. Un individuo no sólo nacía y crecía

en el campo sino que moría también allí, dejando una parcela de tierra para que sus hijos y nietos pudieran continuar viviendo de ella. Los hijos tenían que mantener esa tierra, que era la garantía de la continuidad de la familia de generación en generación. Durante este proceso, nadie se atrevía a abandonar lo que le habían dejado sus antepasados. Si lo hiciera, sería insultado por los familiares como un "destructor".

#### 1.4. Concepto de categoría social

En la sociedad china está muy bien marcada la categoría de cada persona. Es un fenómeno muy peculiar e importante en la cultura y uno de los factores más relacionados con el uso de la lengua. En la historia se dividía la identidad o la posición social del pueblo en cuatro categorías: intelectuales, agricultores, industriales y comerciales.

En una historia de tres mil años como la de China, aparecieron toda clase de ideologías, religiones, conceptos tradicionales y principios morales así como costumbres populares y tabúes folklóricos. La cultura china es un conjunto de todos estos factores que han existido y siguen perviviendo en la sociedad china. Si hacemos un análisis de ese conjunto cultural siguiendo la línea del tiempo podemos extraer la siguiente conclusión:

Estudiando la división de las categorías sociales nos damos cuenta de que los industriales y los comerciantes no gozan de una posición social tan alta como en el mundo occidental. China era, y todavía es, una sociedad que desprecia a los comerciantes. La razón



de este menosprecio se debe a su mayoría agrícola. China ha sido un país monárquico, y la mayoría absoluta de la tierra pertenecía al estado (actualmente todavía es así) excepto una pequeña parcela ofrecida a los campesinos para cultivar. Entonces, el terreno no disponible para el pueblo era "la tierra prohibida". Los que trabajaban en la tierra prohibida como industriales y comerciantes eran considerados ladrones o delincuentes. Por consiguiente, las profesiones relacionadas con la industria y el comercio siempre eran consideradas como profesión "ilegales", poco serias, y este concepto ha durado miles y miles años, es también la razón de que los intelectuales y agricultores eran más considerados en la sociedad china. Hace poco China ha empezado a experimentar un gran cambio. Casi todos los chinos comenzaron a dedicarse a los negocios como segunda profesión con el fin de buscar dinero, dado que la inflación les hacía casi imposible vivir de su humilde salario.

Hay que reconocer que la mayoría de las costumbres populares y la tradición social tienen su origen en la sociedad rural y la lengua china proviene también del campo. Muchos destacados personajes chinos son de origen campesino. Mao Zedong es un típico ejemplo.

## 2. LA COMPLEJIDAD DE LA CULTURA CHINA

La cultura china abarca, en realidad, cinco tradiciones o ideologías si la miramos desde el punto de vista histórico.

## 2.1. Primera tradición

La primera tradición tiene una resonancia bastante remota. La podemos oír, sentir pero le es extremadamente difícil conectar con la realidad social en la actualidad. Es la "tradición" de que suelen hablar los chinos. Los espíritus reales del confucionismo, del taoísmo, del budismo y todas aquellas costumbres folklóricas, sociales y morales pertenecen a esa tradición que tiene una historia muy larga. Se trata de un tesoro moral muy abundante de la nación china. Es lástima que ahora se encuentre en una situación de abandono, porque son pocos los intelectuales que lo estudian y lo heredan. Siempre es como una "resonancia remota" para los chinos modernos. Por otra parte, esa tradición tiene gran influencia negativa en la sociedad. La podemos encontrar en el sistema de estado, en la forma de gobernar de los dirigentes, en la mentalidad y conducta del pueblo. Su influencia trabaja en el subconsciente de los chinos. Esta es la razón de que en la expresión verbal, en un gesto o en el comportamiento se puede entrever la marca de esa tradición. A un chino nacido y criado en China, le es casi imposible comportarse como una persona libre de esa tradición, porque es una carga moral muy pesada que le afecta en todas partes y en todo momento en su conducta, su fe religiosa y sus criterios. Por consiguiente, aunque esa tradición es espléndida y contribuye al desarrollo de la humanidad, cuando entra en contacto con la realidad, se convierte en un elemento que obstaculiza el avance de la sociedad y la liberación mental de la gente.

## 2.2. Segunda tradición

A partir de la Guerra del Opio (1840), China pasó de ser un país poderoso, grande y rico, a convertirse en el "caballero enfermo del Extremo Oriente". Era como un ataque enorme al corazón de la mayoría de los chinos. Esta etapa histórica cambió enormemente la primera tradición y dio a los chinos un sentimiento mezclado de odio y tristeza. Es una tradición de ira muy popular que hoy en día todavía se percibe. Todos los chinos que viven en China y que han estudiado algo sobre la historia moderna de su país en la escuela primaria, no pueden evitar ese sentimiento. Ultimamente (1993) en la lucha contra el gobernador británico en Hongkong, el gobierno chino vuelve a recurrir a esa tradición de rabia para convencer a los habitantes de Hongkong de que no apoyen el proyecto de reforma de la política democrática que intenta aplicar el Gobierno británico en su última colonia asiática antes de retirarse (1° de julio 1997).

Los campesinos no tienen muy alto nivel de educación. Desde la antigüedad, casi toda la familia campesina deseaba que sus hijos fueran intelectuales con el fin de dar prestigio a la familia. Los altos cargos del estado eran la meta de muchos jóvenes campesinos. Ejercer un cargo de estado significaba riqueza, felicidad, prestigio y poder. El único camino para alcanzar la meta era estudiar. Hay un dicho chino: "En los libros están escondidos el oro y la belleza". Si uno podía pasar el examen imperial podría transformarse de campesino en funcionario del estado, que significaba tener muchas casas, doncellas, etc. Era la posición más alta y más admirada en la sociedad. Por lo tanto, en la actualidad todavía hay muchos chicos

campesinos que estudian con el fin de poder pasar la selectividad en una universidad. Una vez admitidos en una universidad, les cambiará del todo su futuro.

### 2.3. Tercera tradición

Se trata de la formada en el Movimiento del 4 de mayo de 1919. Esta tradición no sólo ejerce su fuerza y su influencia en China, sino también en Taiwán, Singapur, Malasia y en los chinos residentes en América del norte y en Europa occidental. Es una tradición que pone al descubierto lo negativo, lo feudal, lo defectuoso de la primera tradición. El 4 de Mayo fue un movimiento que marcó el nacimiento de las nuevas ideologías. En ese movimiento, los intelectuales atacaban tajantemente las viejas tradiciones y querían introducir la cultura y los pensamientos occidentales con el fin de salvar aquella China que se encontraba cada vez más débil y pobre. En consecuencia, hoy día, los chinos intelectuales de menos de sesenta años de edad tienen un conocimiento cultural basado principalmente en las obras escritas en chino moderno por los intelectuales más destacados de aquella época como *Lu Xun*, *Ba Jin*, *Chen Duxiu*, y *Hu Shi*. Cuando ellos hablan de la personalidad china, les asocian al espíritu de "A Q" y el servilismo descrito por Lu Xun en su obra maestra La biografía de A Q. Cuando comentan la tradición china, se piensa inmediatamente en vendar los pies (las mujeres), y en la discriminación de las mujeres, fenómenos sociales que denunciaba *Hu Shi* en sus obras literarias y políticas. Se puede decir que la primera tradición se

encontraba, en aquel tiempo, en proceso histórico de desenmascaramiento. La gente la odiaba y quería abandonarla por la cultura occidental, que entraba cada vez más en el ambiente cultural chino. Es una tradición contra la primera tradición. En la revolución cultural (1966-1976) desencadenada por Mao Zedong esta tradición se desarrolló hasta el extremo, y se convirtió en la quinta tradición.

#### 2.4. Cuarta tradición

Es la tradición revolucionaria formada por los comunistas durante la *"Gran Marcha"* (octubre de 1934--octubre 1935) y posteriormente en la lucha contra los invasores japoneses y el nacionalismo *"Guomindang"*. Es la tradición más conocida en la sociedad actual china dado que todavía son esos militantes del partido Comunista Chino quienes gobiernan en China. Esa tradición tiene una ideología muy completa, que incluye el marxismo, el leninismo y el pensamiento de *Mao Zedong*. Esas doctrinas han calado en los intelectuales modernos chinos y se han convertido en una estructura conceptual para analizar y solucionar los problemas sociales. Es la metodología más conocida entre los chinos. Así que, el marxismo y el leninismo ya son un dogma en China. Y como han influido tanto en los últimos cuarenta años, es imposible hablar y actuar libres de su influencia.

## 2.5. Quinta tradición

*"Siempre tiene razón la rebeldía"*. Es una tradición formada durante la revolución cultural (1966-1976) y se trata de la más cercana a la actualidad. Los chinos de cuarenta a cincuenta años de edad han estado muy marcados por ella, pues hace veinticinco años eran los principales luchadores. Aunque el presente gobierno intenta eliminar esta tradición, es casi imposible borrar ese espíritu revolucionario de la psicología de la gente de aquella generación, que ahora se encuentra en una posición social que cada día está subiendo más. Se puede decir que los jóvenes chinos de esa generación (unos treinta años de edad) tienen en su mente un conjunto de ideologías, mezcla de esas cinco tradiciones, de las cuales las más fuertes son las últimas dos tradiciones. En este caso, la resonancia de la primera tradición resulta contrastivamente demasiado débil. Esta mezcla de tradiciones ideológicas está estrechamente vinculada con la forma de comunicación con la gente y se ha convertido en la mayor característica cultural de la sociedad moderna china. Si llegamos a entender esas cinco tradiciones lograremos asimilar la lengua china tanto en sentido lingüístico como extralingüístico.

En cuanto al caso de la tradición de que los chinos se emigran y viven en el extranjero, todavía es un tema muy polémico, porque algunos que viven en China consideran que esa tradición no pertenece a lo troncal de la cultura china, pues entre mil cien millones chinos, los que viven fuera de China ocupa solamente tres

y medio por ciento (unos cuarenta millones chinos de ultramar). Sin embargo, los chinos que viven en el ultramar siempre destacan sus contribuciones que han hecho y que están haciendo a su territorio natal con el fin de convencer a la sociedad china que la tradición de chino de ultramar ocupa un puesto muy importante en la cultura china.

\*

\*

\*

\*

Con esta introducción sobre los rasgos más importantes de la cultura china podemos entrar en los capítulos siguientes en las comparaciones concretas culturales.

## CAPITULO XIX

### LAS PALABRAS: ¿IGUALES, SIMILARES O DISTINTAS?

Cuando traducimos una palabra o un término del castellano al chino o a la inversa, ¿podemos mantener el mismo significado? ¿Se puede encontrar, en un diccionario de la lengua española las palabras equivalentes a las chinas o en un diccionario de la lengua china, las equivalentes a las españolas?

Quizás parecen ser unas preguntas o dudas muy "tontas", pues "la mano", en chino es "手"; "el perro" es "狗"; " la traducción" es "翻译". Sin embargo, existe el caso de que muchas palabras chinas no tienen su equivalencia en la lengua española. Por ejemplo:

姐夫	cuñado (explicación necesaria: marido de la hermana mayor)
妹夫	cuñado (explicación necesaria: marido de la hermana menor)
大舅子	cuñado (explicación necesaria: hermano mayor de la esposa)
小舅子	cuñado (explicación necesaria: hermano menor de la esposa)

Entonces, ¿cómo vamos a entender esas palabras chinas que no tienen su equivalencia en castellano?

#### 1. PALABRAS DE SIGNIFICADO SIMILAR O DISTINTO

Cuando se trata de una palabra de sentido claro, es bastante fácil encontrar su equivalencia en la otra lengua, caso del ejemplo



arriba expuesto "手" ("la mano"). en este apartado pretendemos hacer un estudio sobre la comprensión de aquellas palabras de sentido similar o distinto y aquellas palabras que no existen en el otro idioma.

Con relación a las palabras de sentido similar, aclaramos que por la diferencia de cultura, la conceptualización de una palabra es a veces más amplia o menos amplia en otra lengua; también puede suceder que una palabra tenga un significado peyorativo, pero en otra lengua, tenga un sentido laudatorio o neutro. Hay casos en los que aparentemente son dos palabras homologadas, pero, en realidad, denotan dos significados totalmente distintos; o casos en los que una palabra tiene muchas equivalencias en otra lengua, o el caso contrario, que no encuentre su palabra equivalente en otro idioma. Un estudio de esta comparación nos sirve como una orientación lingüístico-cultural para obtener una correcta comprensión. Veamos algunos ejemplos:

#### (1) 周末

fin de semana

La comprensión de esta expresión, ¿es lo mismo para los españoles y los chinos? ¡No!, a pesar de que todos los diccionarios de chino-castellano o español-chino han presentado estas dos expresiones como equivalentes. En China, Taiwán o Hong Kong, todo el mundo trabaja seis días a la semana y "周末" se refiere a la noche del sábado y al domingo entero. Sin embargo, en Occidente, incluido

España, el fin de semana empieza desde la noche del viernes hasta la noche del domingo.<sup>1</sup>

## (2) 知识分子

intelectual

Por la diferencia de las dos culturas, la connotación de esta palabra es distinta: en China, "知识分子" se refiere a los profesores, investigadores científicos, estudiantes universitarios, médicos, ingenieros, traductores, periodistas, poetas, novelistas, artistas, maestros de escuelas secundarias y primarias, en muchas zonas rurales, incluso los estudiantes de enseñanza secundaria son considerados también como miembros del contingente de intelectuales. Sin embargo, en España, el concepto de intelectual es, según la definición en el Diccionario Ideológico de la Lengua Española: "personas que se dedican preferentemente al cultivo de las ciencias, literatura".<sup>2</sup> Esta definición nos explica que el concepto de "intelectual" sólo se relaciona con aquellas personas cultas como profesores, poetas, novelistas e investigadores científicos y nunca se referirá a los estudiantes universitarios ni mucho menos a los graduados de enseñanza secundaria.

## (3) 小汽车——coche, automóvil.

<sup>1</sup> A partir del día 1º de marzo de 1994 el gobierno chino empezó a aplicar una nueva ley laboral. Según esta ley, todos los chinos tienen tres días de descanso en cada dos semanas, es decir, en semana par el sábado es día laboral y en semana impar, el sábado es día de descanso.

<sup>2</sup> Julio Casares. Diccionario Ideológico de la Lengua Española editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona, 1979

China es un país con un sistema socialista de propiedad pública, es decir, todos los bienes pertenecen al Estado, por consiguiente, casi no existen coches privados en China. Y aunque últimamente empiezan a aparecer coches privados gracias a la política de apertura aplicada por el gobierno chino, este fenómeno social todavía no llega a cambiar, por lo menos, el entendimiento de la mayoría de los chinos de que tener un coche se refiere a un coche privado. Cuando un chino dice "我坐小汽车去"(voy en coche), se entiende que va en un coche público, que puede ser de la entidad donde él trabaja. Si expresamos esta misma idea en castellano, nos plasma el significado opuesto, pues de ninguna manera, pensamos que el coche tiene una etiqueta de "público", ya que son demasiado pocos los coches públicos y están extremadamente popularizados los privados.

Y además, la frase de "坐车去", la mayoría de los estudiantes que estudian chino lo traducen: "Voy en coche". Como no hay coches privados en China y los coches públicos sólo sirven a aquellos jefes de empresa o de Estado, la mayoría absoluta de los chinos va en autobús. La frase ya no se puede traducir como lo han hecho los estudiantes, sino "voy en autobús", comparando en este caso, con la bicicleta, es decir, en vez de "ir en bici", el medio más popular para el transporte individual en China, voy en autobús. El error cometido por los estudiantes se debe a que han traducido la frase con la mentalidad de España, un país donde abundan los coches privados.

(4) 法 --- la ley

Es un ejemplo típico de una palabra china equivalente lingüísticamente a la castellana pero con diferente concepción. Aquí cito el comentario hecho por la doctora Amparo Fernando Elorza en su tesis doctoral titulada *Las Leyes Chinas de comercio exterior*: "Para nosotros la ley es en principio, una norma imperativa sujeta a su cumplimiento, tenemos unos códigos que reglamentan todas nuestras actuaciones humanas; en cambio para los chinos la traducción literal de la palabra "Ley" es el término "法" (FA) que también quiere decir castigo; esto es consecuencia de lo que hemos apuntado sobre el principio del orden establecido, se le aplica el "法". Ley, castigo o sea, la Ley es una consecuencia y no una conducta previamente establecida." <sup>3</sup> La autora no explica dónde está la norma imperativa de la conducta sujeta al cumplimiento en China. Entendemos que en China por encima de la ley se encuentran todos los conceptos tradicionales cuyo origen o raíz son la mitología china, el Confucionismo y el budismo, que han establecido muchísimas pautas y reglas de conducta para sujetar a los chinos que nacen y viven en esa tierra. La ley es el último recurso para castigar a aquellos que han roto esas reglas o se han comportado de manera contraria a las tradiciones sociales y, a la vez, es el medio para defender esas reglas.

A continuación, presentamos varios cuadros de comparación para observar la similitud y la diferencia entre los significados de las palabras chino y españolas.

---

<sup>3</sup> Amparo Fernando Elorza, *La Ley del Comercio Exterior de China* Página 2. tesis doctoral, Barcelona, 1992.

### 1.1. Palabras chinas peyorativas

Hay una serie de palabras chinas de significado peyorativo, que en castellano, tienen sentido neutro o laudatorio. Veamos el siguiente cuadro.

*Cuadro núm. 20: Comparación de palabras chinas peyorativas*

CHINO	CASTELLANO
1. 野心勃勃	ambicioso, ambición
2. 平均主义	igualitarismo
3. 大锅饭	igualitario
4. 转弯抹角	indirecto
5. 玩弄(权术)	recurrir a, jugar
6. 企图	pretender, intentar
7. 醉心于	estar fascinado en
8. 狡猾	astuto, listo
9. 怪癖	capricho, vicio
10. 私生活	vida privada
11. 政客	político (m.)
12. 自由主义	liberalismo
13. 资产阶级	burguesía
14. 狗	perro (el animal)
15. 复辟	restaurar, restablecer

Según la ideología del budismo y el confucianismo, la ambición (caso 1.) es el origen de la insatisfacción e incluso el de la catástrofe que pueda sobrevenirle a una persona. Es muy corriente el refrán chino "知足者常乐" ("siempre serán felices los que sepan quedarse satisfechos"). A lo largo de la historia e incluso en la actualidad, cuando decimos que alguien es una persona ambiciosa, se entiende que es una persona peligrosa, pues la ambición provoca los deseos materiales y morales que pueden conducir a una rebeldía; la ambición provoca el deseo de poder, que puede llevar a una lucha, a una competencia muy descarada para conquistar el poder. Por lo tanto, la ambición no tiene, en ningún caso, un sentido laudatorio en China. En cambio, en la cultura occidental, se puede entender la ambición como el motor del progreso, como la iniciativa para lograr éxito (aunque en ciertos casos, puede tener también un sentido negativo en español.)

El igualitarismo (caso 2) se refiere a la igualdad de derecho en Occidente, pero para los chinos, debido a la influencia política y cultural del sistema socialista, el igualitarismo se asocia a la idea de distribución de los materiales con igual proporción a todos los que participan en el trabajo, sin importar que trabajen más o menos que los otros. El gobierno actual pretende romper este sistema de distribución, por lo cual la palabra ya se transforma, adquiriendo un sentido peyorativo.

La astucia o el ser listo (caso 8) significa, para los chinos, una inteligencia negativa, capaz de ingeniar trucos o trampas para causar daño a los demás. Por consiguiente, una persona lista o

astuta es una persona peligrosa. En cambio, en castellano, tiene generalmente el sentido de inteligencia positiva.

La vida privada (caso 10) no puede existir en una sociedad tan colectiva como la china. No hay secretos entre los chinos. La vida privada significa una traición a la colectividad cuya raíz es el confucionismo. Por el tipo de viviendas chinas ya podemos confirmar que es imposible guardar un secreto en casa. Son casas que comparten el mismo patio, la misma cocina, e incluso el mismo lavabo, en algunas viviendas. En un país bastante individualista como el de España, la vida privada tiene un sentido muy importante y es uno de los derechos humanos fundamentales. Cuando los arquitectos hacen un diseño de una vivienda ya incluyen este factor en su proyecto de construcción, mientras los arquitectos chinos no tienen ni idea de qué significa la vida privada. En consecuencia, la mayoría de los chinos que vienen a España no saben para qué sirve el recibidor cuando alquilan un piso.

Por razones de raza (porque es muy feroz), el perro (caso 14) en China no es el animal preferido para la mayoría de los chinos. En Beijing y Shanghai a los chinos les está prohibido criar perros en casa, y la carne de perro es uno de los platos favoritos familiares en Cantón. En cambio, aquí en España, el perro se considera como el mejor acompañante de los seres humanos, pues es fiel y obediente (aunque perro puede llegar a tener un sentido peyorativo como insulto).

## 1.2. Palabras españolas peyorativas

Se trata del caso contrario al anterior: palabras chinas de significado neutro o laudatorio, que en castellano, tienen sentido peyorativo. Por ejemplo:

Cuadro núm. 21: Comparación de palabras españolas peyorativas

CHINO	CASTELLANO
1. 专政	dictadura
2. 宣传	propaganda (política)
3. 十三(星期二)	trece (martes)

En un país dictatorial como China, es lógico que la palabra "*dictadura*" tenga un significado laudatorio y en cambio, en un país democrático como España, la gran mayoría desprecia una dictadura. Hay una expresión en chino algo muy irónica:

人民民主专政 dictadura democrática popular.

Como el Partido Comunista China es uno de los grandes expertos del mundo en el campo de la propaganda política, la palabra tiene un sentido positivo muy popular en China. En cambio, la propaganda política en España suele llevar el criterio bastante propio de un partido, por lo cual la palabra no afecta del mismo modo en los dos idiomas.



### 1.3. Palabras equivalentes con un concepto distinto

Eso quiere decir que una palabra china tiene su equivalente en español, pero ésta no posee un significado igual a la china, o viceversa. Por ejemplo:

*Cuadro núm. 22: Palabras equivalentes con un concepto distinto*

PALABRA CHINA	SIGNIFICADO CHINO	SIGNIFICADO ESPAÑOL
1. 社会科学	todas las ciencias humanas y sociales	ciencias sociales no incluye la ciencia humana
2. 汽车	coche (público), autobús,	coche (privado)
3. 锅	sartén chino de forma bólica	sartén (con el fondo plano)
4. 一楼	primera planta	planta baja
5. 法	la ley <sup>4</sup>	la ley

### 1.4. Palabras españolas con varios equivalentes chinos

Para definir un suceso, un fenómeno natural o humano, un concepto etc., puede ser que en una lengua exista sólo una palabra pero en otra lengua haya varias, hasta un sinfín de palabras que expresen ese mismo concepto. Este es el caso del chino. Comparemos algunas de esas palabras .

<sup>4</sup> Sobre el caso de "la ley", véase la explicación del apartado 1 de este capítulo.

#### 1.4.1. Palabras para el parentesco

China es un país que da gran importancia al parentesco, dado que es una sociedad colectiva. Debido a esta característica social, existe más vocabulario más que en español para expresar las relaciones familiares. España es un país que no da tanta importancia a las relaciones familiares procedentes de la rama paterna o de la materna, e incluso los hermanos o hermanas son más iguales sin importar quién es mayor o menor. Una palabra como "hermano" o "hermana" no encuentra su equivalente en la lengua china, ya que en el mundo chino es indispensable especificar si es mayor o menor, porque la edad tiene mucha importancia en China y es el factor decisivo para ganar el respeto de los demás y la posición social. Véase al cuadro Núm. 23 que compara las palabras para el parentesco.

Los nombres chinos para las relaciones familiares entre mujeres, no son tan sencillos como los del castellano, que cambian la "o" por la "a": hermano--hermana; véase al cuadro Núm. 24.

En estos dos cuadros vemos que los chinos dividen las relaciones de parentesco de manera muy detallada. Esta peculiaridad de una cultura engendra o enriquece su propia lengua mientras en otra lengua, por falta del mismo ambiente cultural, del mismo modo de vivir y de la misma mentalidad no existen esas palabras. Por lo tanto, encontrar la solución adecuada es la tarea primordial en la traducción del castellano al chino. Además, debemos cuidar el matiz entre las palabras chinas que se relacionan

Cuadro núm. 23: Comparación de palabras para el parentesco I

CHINO	CASTELLANO	ESPECIFICACION INDISPENSABLE
祖父	abuelo	paterno
爷爷	abuelo	paterno
外公	abuelo	materno
伯父	tío	paterno, hermano mayor del padre
叔父	tío	paterno, hermano menor del padre
姑父	tío	hermano de la madre
舅父	tío	marido de la tía paterna
姨父	tío	marido de la tía materna
哥哥	hermano	mayor
弟弟	hermano	menor
姐夫	cunado	marido de la hermana mayor
妹夫	cunado	marido de la hermana menor
大舅子	cunado	hermano mayor de la esposa
小舅子	cunado	hermano menor de la esposa
襟兄	concunado	marido de la hermana mayor de la esposa
襟弟	concunado	marido de la hermana menor de la esposa
堂兄	primo	paterno, hijo del tío paterno, de mayor edad
堂弟	primo	paterno, hijo del tío paterno, de menor edad
舅表兄	primo	materno, hijo del tío materno, de mayor edad
舅表弟	primo	materno, hijo del tío materno, de menor edad
姑表兄	primo	hijo de la tía paterna, de mayor edad
姑表弟	primo	hijo de la tía paterna, de menor edad
姨表兄	primo	hijo de la tía materna, de mayor edad
姨表弟	primo	hijo de la tía materna, de menor edad
侄子	sobrino	hijo de un hermano o del hermano del marido
外甥	sobrino	hijo de una hermana, o de la hermana del marido
内侄	sobrino	hijo del hermano de la esposa
侄孙	sobrino	hijo de un sobrino
叔伯外甥	sobrino	hijo de una sobrina

Cuadro núm. 24: Comparación de palabras para el parentesco II

CHINO	CASTELLANO	ESPECIFICACION INDISPENSABLE
祖母	abuela	paterna
姥姥	abuela	paterna
外祖母	abuela	materna
姑母	tía	paterna, hermana del padre
姨母	tía	materna, hermana de la madre
伯母	tía	esposa del hermano mayor del padre
叔母	tía	esposa del hermano menor del padre
舅母	tía	esposa del hermano de la madre
堂姐	prima	hija del tío paterno, de mayor edad
堂妹	prima	hija del tío paterno, de menor edad
舅表姐	prima	hija del tío materno, de mayor edad
舅表妹	prima	hija del tío materno, de menor edad
姑表姐	prima	hija de la tía paterna, de mayor edad
姑表妹	prima	hija de la tía paterna, de menor edad
姨表姐	prima	hija de la tía materna, de mayor edad
姨表妹	prima	hija de la tía materna, de menor edad
侄女	sobrina	hija de un hermano, o del hermano del marido
外甥女	sobrina	hija de una hermana, o de la hermana del marido
内侄女	sobrina	hija del hermano de la esposa
侄孙女	sobrina	hija de un sobrino o de una sobrina

con el parentesco, dado que China es un país extremadamente machista marcado por su tradición, y, este fenómeno social se refleja inevitablemente en su lenguaje. Por ejemplo, casi todos los nombres de los parientes procedentes de la madre se les añade un carácter "外(wài)", que significa "fuera", "exterior", es decir, los abuelos maternos, los tíos maternos e incluso los nietos maternos son miembros forasteros, que entran en la casa paterna con la llegada de la madre. La raíz de esta división radica en la palabra "casarse". Para un hombre que se casa, la palabra 娶(casarse) siempre lleva el complemento direccional 进来(entrar), mientras para la mujer que se casa (嫁), la palabra siempre lleva el complemento direccional 出去(salir). Para la familia del hombre, el casamiento siempre tiene el sentido de ganar una persona y para la de la chica, lógicamente es "perder" una hija. No existe la costumbre o la tradición de que un hombre, después de casarse, pase a casa de la esposa para vivir allí permanentemente. Si esto sucediera, sería una gran vergüenza para la familia del hombre.

#### 1.4.2. Palabras agrícolas

China es un país predominantemente agrícola tanto en su historia como en la actualidad. Hay una serie de palabras chinas agrícolas que son más detalladas que las españolas. Por ejemplo:

"米", "饭", "稻" --- arroz.

El arroz es el alimento principal para la mayoría de los chinos, como el pan para los españoles. "稻" significa arroz que todavía está en el cultivo, "米", arroz que está en venta en una tienda, "饭", arroz cocido, listo para comer. Para una traducción del chino al castellano, será bastante fácil poner "arroz", pero si se trata de una traducción del castellano al chino, el traductor, antes que nada, tiene que determinar a qué se refiere la palabra "arroz", ¿a "稻"?, o ¿a "米"?, o ¿a "饭"? Sin una previa lectura del texto completo que se va a traducir, sería muy difícil determinar el significado correcto.

### 1.5. Palabras Chinas con varios equivalentes españoles

Existen bastantes palabras españolas que sólo tienen un equivalente en chino. Por ejemplo:

"副", vice-, sub-, para-, secundario, auxiliar, ayudante, adjunto,

CASSELLANO	CHINO
vicepresidente	副主席
subdirector	副主任
paratifoidea	副伤寒
ayudante	副手
efecto secundario	副作用
profesor adjunto	副教授
ocupación auxiliar	副业

En China, el uso de la palabra "副" en los cargos como "vice-" o "sub-" es muy moderna, y se hace bajo la influencia de las lenguas occidentales, porque en la historia de China los cargos se dividían de derecha a izquierda, precediendo la izquierda a la derecha. La falta de palabras modernas en chino obliga a utilizar siempre esa única palabra para homologar las del castellano.

Los nombres chinos de animales son más sencillos que los castellanos. En muchos casos, el chino sólo tiene un nombre general de un animal y si es necesario distinguir el sexo, se añade "雄" (macho) y "雌" (hembra), y si se quiere referir a un animal que está en su infancia, se agrega "小" (pequeño). Por ejemplo:

鸡, 鸭, 鹅, 马, 牛, 猪, 野猪, 羊, 鹿

pollo, pato, ganso, caballo, toro-buey, cerdo, jabalí, oveja-cabra, ciervo

No vamos a entrar en detalles sobre los nombres españoles de animales porque nos extenderíamos demasiado. Los nombres españoles para animales son, en general, muy específicos mientras los chinos muy generales. Si en un texto en chino sólo aparece una o dos veces la palabra "牛", el traductor tiene que adivinar si es un toro, una vaca o un ternero.

## 1.6 Palabras chinas que no tienen equivalentes en español

Son casos frecuentes los de una palabra china que no encuentra su equivalente en la lengua española. Desde una perspectiva histórica, sabemos que las culturas de China y de

España tienen un origen totalmente distinto y no se encontraron hasta el siglo XIX. (Aunque existen escasos casos de jesuitas españoles llegados a China durante los siglos XVI y XVII,<sup>5</sup> este contacto no representa un encuentro generalizado entre las dos culturas.) Es lógico que en chino hayan muchas palabras que representan las costumbres y las tradiciones chinas, la filosofía y la mitología así como las religiones.. Por la misma razón, también hay bastantes palabras españolas que no encuentran sus equivalentes en la lengua china. Este fenómeno lingüístico-cultural constituye una gran dificultad para la comprensión del chino y para su traducción. Por ejemplo:

夏炼三伏, 冬炼三九.

三伏, 三九, son dos palabras o expresiones que no tienen sus equivalentes españolas. Si las explicamos literalmente, son: 三伏 tres calor, y 三九, tres nueve. Para entender estas dos palabras, es necesario conocer el calendario chino, que tradicionalmente es muy distinto al occidental. "Tres calor" se refiere a los días entre el solsticio de verano y el comienzo del otoño. Son días de pleno verano; y "tres nueve", por la misma razón, se relaciona con los días entre el solsticio de invierno al comienzo de la primavera, son días de pleno invierno. Así pues, la frase se puede traducir como sigue:

---

<sup>5</sup> Por ejemplo: el primer libro traducido del chino a una lengua occidental fue Especjo Rico del Claro Corazón (《明心宝鉴》) Pen Xin Bao Qian), una traducción hecha por español Juan Cobo en el siglo XVI. Y el primer libro sobre China en la Edad Moderna, después del relato de Marco Polo y de los viajeros de la edad Media, se debe a español Sontalit de Manila.



hacer ejercicios en pleno verano y en los días más fríos del invierno.

Se trata de una solución que no ha mostrado a los lectores españoles la cultura china; se la ha traicionado u ocultado por la limitación y la diferencia entre culturas en alguna ocasión y casos de ser necesario. Para evitar esta traición u ocultación se puede añadir una nota, como último recurso, explicando la cultura china. Sin embargo, como son muchas las palabras chinas que no tienen sus equivalentes españolas, las notas ampliarían el volumen de la traducción, lo cual no sería conveniente.

Se puede seleccionar y usar aquellas palabras chinas que sean conocidas o bastante conocidas aunque no existan sus equivalentes españolas, por ejemplo:

阴, 阳 --- yin, yang

Son dos conceptos básicos de la medicina china. En los últimos quince años, España cuenta ya con bastantes médicos que utilizan la medicina china, sobre todo, la acupuntura como método sano y tradicional para curar enfermedades. Mediante estos tratamientos, la gente comienza a conocer qué significan los términos 阴, 阳, e incluso la gente empieza a utilizar directamente esos términos "yin" y "yang" en su lengua como una incorporación de una palabra extranjera. En este caso, ya no es necesario explicarlas ni, a veces, traducirlas, poniendo sólo su fonética como una solución de traducción fonética. Sin embargo, son casos muy escasos debido a

que los intercambios culturales entre China y España todavía se encuentran en una etapa de primera aproximación.

Otro ejemplo: "干部"

Aparentemente tiene su equivalente español en "funcionario". Sin embargo, esta denominación española no abarca el sentido chino de "干部". El término chino "干部" se refiere a todos aquellos que hacen los trabajos no manuales, el director de una fábrica es "干部", el gerente de una empresa es "干部", todos los intelectuales tienen la categoría de "干部" e incluso los dirigentes campesinos de un pueblo rural son "干部" (se les llama "村干部").

Una nota explicativa no es suficiente para aclarar el matiz del sentido de ese tipo de palabras, sobre todo, cuando nos encontramos con palabras que tratan de los fenómenos de la naturaleza, la medicina, la filosofía, el pensamiento, la religión, las costumbres tradicionales, porque en estos campos los chinos tienen sus propios conocimientos que vienen heredando desde hace miles de años.

#### 1.6.1. Palabras del calendario chino (lunar)

El calendario chino divide un año de 354.5 días en 24 temporadas con doce meses; en cambio, el calendario solar divide el año de 365 días en cuatro estaciones. Al tener en cuenta esta distinta división, faltan las palabras castellanas relativas a este contexto. Veamos el cuadro Núm. 25.

Cuadro núm. 25: Palabras del calendario chino

TEMP.	FECHA APROX.	CHINO	CASTELLANO <sup>6</sup>
1.	<b>22 de diciembre</b>	冬至	<b>solsticio de invierno</b>
2.	6 de enero	小寒	pequeño frío
3.	21 de enero	大寒	gran frío
4.	4 de febrero	立春	comienzo de la primavera
5.	20 de febrero	雨水	lluvia
6.	5 de marzo	惊蛰	despertar de los insectos
7.	<b>20 de marzo</b>	春分	<b>equinoccio de primavera</b>
8.	5 de abril	清明	pura luz
9.	20 de abril	谷雨	lluvia para los cereales
10.	6 de mayo	立夏	comienzo del verano
11.	21 de mayo	小满	pequeña maduración
12.	6 de junio	芒种	espigas con aristas
13.	<b>21 de junio</b>	夏至	<b>solsticio de verano</b>
14.	7 de julio	小暑	pequeños calores
15.	23 de julio	大暑	grandes calores
16.	8 de agosto	立秋	comienzo del otoño
17.	23 de agosto	处暑	fin de la canícula
18.	7 de septiembre	白露	rocío blanco
19.	<b>23 de septiembre</b>	秋分	<b>equinoccio de otoño</b>
20.	8 de octubre	寒露	rocío frío
21.	23 de octubre	霜降	caída de la escarcha
22.	7 de noviembre	立冬	comienzo del invierno
23.	22 de noviembre	小雪	pequeñas nevadas
24.	7 de diciembre	大雪	grandes nevadas

<sup>6</sup> Todas las palabras en castellano son explicativas excepto las que están en negrita.

## 1.6.2. Términos de la medicina china

Cuadro núm. 26: Algunos Términos de la medicina china

CHINO	EXPLICACION EN ESPAÑOL
阴	Yin, femenino, negativo, frío,
阳	Yang, masculino, positivo, ardor,
上火	tener ardor, estar ardiente,
经络	meridiano de sentido en la medicina
穴位	puntos clave para la acupuntura
面针, 鼻针, 耳针, 手针等	poner agujas en puntos de la cara, la nariz, orejas, manos, etc.

Para ciertos términos de la medicina china, es totalmente imposible encontrar las palabras explicativas en castellano, restando como única solución escribir en *pin-yin*, por ejemplo, los nombres de los puntos clave para la acupuntura. En el libro titulado Localización de los Puntos Acupunturales<sup>7</sup> se ha traducido al *pin-yin* sin encontrar ninguna palabra española equivalente, por ejemplo:

足三里 es *Zusanli*<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Beiyi, Localización de Los Puntos Acupunturales, editorial de Lenguas Extranjeras, Beijing, 1984.

<sup>8</sup> ítem a 7, p.37.

En total son unos trescientos sesenta nombres de puntos para la acupuntura sin tener sus equivalentes españoles.

### 1.6.3. Palabras relacionadas con la filosofía y la religión

Existen bastantes palabras chinas relacionadas con la filosofía y la religión, que no tienen sus equivalentes en español, porque la filosofía y la religión oriental son dos mundos misteriosos y desconocidos para muchos occidentales, y es natural que no encontremos palabras equivalentes en las lenguas occidentales. Veamos el siguiente cuadro:

*Cuadro núm. 27: Algunas palabras chinas relacionadas con la filosofía y la religión*

CHINO	EXPLICACION EN ESPAÑOL
儒家	escuela de confucionismo
道	camino
八卦	ocho cambios (para leer la suerte)
禅宗	el zen
轮回	transmigración de la vida (idea del budismo, según el concepto de esta religión, la vida y la muerte se repiten por turno, en el mundo no existen ni la vida ni la muerte, la vida significa la muerte y ésta marca el comienzo de la siguiente vida, así sucesivamente)
报应	retribución (idea del budismo, cualquier persona recibirá la retribución procedente del buda por todo lo que ha hecho en su vida. Si la retribución no llega en esta vida, le llegará en su siguiente vida).

### 1.7. Palabras españolas sin equivalentes chinos

Por la misma razón, también hay una gran cantidad de términos españoles originados por la diferencia de fenómenos culturales, la costumbre, la sociedad y la historia españolas. Veamos algunos ejemplos:

(1) casino

El Nuevo Diccionario Español-Chino<sup>9</sup> compilado por la Facultad de Español de la Universidad de Estudios extranjeros de Beijing explica:

1. 别墅; 2. 娱乐场, 游艺场, 3. 俱乐部, 4. 社团.

En estas explicaciones no se ha mencionado nada de que el casino es un lugar de apuestas con dinero o de juegos de azar. La segunda versión expone de forma imprecisa que el casino es un lugar de recreación, pero, la recreación se puede referir a muchísimas cosas incluidas las apuestas, también se pueden excluir las apuestas considerando que no son una recreación. En fin, no se ha encontrado la correspondencia en chino.

El Diccionario Manual, Español-Chino<sup>10</sup> redactado por la Facultad de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai comenta en la entrada "casino" :

<sup>9</sup> *Beiwai*, editorial Comercial de Beijing, 1982, Beijing.

<sup>10</sup> *Shangwai*, editorial de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 1982, shanghai.

1. 别墅 2. 娱乐场, 赌场. 3. 俱乐部, 4. 娱乐团体, 社团.

En la segunda versión se ha utilizado la palabra china "赌场", un lugar para apostar con dinero. Ya se acerca al significado de "casino", pero se ha utilizado una palabra china peyorativa. "赌场" (lugar de apuestas) asocia a los lectores chinos con un sitio lleno de canallas, malvados, prostitutas, vagabundos e incluso drogas. Por esta asociación los chinos no pueden creer de ninguna manera que en un casino haya una sala de baile, un restaurante elegante, etc.

(2) bingo

Otra palabra de juego. Tampoco existe palabra china equivalente ni una buena explicación en los diccionarios de Español-chino ni de Inglés-chino. El diccionario Español-chino no ha introducido esta entrada y hemos de recurrir al A New English-Chinese Dictionary<sup>11</sup> para ver cómo se ha solucionado:

一种用纸牌搭成方块的赌博.

Si la traducimos literalmente al castellano quedaría así:  
un tipo de apuesta en que se utilizan las cartas para formar cuadrados.

Otra versión china en el *English-Chinese Dictionary*<sup>12</sup> es la siguiente:

---

<sup>11</sup> *Shangying*, Editorial de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 1978, Shanghai.

<sup>12</sup> *Beiwai*, Editorial Comercial de Beijing, 1977, Beijing.

摆五点(一种赌博游戏)

Afilar cinco puntos (es un juego de apuesta).

Con estas dos explicaciones los lectores chinos no llegarán a imaginar cómo se juega al bingo.

(3) hacer puente

En China la gente tiene sólo siete días festivos al año sin vacaciones; no "hacen puente" y si lo hicieran, la empresa exigiría a los empleados que lo recuperasen trabajando en domingo. Por lo tanto, es distinto hacer puente en España que en China. En realidad, mucha gente no sabe qué significa hacer puente y cómo hacerlo. Con pocos días de fiesta, hay pocas oportunidades para hacer puente. Por esta razón, se han equivocado en la versión China de esta entrada en el *Nuevo Diccionario Español-chino*:<sup>13</sup>

连过两个(相隔甚近的)节日。

disfrutar de dos fiestas (que están muy cerca.)

Son constantes y diversas las palabras españolas sin equivalentes en chino. Veamos el siguiente cuadro:

---

<sup>13</sup> Heiwan, editorial Comercial de Beijing, 1982, Beijing.



*Cuadro núm. 28: Algunas palabras españolas sin equivalente en chino*

CASTELLANO	CHINO
bar	酒吧 (traducción fonética)
café	咖啡 (traducción fonética)
bote (lotería)	有大奖的彩票
quiniela	足球彩票
arcén	公路兩旁的慢车道
cervecería	以喝啤酒为主的酒吧
coctelería	喝各种名酒, 烈酒的酒吧

Con estos ejemplos del chino y del castellano, queremos reafirmar la gran diversidad entre palabras de dos lenguas derivada de la diferencia cultural. Esta diversidad constituye una de las mayores dificultades en la traducción. Creemos que esta diversidad es el resultado de distintos desarrollos de las dos naciones, de la historia, de la tradición y la costumbre. La diversidad también nos muestra la diferencia de nivel industrial y tecnológico, los sistemas sociales, políticos y culturales, etc.

### 1.8. Palabras de fácil confusión

Son aquellas palabras que aparentemente tienen un significado, y en realidad no lo tienen.

Veamos unos ejemplos chinos:

- (1) 出家: "出"--- salir, "家"---casa

Muchos estudiantes principiantes de chino creen que "出家" es, naturalmente, salir de casa. En realidad, es una palabra budista, que significa hacerse monje. Cuando alguien se haga monje, tendrá que salir de casa para vivir en un templo.

(2) 破鞋: "破" lit.: "roto", y "鞋", el equivalente español es "zapato".

"破鞋" ¿zapato roto? No, se refiere a una prostituta.

(3) 解手, ¿soltar la mano?

No, es ir al lavabo.

(4) 上马, ¿subir al caballo?

No, es ponerse en marcha (empezar una obra.)

Veamos unos ejemplos españoles:

(1) ¿Dónde está el servicio? 找服务?

No, ir al lavabo.

(2) el banco, 银行?

Puede ser, pero también es: 长凳.

(3) tener mucha madera, 有很多木头?

Puede ser, pero significa en realidad: tener mucho talento.

Estos ejemplos nos demuestran la importancia de un conocimiento interactivo entre la lengua y la cultura. Hay una serie

de palabras chinas que engañan a los estudiantes principiantes de chino.

\* \* \* \*

De todo lo que hemos expuesto en este capítulo podemos extraer las siguientes conclusiones:

- 1). Algunas palabras chinas no tienen sus homólogas españolas y viceversa;
- 2). Ciertos conceptos en una lengua tienen sólo una o dos palabras para expresarlos, en cambio, en la otra lengua, cuentan con varias e incluso una multitud de formas para expresarlos, es decir, el mismo concepto tiene palabras o expresiones más detalladas o con más matices en la otra lengua;
- 3). El significado de ciertas palabras varía de una lengua a otra aunque las palabras se consideren como equivalentes.
- 4). En las dos lenguas, ciertas palabras tienen aparentemente un significado y en realidad, se refieren a conceptos totalmente distintos a que se pudiera pensar a primera vista.

## CAPITULO XX

### DIFERENCIAS CULTURALES EN LA VIDA COTIDIANA

En lo que se refiere a la vida cotidiana, hay una gran variedad de aspectos que se pueden exponer: desde las fiestas, la comida, las costumbres, la familia, los nombres, hasta los saludos, la despedida, la boda, el funeral, los gestos, el vestuario, las felicitaciones, el elogio, el agradecimiento y la modestia, etc. En este capítulo nos limitamos a hacer una breve análisis sobre algunos temas que tienen bastante que ver con las relaciones humanas y sociales en China:

1. el saludo y la despedida; 2. la comida; 3. los nombres; 4. la felicitación y el elogio; 5. los detalles en la vida cotidiana.

#### 1. EL SALUDO Y LA DESPEDIDA

##### 1.1. El saludo

Es muy corriente decir "¿hola, qué tal?" en España cuando se encuentran dos conocidos, colegas, amigos; y también es muy popular dar un beso en la mejilla cuando se ven los amigos íntimos, los familiares, o dar un beso en los labios cuando se trata de dos amantes, novios o matrimonio. Es la costumbre en España cuando hablamos del saludo. En China, son totalmente distintas las formas de saludo. Veamos los siguientes casos:

### 1.1.1. Formas de saludo

(1) Al mediodía (en las horas de la comida) un estudiante español que estudia chino en Beijing está dispuesto a salir de compras y en ese momento un amigo suyo chino pasa por allí, le ve y le saluda: "吃过了吗?" (¿Has comido?). El español le contesta con una sonrisa: "吃过了"(Ya he comido).

"吃过了吗?" es simplemente una forma de saludo en chino utilizada en los momentos antes o después de la comida o de la cena. Si se la entendiera con códigos culturales españoles, a lo mejor se creería que el que saluda tiene la intención de comer con él si éste contesta que no, o invitarle a comer. Sin embargo, en chino tiene sólo el sentido de un saludo equivalente a un "hola" en castellano.

(2) En los momentos alejados de la hora de la comida, las formas de saludo serían "上哪儿去啊?" o "到哪儿去啦?" (¿a dónde vas? o ¿dónde has estado?). Para un español, parece que los chinos se meten mucho en la vida privada de los demás, porque a esta pregunta es necesario contestar con "Voy a ver a mis padres" o "He estado en casa de mis padres". En una sociedad colectiva como la china es muy corriente que todo el mundo sepa qué es lo que está haciendo su amigo, colega, vecino, etc. Por lo tanto, esta pregunta ya se convierte en un saludo. Si no se contesta a esta pregunta de saludo de manera exacta y directa, se puede traducir simplemente como "hola", pero si la respuesta es muy directa y concreta, y ya no es un saludo, entonces hay que traducir literalmente.

(3) En realidad, las formas de saludo en chino dependen mucho de la circunstancia en que se encuentren en el momento de saludar. Si encuentran a un amigo que está leyendo, pueden saludar de la siguiente forma: "看书呢?"(lit.: ¿Estás leyendo el libro?) Si el amigo está cocinando, se puede saludar con "在做饭呢?"(lit.: ¿Estás haciendo la comida?) La niña saluda a su madre de la siguiente manera cuando vuelve a casa del colegio: "妈儿, 我回来了"(lit.: Mami, ya estoy en casa.) Todas estas frases se consideran como un saludo de formas diferentes, y en muchos casos se puede traducir al castellano como "hola".

#### 1.1.2. El beso

La gran diferencia en la costumbre de saludar radica en el beso. En china no existe, la costumbre de besarse como una forma de saludo y de intimidad. Ni los amantes, ni los novios, ni los matrimonios se besan en los lugares públicos, lo cual no significa que los chinos sean muy fríos. La cultura china de miles de años impide a los chinos que muestren sus sentimientos, su alegría y su intimidad al exterior, y exige que deben guardarse para sí mismos y compartirlos con los familiares y amigos íntimos de una forma típicamente china: el banquete. (cf. el apartado de "la comida" ). El pueblo chino es muy introvertido en comparación con el español.

### 1.1.3. El saludo del primer encuentro

En España también se utiliza como saludo en un primer encuentro como "hola, encantado (de conocerle)" en España. El primer encuentro entre dos chinos suele hacerse a través de la presentación de los amigos o familiares. No hay una expresión especial para saludar en el momento de conocer un nuevo amigo, lo cual explica que los chinos no son expertos en hablar con los desconocidos, ya que son bastante introvertidos y tímidos cuando conocen a nuevas personas. En cambio, en castellano, hay muchas expresiones que se pueden usar en este caso: "encantado de conocerle", "mucho gusto". Cuando se acabe el encuentro, se puede decir "ha sido un placer conocerle". En este caso, en chino, si la persona recién conocida ha caído bien, se le dice: "有空上我家来玩儿" (Venga a mi casa cuando tenga tiempo.) Si no ha causado buena impresión, con un "再见" ("adiós") ya es suficiente para la despedida.

### 1.1.4. La palabra "hola"

Aunque la palabra "hola" como expresión de saludo tiene su equivalente china "你好", la función social de estas dos expresiones es distinta y variable. "Hola" es casi como un comodín para cualquier tipo de saludo, tanto verbal como escrito.

En la inauguración de los Juegos Olímpicos de Barcelona, la televisión china tradujo la palabra "HOLA" por "欢迎" (bienvenida) en vez de "您好", porque el comentarista de la televisión china creía que la palabra "HOLA", además de poseer el sentido de saludo,

también tiene el sentido de dar la bienvenida a todos los atletas, periodistas y visitantes procedentes de los cinco continentes. En cambio "你(您)好" se usa entre los desconocidos y no es tan vivo como "hola", porque en chino existen otras muchas formas para saludar. "你好" se utiliza mucho al comienzo de una carta familiar o entre amigos.

## 1.2. La despedida

Para la despedida casi todos los idiomas tienen las palabras "hasta luego", "adiós", ("再见"). Pero sería interesante hacer una breve investigación sobre las expresiones que se usan justo antes de decir "再见" (adiós).

Tengo la impresión de que a los españoles les cuesta bastante despedirse, pues siempre hablan mucho en el último minuto, por ejemplo: "Ya sabe que aquí está su casa, venga cuando quiera" y luego, uno por uno se besan. En cambio, en la costumbre china no existe el beso, pero en compensación, hay una serie de expresiones "raras" si las traducimos literalmente al castellano, por ejemplo:

Si son invitados muy importantes o familiares, el anfitrión tiene que acompañarles hasta la puerta del edificio donde vive aunque se encuentre en la quinta o sexta planta. Los invitados tienen que decir: "请留步!", o "别送了!", o "别下来了" (如果是住在楼上的话). El anfitrión tiene que decir: "走好", "慢走", "不送了", "慢点儿" (如果是骑自行车的话). Las expresiones chinas son, en realidad, una serie de palabras de cortesía. Si las traducimos literalmente al castellano, quedarían muy ridículas.



las expresiones del invitado:

- (1) 请留步! lit.: por favor quédese aquí.
- (2) 别送了! lit.: no me acompañe, por favor.
- (3) 别下来! lit.: no baje, por favor. (si vive en una planta alta del edificio)

Estas tres expresiones que tiene que utilizar el invitado llevan el mismo sentido pero en diferentes circunstancias. El sentido es: "no se moleste, adiós."

las expresiones del anfitrión:

- (1) 走好! lit.: Ande bien, camine bien.
- (2) 慢走! lit.: Ande despacio, camine despacio.
- (3) 不送了! lit.: Ya no le acompaño más (después de haberle acompañado hasta la calle.)
- (4) 慢点儿骑! lit.: Que monte despacio. (si el invitado viene en bicicleta.)

Son expresiones que casi obligatoriamente tiene que usar el anfitrión y poseen el mismo sentido que: "que le vaya bien."

Si son amigos, colegas, o vecinos los que vienen a visitar, las expresiones de despedida son totalmente distintas, por ejemplo:

- (1) 有空来玩儿! lit.: Venga a divertirse cuando tenga tiempo.
- (2) 不死来玩儿! lit.: Venga a divertirse si no muere.

La verdadera traducción equivalente: Venga cuando quiera.

## 2. LA COMIDA

En cuanto a la costumbre de comer, la gran diferencia entre el mundo oriental y el occidental radica en el uso de palillos y tenedor y cuchillo. Los chinos comparten cada plato, en cambio, los occidentales disfrutan cada uno de su plato. Los cocineros chinos preparan un plato hasta el último detalle para que el comensal pueda usar los palillos sin hacer ningún trabajo adicional. En cambio, los occidentales no tienen esta suerte con su comida local. Es necesario añadir la sal, o el aceite si es una ensalada, o cortar personalmente la carne si es un plato de bistec a la plancha. A juicio de los chinos, el cocinero occidental sólo prepara la comida hasta la mitad. El comensal tiene que acabar la otra mitad para comerla.

### 2.1. Invitar y ser invitado

En España, es bastante sencillo invitar a un amigo o a familiares a comer a casa o a un restaurante. Si comen en casa, el dueño queda en un día y una hora para que vengan los invitados, y si van a comer a un restaurante, hace una reserva de mesa y avisa a los invitados de la dirección y el nombre del restaurante en que van a comer. Normalmente no se encargan platos especiales. Los invitados piden lo que quieran y al final todos quedan contentos. Sin embargo, en China, para invitar a un amigo o a familiares, hay que prepararlo mucho. Veamos el siguiente diálogo:

(1) 星期天请到我家来吃顿便饭。

Ven a mi casa a comer este domingo, es una comida muy sencilla.

不, 不, 不好意思。

No, no, me da vergüenza.

很简单的家常饭, 没什么不好意思的, 来吧。

Es una comida muy sencilla y muy familiar, nada de vergüenza, que te vengas.

那给你添麻烦了, 真不好意思。

Tendrás mucho trabajo. Me da vergüenza.

没什么麻烦, 都是自家人, 那就这样定了, 星期天中午来我家吃饭。

Nada de molestia, todos somos de casa. Quedamos así: el domingo vienes a mi casa a comer.

Si un español no conoce qué significa esta comida muy sencilla (便饭), le sorprenderá que el dueño prepare una comida más rica que un banquete.

Una invitación a una comida en China significa la gran oportunidad de mostrar la amistad y la amabilidad del anfitrión. El que invita siempre intenta ofrecer todo lo que tenga con la intención de demostrar el agradecimiento por lo que ha hecho el invitado, o la gran amistad y sincera amabilidad hacia el invitado, o las buenas relaciones con los invitados si son familiares. Por lo tanto, no es frecuente la invitación a una comida en casa, ya que cuesta mucho trabajo. Y si es en un restaurante, sale muy caro para el que invita. Aquí no hablamos de la invitación para una comida de negocios.

En el diálogo, vemos que el invitado muestra bastante su modestia, y la costumbre china le obliga a no acceder inmediatamente a la invitación aunque internamente piensa aceptarla. Y el que invita tiene que insistir mucho si realmente quiere hacer la invitación. Si se trata de un diálogo entre un chino y un español, que no conoce ni la cultura ni las costumbres del otro, el intérprete, en este caso, tiene que orientar un poco a ambas partes explicándoles la actitud que tienen que tomar. De otra manera, a lo mejor resultará un fracaso la invitación verbal, porque si el chino dice que no, el español se sentirá un poco despreciado y no insistirá más. Y el chino creerá que el que le invita no tiene mucha sinceridad ni firme intención de invitarlo ya que no insiste. Esto sería, en realidad, un malentendido por diferencias culturales.

## 2.2. La cortesía en la mesa

En España, los dueños tienen que preparar todos los platos antes de que lleguen los invitados. Y éstos, al probar la comida, suelen decir "*está riquísima, buenísimo,*" etc. Los dueños o la dueña contestan "*gracias, acábense, por favor, toda la comida*". Los invitados tienen que hacerlo para demostrar lo buenísima que está la comida.

En China, los dueños tienen que preparar los platos calientes mientras los invitados empiezan a comer los primeros platos fríos. en muchos casos, es el dueño quien acompaña a los invitados a comer mientras la dueña trabaja en la cocina. De esta forma, los invitados pueden disfrutar de los platos calientes. Los invitados

nunca saben cuántos platos habrá en esta comida antes de terminar. Hay un dicho chino que dice: "más platos, más amistades (o amabilidades)". Veamos cómo se comportarían los invitados en la misma situación arriba expuesta, pero en China:

(1) el dueño: 没什么好的菜, 请随便吃.

No hay ningún plato bueno, come lo que quieras, por favor.

el invitado: 菜太多了, 让你太太忙坏了, 叫她一起来吃吧.

Son demasiados platos. Seguramente tu señora está muerta de cansancio. Dile que venga a comer con nosotros.

(2) el dueño: 没什么菜, 都是些家常菜. 她做完菜会来的.

No hay platos especiales, todos son sencillos. Ella vendrá cuando termine de preparar la comida.

el invitado: 叫她不要做了, 菜太多了, 都吃不下了.

Dile que no haga más, son demasiados platos, no podemos acabarlos.

En este diálogo, los invitados elogian mucho la abundancia de platos, en vez de elogiar lo buenos que están. La abundancia de platos significa el buen tratamiento al invitado. En este caso, si un invitado español rechazara los platos que vienen sin cesar a la mesa, porque no puede comer más, quedaría mal con el anfitrión. Es suficiente que el invitado diga "我吃饱了" ("Ya estoy lleno."). El anfitrión siempre insiste hasta que está convencido de que el invitado está realmente satisfecho. Cuando se acaba la comida, siempre hay que dejar la mesa llena de platos, e incluso hay bastantes que ni siquiera han sido tocados.

Es un contraste la escena final de una comida china con una española (occidental): la mesa china está llena de platos, la española, está limpia y lista para el postre.

De modo que una combinación de las dos culturas en la comida resultaría maravillosa. Tengo un amigo español que estudió chino durante dos años en Beijing. Un día, en una charla, me contó su experiencia personal en este campo: *"Cuando me invitaban a una casa española, yo comía todo lo que quería y dejaba todo lo que no quería. El dueño me preguntaba si estaban bien aquellos platos que yo no comía. Por cortesía tenía que contestar que eran buenísimos, pero que según la costumbre china, no debía comer todo para que el dueño quedara tranquilo. Cuando me invitaban a una casa china, comía muchísimo ya que me gusta la comida china. Para que el dueño no se inquietara, tenía que explicarle que según la costumbre occidental, estaba mal visto dejar sobras de comida en el plato o en la mesa."*

¿Es muy listo mi amigo o simplemente es maravilloso disfrutar de las dos culturas a la vez?

### 3. LA DESIGNACION DE PERSONAS

En España, la gente está acostumbrada a llamar por su nombre a los amigos, colegas, compañeros, jefes, o sea, a todos los conocidos, e incluso a los familiares, sin dar importancia a la categoría social ni familiar. Tampoco provoca problemas el respeto. En cambio, los chinos cuidan mucho la categoría y el respeto.

### 3.1. Casos chinos comparables

Con los colegas, amigos, compañeros, o sea, con todas las personas conocidas de la misma categoría social y familiar, los chinos utilizan el **apellido** añadiendo "老" (viejo) o "小" (joven) delante del apellido. El uso de "老" y "小" depende de la edad que tenga la persona a quien quiera designar y también del respeto y cariño, por ejemplo:

- (1) "小张, 老李" (pequeño Zhang, viejo Li.)

La versión española no suena aceptable.

Con los maestros y profesores, desde la E.G.B. hasta la universidad, es obligatorio usar "老师"(profesor) o "教授"(catedrático) siguiendo al apellido con el fin de mostrar el respeto. Por ejemplo:

- (2) "王老师, 吴教授" (profesor Wang, catedrático Wu)

A los estudiantes españoles que aprenden chino les cuesta mucho utilizar esta forma para llamar a su profesor chino y éste puede llegar a enfadarse porque los alumnos le llamen directamente por el apellido (que suele ser más fácil de pronunciar) sin ningún respeto; he aquí un conflicto cultural, que precisamente ocurrió hace tres años en la ex-EUTI de la UAB con una profesora visitante de Beijing, que ya llevaba más de treinta años enseñando español en China. Si los estudiantes chinos llamaran directamente por el apellido y el nombre a su profesor, el resultado sería un

castigo muy fuerte de sus padres, ya que el profesor hará un informe negativo contra este alumno.

A los jefes, a todos los que tengan un cargo, no importa si el cargo es alto o bajo, es necesario llamarles por el apellido más el cargo correspondiente. Es un fenómeno típico chino, pero suena muy raro en castellano si se le llama a alguien "director Pedro". En cambio, los casos siguientes son muy frecuentes en China:

- |          |                           |
|----------|---------------------------|
| (3) 马局长, | director del Buró Ma      |
| (4) 陈经理  | gerente Chen              |
| (5) 王校长  | rector Wang               |
| (6) 林处长  | jefe Lin del departamento |

En castellano, se utiliza el nombre o el cargo sin nombre para dirigirse a los jefes y en chino, de ninguna forma, se acepta usar sólo el apellido, pero sí que es normal nombrar sólo el cargo sin apellido ni nombre, por ejemplo: "经理, 局长, 校长, 等" (gerente, director, rector, etc.)

Es muy complicado llamar a los familiares, a los parientes y a los vecinos, porque en estos casos, no se puede utilizar ni "老, 小" ni los nombres ni apellidos ni los cargos. (cf. Cuadros Núm. 24. 25). Veamos los siguientes casos en chino:

- |        |                       |
|--------|-----------------------|
| (1) 二哥 | segundo hermano mayor |
|--------|-----------------------|

Como se tienen varios hermanos mayores, se distinguen por el orden o sea, la edad en vez del nombre.

- |        |                       |
|--------|-----------------------|
| (2) 三姐 | tercera hermana mayor |
|--------|-----------------------|



Es el mismo caso que el del hermano mayor. Si son hermanos menores o hermanas menores, se llaman de la misma forma.

(3) 四婶                      cuarta tía paterna

Esta designación se utiliza en dos casos. Primero, se usa para referirse a la esposa del cuarto tío paterno (hermano menor del padre). Segundo, para referirse a las señoras de los vecinos que tienen buenas relaciones con el padre. El segundo uso confunde mucho a los españoles que creen que todos los parientes chinos son vecinos o que todos los vecinos chinos son parientes. En realidad, el uso de este nombre para llamar a la señora del vecino tiene el significado de que entre los dos vecinos hay buenas relaciones como si fueran parientes. Otro caso similar es: "大嫂"(cuñada), se usa para llamar a la esposa del primer hermano mayor, y también a la esposa del vecino o del amigo de mayor edad, porque éstos consideran al vecino o al amigo de mayor edad como su primer hermano mayor.

(4) 钱大伯    el abuelo Qian

Se usa exclusivamente para los vecinos y amigos de edad, como su abuelo paterno. Y si realmente es su abuelo, no lleva el apellido y simplemente le llaman "伯伯" o "爷爷".

(5) 孩子他爹                      el padre del hijo

(6) 孩子他妈                      la madre del hijo

Son dos nombres muy interesantes que usan para dirigirse entre sí los matrimonios del norte de China. Parece que la mujer recién casada no está acostumbrada a llamar a su marido por el nombre, como suelen hacer en el sur, o le da mucha vergüenza llamar en lugares públicos a su marido (la casa también es un lugar público, ya que frecuentemente el joven matrimonio comparte la casa con sus padres y la chica recién casada es un nuevo miembro que entra en esta vieja casa). Y una vez nacido el primer hijo (por ahora único hijo), empieza a llamar a su marido con la forma arriba expuesta y el marido también cambia su forma de llamar a la esposa con el fin de no desentonar con ella.

Son similares, sin embargo, los grados de la categoría militar cuyo uso es igual en el ejército chino y en el español. Suelen ser "capitán" (连长, 上尉), "sargento" (排长), etc.

### 3.2. Casos chinos no comparables

Por la peculiaridad de la sociedad y las costumbres de China, hay una serie de palabras que sólo se utilizan en China. Vamos a analizar las siguientes expresiones:

(1) 叔叔, 阿姨-- tío, tía

Son dos expresiones chinas que no sólo se usan para llamar a los hermanos (menores) de los padres, sino que también las utilizan los niños para llamar a señores jóvenes desconocidos en la calle, o a

los colegas, amigos jóvenes de los padres, e incluso a los soldados y a los guardias civiles de tráfico, por ejemplo:

(2) 解放军叔叔 lit.: tío soldado del ejército Popular de Liberación

(3) 民警阿姨 lit.: tía de guardia civil

Los padres suelen decir a sus hijos que llamen "叔叔" o "阿姨" a los amigos o colegas que vienen a visitarles si éstos son más jóvenes que los padres de este niño. Con estas expresiones, los padres quieren mostrar su cariño y su amabilidad a los visitantes a través del hijo.

(1) 同志, 师傅-- camarada, maestro

La palabra "*camarada*" suele tener la etiqueta de "*uso comunista*", pues sólo se utiliza en los países socialistas (comunistas) como China, ex-Unión Soviética, Cuba.

Sin embargo, en China, el uso de "*camarada*" es mucho más amplio que su sentido propio. Por todas partes se usa "*camarada*" para llamar a una persona desconocida como por ejemplo, en la tienda, para llamar a una dependiente en un restaurante, a un camarero joven, en un autobús, a un vendedor de billetes, etc. Aunque la sociedad china está cambiando de una manera increíble hacia el capitalismo y existe la tendencia a reemplazar "*camarada*" por "*señorita*" o "*señor*", por el momento, "*camarada*" sigue siendo la expresión más generalizada para llamar a un desconocido.

Y si no se quiere usar una expresión procedente de la política, se puede utilizar la expresión "师傅" (maestro) en las mismas circunstancias en que se usa "camarada". La expresión "camarada" es muy seca, y, en cambio, "maestro" es bastante cariñoso y familiar sin provocar ninguna antipatía. El sentido original de "师傅" se refiere a un maestro veterano de un taller mecánico. Son los aprendices quienes usan esta expresión para llamar a su maestro. Y actualmente ya se ha ampliado el sentido y el ámbito de su uso. En castellano, se puede usar "jefe" en este caso. Por ejemplo, se puede oír en la calle esta pregunta: "Oye, jefe, dónde está el taller Manolo?"

Sin embargo, "师傅" se usa en muchas más situaciones que en castellano. En chino, no importa el sexo, la edad, la profesión, se puede usar "师傅". En español ya es necesario mirar en qué circunstancia se emplea "师傅" para encontrar las palabras españolas adecuadas como "jefe", "maestro", "oye", "perdona" "hola", etc.

#### 4. EL ELOGIO Y LA FELICITACION

a todo el mundo siempre le gusta recibir felicitaciones y elogios, sobre todo, en el momento de haber logrado un éxito. Ante el mismo elogio y felicitación, la reacción de cada persona es distinta y si los elogiados son de distintos fondos culturales, el resultado será muy variable.

#### 4.1. Los elogios

Podemos decir que la forma y el contenido de los elogios son casi iguales en todas las culturas. Así es la naturaleza humana. La gran diferencia radica en la contestación a esas similares alabanzas. En chino se suele emplear: "哪里, 哪里", (qué va.) "不敢当", (no lo merece) "不, 不" (no, no) mientras en castellano se dice " gracias". Veamos los siguientes casos:

Primer caso : una joven intérprete china de chino-castellano trabaja en una agencia de viajes como azafata o guía. Los turistas españoles suelen elogiarle lo bien que habla castellano. La chica contesta: "No, no, no hablo bien, todavía me falta mucho para hablar bien."

Segundo caso: un profesor chino es invitado a casa de un colega español. Después de haber visto la casa, el chino dice: "tiene una casa muy bonita con un jardín muy bonito". El dueño contesta: " gracias".

Tercer caso: una señora china lleva puesto un vestido muy elegante y bonito. Sus colegas españoles le dicen: "tienes un vestido muy elegante, estás muy guapa." La señora china está muy contenta pero responde según la costumbre china: "Es un vestido muy corriente y lo compré en China."

Cuarto caso: un invitado español visita la casa de su amigo chino y al ver lo bien que están las flores le dice a su amigo:"Oye, tienes unas flores

muy bonitas y bien cuidadas." Su amigo chino le contesta: "A mí me gustan las flores, pero no sé mucho cómo cuidarlas."

Quinto caso: un estudiante español busca a su profesor chino para que le ayude a mirar un trabajo que ha hecho. El profesor se compromete a hacerlo pero dice con mucha modestia: "En realidad, yo tampoco sé mucho sobre este tema."

Sexto caso: "Eres muy guapa." "¡Qué mona!" "Tu señora es muy guapa". Son expresiones que a un español le gusta decir a una chica o a un amigo que está acompañado de su señora. E incluso se puede llamar a una chica de esta manera: "Oye, guapa, puedes ayudarme a coger el teléfono?"

A las mujeres les suele gustar oír este tipo de elogios. Los primeros dos casos contrastan: la chica china quiere mostrar su modestia (caso primero) y el dueño español reconoce y acepta el elogio sin ninguna aparente modestia. En efecto, no es una cuestión de modestia sino una diferencia de costumbres ante un elogio del mismo sentido. Los dos se comportan correctamente según su propia cultura. Sin embargo, la contestación de la chica china es, para un español, tan modesta que parece falta de sinceridad y, la respuesta de aquel dueño español es, para los chinos, demasiado "fresca". El malentendido sería inevitable si ambas partes no logran comprender. El problema está en que ambas partes se equivocan por falta de conocimientos sobre la cultura de la otra parte. Este tipo de errores puede llegar a ser muy grave. Lo que queremos subrayar

es que como intérprete entre chino y castellano, es imprescindible comportarse correctamente según la circunstancia cultural en que se encuentre con el fin de mostrar su perfecto conocimiento sobre las dos culturas.

En cuanto al tercer caso, la contestación de la señora china parece muy modesta para los chinos, pero para los españoles, puede ser algo ofensiva, pues podrían entender que son tontos ya que se sorprenden con un vestido tan normal y corriente, que no merece tantos elogios.

Las respuestas del cuarto y quinto caso son puramente hipócritas para los españoles, y se puede perder la admiración y la confianza. En cambio, para los chinos, estas respuestas modestas ganan más admiración y más confianza, porque la cultura y la historia enseñan a los chinos que los más eruditos, o sea los que saben más, son más modestos, y nunca ostentan su experiencia y erudición; sólo las muestran en su trabajo y en su investigación, o en su discurso y conversación. Por lo tanto, hay un dicho chino que dice: *"Una charla con un erudito vale más que estudiar durante diez años"*. Un poco exagerado, pero es verdad.

El último caso, es el peor para los chinos, y el mejor para los españoles, porque a las mujeres chinas no les gusta, o no están acostumbradas, que los hombres les elogien su belleza públicamente, aunque en su interior a lo mejor están fascinadas por su belleza. Estas alabanzas dan la sensación de que tienen la intención de ligar con ellas, estos elogios en chino tendrían un resultado negativo; sobre todo, nunca se adula la belleza de una

chica casada o una señora de edad un poco mayor ante su marido. Estas adulaciones son de baja estofa.

#### 4.2. Las felicitaciones

En España se dan felicitaciones en momentos como el cumpleaños, el casamiento, el haber logrado un gran éxito individual o una gran victoria social como el fútbol, o en días de fiestas como Navidad y Año Nuevo. La mejor forma para felicitar esos momentos es el champán, el beso y el abrazo, la bandera nacional o regional (si es una victoria de fútbol), el claxonazo en la calle, y los petardos con las siguientes expresiones como: "enhorabuena", "felicitaciones", "feliz cumpleaños", etc.

En China, las expresiones de felicitación dependen mucho de la circunstancia en que se den y en muchos casos tienen bastante que ver con la riqueza. Nunca hay que olvidarse de felicitar a la gente que tenga mucha riqueza, sobre todo en el momento de la apertura de un negocio. Por ejemplo:

- (1) "恭喜, 恭喜" (enhorabuena)
- (2) "恭喜发财" (enhorabuena, que tenga mucha riqueza)

En el momento de la boda, se expresan felicitaciones como las siguientes:

- (3) "恭喜, 早得贵子" (enhorabuena, que tengáis un precioso hijo lo antes posible)



- (4) "祝贺你们,白头到老" (felicitaciones, que estéis juntos hasta los cabellos blancos--la muerte)

No existe mucha diferencia en cuanto a las palabras de felicitación entre el chino y el castellano. Sin embargo, el uso de esas expresiones chinas depende mucho de la circunstancia en que uno se encuentre. La circunstancia significa la situación que van a felicitar, la edad y el sexo de la persona que va a ser felicitada.

## 5. LOS DETALLES EN LA VIDA COTIDIANA

Tanto en chino como en castellano, hay una serie de palabras para expresar el agradecimiento, pedir un favor, o pedir perdón. Por ejemplo: "gracias", "por favor", "perdón", o "perdóneme", "disculpe", etc. Y en chino: "谢谢", "请", "对不起".

### 5.1. Dar las gracias

"Gracias" y "谢谢" aunque son palabras homologas, la función social de esas expresiones no son tan homologas como su significado. En España, por cualquier favor que nos hayan hecho, por pequeño que sea, hay que dar la "gracias", por ejemplo, pasar una llamada telefónica, pedir prestado un bolígrafo, etc. En cambio, en China, en estos casos, no es necesario decir "谢谢" (gracias), sobre todo, si se pide este favor a un amigo o a un familiar, porque el hecho de pedir un favor a otra persona ya significa que se tiene confianza en esa persona y ésta, también podrá pedir ayuda cuando quiera o lo

necesite sin decir "gracias". Es la manera más típica de recompensar la "deuda sentimental" en las relaciones humanas en China. Pero, en España, si uno no dice "gracias" ante un favor que le han hecho parece mal educado y falta de respeto. Por esta diferencia de uso social sucedió una anécdota que me contó una alumna española que había estudiado un año en Beijing: "cuando estaba en Beijing, iba de vez en cuando a una oficina del Banco de China para cambiar dinero. Cada vez que recibía el dinero ya cambiado siempre le decía a la chica china que me atendía "谢谢" (gracias). Ella siempre quedaba un poco sorprendida." Parecía que no estaba acostumbrada a este "gracias". En realidad, la chica china entendía que lo que había hecho era su trabajo y no merecía "gracias". En casos como éste, los chinos suelen contestar "这是我应该做的". (Es mi deber, o es mi trabajo.) Esta respuesta parece tener el sentido de que lo hace por obligación, sin ninguna voluntad e iniciativa. La traducción correcta de esta frase sería "Es un placer", "Con mucho gusto", "De nada".

## 5.2. Disculparse

La palabra "disculpe", "perdone", (对不起) tampoco funciona igual que en chino. Cuando se interrumpe el discurso de una persona, en español se dice "perdone", en chino, "对不起"; cuando uno pide que le dejen pasar, también dice "perdone, o disculpe" en español, pero en chino se tiene que decir "借光, 请让一让" (un favor, déjame pasar) en vez de usar "对不起" (perdón); cuando se le pide un favor a alguien, se dice en español "perdone, ¿tiene fuego?" y en chino "劳驾, 借个火" (un favor, ¿tiene fuego?). La mayoría de los estudiantes

españoles no saben distinguir el uso de esas expresiones del mismo sentido y en casi todos los casos, utilizan "对不起". Esto no es correcto.

### 5.3. Pedir favores

El uso de la palabra "请" (por favor) es distinto en varios casos. Por ejemplo:

(1) En la mesa, los chinos suelen decir "请, 请" para incitar a los huéspedes a comer. en este caso, los españoles dicen "sírvanse ustedes mismos".

(2) 请抽烟 (toma el cigarrillo).

Los españoles no tienen tanto la costumbre de invitar a la gente a fumar, o sea, no suelen ofrecer cigarrillos a los demás. En cambio, es una costumbre muy popular en China ofrecerse cigarrillos entre sí entre los reunidos.

(3) 请医生 (hacer venir o llamar un médico a casa).

Aquí "请" lleva el sentido de invitar con cortesía a un experto como si pidieran un gran favor. Hay otros casos similares como "请家庭教师, 请专家" (contratar un maestro para la enseñanza en casa, contratar un especialista, etc.)

#### 5.4. La expresión " 辛苦了 "

" 辛苦了 " es una expresión que muestra amabilidad hacia los demás; a veces, se utiliza para reconocer la dureza de un trabajo. No existe una palabra homóloga en castellano. Por lo tanto, resultaría bastante difícil expresarla en español. Veamos los siguientes ejemplos:

(1) 这几天, 爱人不在, 你辛苦了.

Pobrecilla, al no estar tu marido estos días, has trabajado mucho,

(2) 路上辛苦了.

Caray, qué viaje más duro has tenido.

(3) 今天要辛苦你跑一趟.

Siento tener que pedirte hacer hoy este viaje tan duro.

Las traducciones no han podido expresar la cortesía ni la amabilidad que contiene la palabra china " 辛苦 ". Con esto quisiéramos exponer uno de los problemas en la traducción del chino al castellano. Para superar este límite, es necesario, primero, conocerlo, después, entenderlo y además saber expresarlo en español.

#### 5.5. El estornudo

Cuando uno estornuda en España, los que están a su alrededor le dicen, en la mayoría de los casos, "salud" o "Jesús". En China, cuando sucede esto, la gente suele decir " 有人想你了 ", o " 有人说你了 ".

Ni el castellano se puede traducir literalmente al chino ni el chino al castellano. La traducción literal del chino es: "Alguien está echándote de menos". "Alguien está hablando de ti". Suena raro para un español. En cambio, si traducimos, "salud" o "jesús", ya será muy natural la versión traducida. Por lo tanto, si un traductor conoce bien las costumbres lingüísticas de ambas culturas, no será difícil la traducción del caso arriba expuesto.

\*                     \*                     \*                     \*

La vida cotidiana comprende muchos aspectos. En este capítulo hemos efectuado un breve muestreo para poner de relieve de las diferencias más destacadas entre la vida cotidiana en China y en España.

De lo que hemos expuesto en este capítulo podemos deducir los siguientes comentarios:

1) En lo que se refiere a los saludos y despedidas, el uso de la lengua china está caracterizado por la categoría de las relaciones entre las personas que se saludan o se despiden. Esta categoría de relaciones significa la intimidad o el respeto que ofrece una persona cuando hace un saludo o una despedida. China es un país que cuida mucho el respeto. El uso correcto de esas expresiones relacionadas con los saludos y despedidas significa una muestra de respeto para los chinos y son también una forma de ganarse el respeto de los otros chinos.

2) Se emplean distintos términos para referirse a diferentes personas. Es un hecho caracterizado en todas las lenguas y culturas existentes en nuestra tierra. Sin embargo, en comparación con el castellano, en chino están muy claras las diferencias entre las expresiones relacionadas con los amigos íntimos y normales, con los mayores y jóvenes, con los respetuosos y menos respetuosos. En castellano está generalizado el uso del nombre para dirigirse a los amigos, colegas e incluso familiares. Sin embargo, en chino, de ningún modo se pueden emplear los nombres para dirigirse a las personas de mayor edad. Es cuestión de respeto.

3) Existen muchas alternativas en el uso de las expresiones de elogio o crítica. Esto depende mucho de las relaciones entre ambas partes. Ante un elogio, los chinos siempre se muestran bastante modestos mientras los españoles expresan su agradecimiento de una manera muy cortés. Esto significa una distinta comprensión del concepto de modestia. En China se cree que la modestia es una de las mejores virtudes de la humanidad, mientras en España se cree que hay que ser realista sin ningún tipo de hipocresía.

4) Ante una invitación, como por ejemplo la comida, los chinos, en la mayoría de los casos, muestran una actitud de no aceptar al principio por modestia y es necesario insistir varias veces. Cuando los chinos hacen una invitación siempre le dan poca importancia para que el invitado no prepare un regalo o no lleve nada y en realidad, siempre es recomendable llevar algo cuando se visita a un amigo chino para una comida.

## CAPITULO XXI

### EL LENGUAJE FISICO: COMPARACION DE LOS GESTOS CHINOS Y ESPAÑOLES

#### I. INTRODUCCION

Los gestos físicos son un medio de comunicación no lingüística. Cuando charlamos con una persona, la forma de comunicarnos con ella no está limitada sólo al lenguaje (palabras, expresiones, etc.), sino que nuestros gestos, nuestras expresiones del rostro (la emoción, la tristeza, la alegría, etc.) y los movimientos del cuerpo también están manifestando algo a la gente que está a nuestro alrededor. Por ejemplo: con una sonrisa en la cara se saca la mano, o a veces las dos manos, para dar la bienvenida; poner el ceño significa preocupación o insatisfacción; inclinar la cabeza tiene el sentido de asentimiento; menear la cabeza de derecha a izquierda expresa la idea de negar algo; agitar la mano implica decir adiós... Estos son gestos de sentido común en muchas lenguas y culturas distintas, incluidas la china y la española. Estos gestos o movimientos físicos constituyen una parte de las formas de comunicación de la humanidad, y, junto con la lengua, se convierten en parte de la cultura.

Sin embargo, es distinto el sentido de muchos gestos y movimientos físicos en diferentes culturas. Antes de conocer profundamente la cultura de otra nación, es posible que tengamos

muchas dudas cuando lleguemos a un país desconocido o cuando hablemos con una persona extranjera. En estos casos, nos referimos a los españoles que viajan a China o a los chinos que vienen a España. Se les suele plantear a los chinos esas dudas cuando vienen a España: ¿es descortés que un hombre chino mire fijamente a una mujer española cuando esté hablando con ella? ¿Es descortés abrir el paquete de regalo ante la persona que se lo ha dado? ¿Se puede hacer ruido cuando se toma la sopa? La respuesta a esas preguntas es "NO", pero en China sería "SI". En el caso de los españoles que viajan a China, las dudas pueden ser: ¿Se puede besar o abrazar a los chinos? ¿Se puede tocar el brazo de una chica conocida (o amiga) cuando se charla con ella? La respuesta en China es "NO" mientras en España sería "SI". Esos diferentes sentidos de los mismos gestos o movimientos físicos afectan bastante a la comprensión y comunicación entre dos naciones. Si no se conocen bien, sería muy fácil provocar equivocaciones. En algunos países asiáticos como Nepal, Sri Lanka, etc. inclinar la cabeza hacia abajo significa "No". Por lo tanto, para llegar a tener una correcta comunicación entre dos personas de distintas culturas, es importante conocer y comprender los gestos, los movimientos físicos y acciones de la persona con quien se va a hablar.



## 2. LOS CONTACTOS FISICOS

### 2.1. Tocar la mano

He observado que en una conversación en España, de vez en cuando el hombre toca, con su mano, el brazo de la mujer con quien está hablando (entre el mismo sexo también). A los españoles les gusta tocar a la persona con quien están charlando y esta acción es una muestra de su amistad, amabilidad y cariño. Se suele tocar las manos, los brazos, los hombros, la nuca, y a veces, la cabeza; sin embargo, en China, la pareja que está charlando no tiene la costumbre de tocarse y mucho menos si es una pareja de hombre y mujer. Cuando un hombre toca a una mujer china, ya significa que la quiere o le gusta, y si la mujer se queda callada, eso significa que ya acepta el amor de este hombre. Por lo tanto, el contacto físico entre hombre y mujer en China ya tiene el sentido de amor y no suele ser visto en los lugares públicos.

Existe el fenómeno muy corriente de que las mujeres chinas casadas, o de edad, suelen tocar, abrazar o besar a los niños de los vecinos, amigos o parientes. Las mujeres quieren mostrar, con estos contactos, el cariño y el amor a los niños que tocan.

### 2.2. El abrazo y el beso

El abrazo y el beso son costumbres muy corrientes en España. Los abrazos no son tan populares como el beso, pues éstos se dan entre el matrimonio, entre los amigos, entre las mujeres,

entre hombre y mujer que se conocen, es decir, entre todos los ya conocidos. La única diferencia de la forma del beso es en los labios o en la mejilla. Los amantes, matrimonios, novios, enamorados se besan en los labios mientras el resto se besa en las mejillas.

En China no existen, lógicamente, estas costumbres occidentales, pero los chinos suelen estrecharse la mano entre los conocidos, amigos y parientes, e incluso los matrimonios y los amantes. A juicio de los españoles, estrecharse la mano es sólo para las personas recién conocidas a través de la presentación.

No se puede decir que los amantes y novios chinos no se besen. Un beso en China significa gran cariño e incluso amor, por eso cuando el hombre quiere saber si a la chica le gusta, sólo basta tener la audacia de darle un beso en la mejilla y si no se le rechaza, el amor ya está confirmado.

En vez de abrazar y besar, los chinos suelen inclinar la cabeza para mostrar su respeto en el momento de encontrar a los señores o parientes de mayor edad. En la historia china, estaba prohibido el contacto corporal en el momento de saludar o encontrarse, porque nuestros antepasados creían que en el contacto físico podría contagiarse una presunta enfermedad. La forma de los saludos que se hacían antes del año 1919 (año de la revolución por la democracia en China) era levantar las dos manos en forma de puño unido hasta el pecho y agitarlas un poco. A veces, se inclinaba un poco la cintura para saludar, pero no se hacía con tanta frecuencia como en Japón.

### 2.3. Los contactos visuales

Es un tema muy delicado e importante en la conversación con los chinos, sobre todo, con las chicas chinas.

En una conversación entre dos hombres conocidos, el oyente tiene que mirar a los ojos o la cara de la persona que esté hablando, pero sin fijar la vista, y el que esté hablando también tiene que mirar al oyente. Es la manera más respetuosa en una conversación entre dos caballeros. Sin embargo, si se trata de una conversación entre un hombre y una mujer, hay que cuidar mucho la vista, pues en la cultura china, el método más corriente de transmitir el amor es la vista. Por esta razón, si el hombre mira mucho a la mujer con quien está charlando provocará la sensación de amor. Pasa lo mismo con la mujer si se fija bastante en un hombre. En este caso el hombre pronuncia de vez en cuando el sonido "恩" (*eng*) o "啊" (*ah*) para mostrar que está escuchándola y evitar la fijación de la mirada de la mujer. Si está de acuerdo con lo que dice, podrá mostrar una sonrisa o inclinar la cabeza. Nunca se puede fijar la mirada de manera permanente en una mujer. En general, las mujeres chinas no miran a los hombres cuando charlan con ellos; en muchas ocasiones, inclinan la vista cuando hablan.

Un refrán chino nos explica que la vista es la ventana del corazón. La cultura china está caracterizada por lo indirecto, lo reservado, lo reticente y lo implícito. Pero esta característica cultural no significa que los chinos sean incapaces de expresar sus sentimientos ni sus ideas. Lo esencial consiste en cómo o con qué método expresan sus sentimientos y su amor. La vista y la sonrisa

constituyen las dos formas más importantes de hacer lo que los españoles hacen con las palabras.

La vista es una de las formas más usadas por las chicas chinas para expresar su amor a un chico. Como las mujeres suelen no fijar la vista en los hombres, si una chica mira mucho a un chico esta mirada ya significa bastante. Es un tipo de mirada que estimula al chico a que le hable de amor, ya que las chicas nunca son agresivas en este caso, por la cultura tradicional y la costumbre. Por lo tanto un hombre chino puede estar seguro de que la chica le quiere mediante la vista. Es un arte difícil de describir con las palabras, pero así funciona, sobre todo en los primeros pasos de enamoramiento entre dos jóvenes de distinto sexo.

La mujer tiene todo derecho a mirar a los hombres que le gusten, pero éstos no disfrutan de esta libertad, porque una mirada permanente de un hombre a una chica puede provocar disgusto o enfado en ésta si no le gusta el hombre. Los hombres suelen recurrir al lenguaje (como hacer una invitación, etc.) para mostrar sus sentimientos.

Lo que hemos podido entender sobre el uso de la vista en España es que no es tan delicado ni complicado como en China, porque tanto la mujer como el hombre tienen todo el derecho a usar las palabras para mostrar su amor. Pero en la cultura china, parece que a la mujer se le ha despojado de su derecho a emplear el lenguaje para expresar el amor, aunque la ley no le obstaculiza de ninguna manera a hacerlo.

### 3. LA SONRISA (笑)

En general, la sonrisa o la risa tienen el mismo sentido en China y en España. Es la muestra de la amistad, la alegría y el asentimiento. Sin embargo, en algunos casos, la sonrisa de los chinos lleva un sentido distinto, y si un español no lo conoce, puede ser que esta sonrisa le provoque enfado. Veamos el siguiente caso:

Un español que vive en Beijing, va por la calle en bicicleta. A veces cuando aparea su bicicleta en un sitio y por descuido deja caer la suya y las de los demás, los chinos que están a su alrededor pueden reírse y este español cree que se burlan de él. Otro caso similar es que a un español se le cae un plato, por descuido, en un restaurante en China, los chinos que están por allí se ríen, el español que se encuentra en una situación apurada se siente avergonzado y enfadado por estas risas chinas.

En realidad las risas en estos casos significan un consuelo en vez de una burla, o sea la risa le dice a este chico español que no pasa nada, que no tiene importancia, que a veces nos pasa lo mismo a nosotros.

Como hemos dicho en los apartados anteriores, la sonrisa es uno de los medios más importantes para las chicas de mostrar su admiración amorosa. Se trata de una "sonrisa amorosa". Nunca se puede imaginar en España que la sonrisa puede significar el amor. Las chicas chinas suelen no sonreír a un chico excepto en caso de enamoramiento. Hay una película muy famosa en China que se titula: "三笑" (tres sonrisas amorosas). Es la historia de un pintor chino

famoso que encontró su amor por las tres sonrisas que le ofreció una chica en tres ocasiones.

#### 4. LOS GESTOS<sup>1</sup>

Son complicados los gestos de las manos en distintas culturas. Hablando de China y España podemos decir que en muchos casos para el mismo sentido o intención los gestos son diferentes. Un estudio de la diferencia de estos gestos nos ayudará a comprender mejor la lengua y la cultura. Creemos que los gestos y el lenguaje conviven a la vez en la sociedad y se apoyan mutuamente. Y además, son los dos medios más importantes para que la humanidad exprese las ideas y los sentimientos. Cualquier gesto se debe entender bajo una circunstancia concreta. Si no, se podrían provocar muchos malentendidos.

Creemos que en la comunicación con la gente es importante utilizar los gestos que tienen que ver con la lengua que se está empleando, es decir, si uno utiliza el chino para comunicarse con los chinos, tiene que emplear los gestos chinos y si emplea el castellano, es indispensable que use los gestos españoles con el fin de obtener buen resultado en la conversación.

Aquí intentamos analizar más detalladamente los gestos chinos, ya que son bien conocidos los gestos españoles.

<sup>1</sup> Las figuras de los gestos las hemos sacado de los siguientes libros:

1) *Gestures* Morris, D.; Collier, P.; Mars, H.P.; O'Shaughnessy, M.; London, Jamaica Cafe Ltd., 1981.

2) 郑炎带, 《语言与文化》(Lengua y Cultura) Editorial de la enseñanza de lenguas Extranjeras, Beijing, 1989.

#### 4.1. Gestos comunes, significado distinto

- (1) **gesto:** patear en el suelo  
**chino:** enfado, ira, odio;  
**castellano:** impaciencia, protesta
- (2) **gesto:** aplaudir con las dos manos al mismo tiempo el hablante y el público (cf. fig. 1)  
**chino:** dar las gracias  
**castellano:** sólo el público suele aplaudir por cortesía. Si el hablante aplaude por sí mismo se le considera inmodesto. (rara vez lo hace)
- (3) **gesto:** mirar fijamente a una persona (cf. fig. 2)  
**chino:** curiosidad, sorpresa, muestra de admiración;  
**castellano:** descortesía, hace sentir a la gente molesta e incómoda;
- (4) **gesto:** tocar la cabeza de una persona ( cf. fig. 3)  
**chino:** cariño, si se toca la cabeza de un niño, pero es un insulto si se toca la cabeza de un adulto;  
**castellano:** afecto;
- (5) **gesto:** unir el pulgar y el índice formando un cero (cf. fig. 4)  
**chino:** cero  
**castellano:** vale, perfecto, magnífico.

- (6) **gesto:** tocar el pecho con la mano derecha  
**chino:** soy capaz de hacerlo, comprometerse a hacer algo bastante difícil.  
**castellano:** yo.

#### 4.2. Mismo significado, gestos distintos

**significado:** pase por aquí.

- (1) **gesto chino:** extender la mano derecha y doblar los cuatro dedos. (cf. fig. 5)  
 (2) **gesto español:** doblar el índice con la palma hacia arriba. (cf. fig. 6)

**significado:** sinvergüenza, mucha cara, caradura.

- (3) **gesto chino:** frotar la mejilla con un dedo. (cf. fig. 7)  
 (4) **gesto español:** palmea suavemente la mejilla con la mano derecha.

**significado:** magnífico, fantástico, perfecto

- (5) **gesto chino:** subir el pulgar de la mano derecha. (cf. fig. 8)  
 (6) **gesto español:** unir el pulgar y el índice formando un cero. (cf. fig. 5)

**significado:** ya estar lleno (de comida).

- (7) **gesto chino:** poner dos manos en la barriga. (fig. 9)



(8) gesto español: poner una mano debajo de la barbilla.  
(cf. fig. 10)

**significado:** yo

(9) gesto chino: poner el índice encima de la nariz.  
(cf. fig. 11)

(10) gesto español: tocar el pecho con la mano derecha.

#### 4.3. Gestos sólo existentes en la cultura china

(1) **gesto:** dar o recibir un regalo con dos manos.  
(cf. fig.12)

**significado:** respeto.

(2) **gesto:** mantener el vaso con dos manos cuando  
alguien le ofrece el agua para el té.  
(es el gesto que sólo se usa en el norte de  
China) (cf. fig. 13)

**significado:** gracias.

(3) **gesto:** tocar la mesa con dos dedos cuando alguien  
le pone el agua en su vaso de té.  
(es el gesto que sólo se usa en el sur de  
China) (cf. fig.14)

**significado:** gracias.

(4) **gesto:** juntar los dos índices. ( cf. fig. 15)  
**significado:** se enamoran, son amantes, (fuera de su matrimonio).

(5) **gesto:** poner el índice encima de la nariz.  
 (cf. fig.11)  
**significado:** yo

#### **4.4. Gestos sólo existentes en la cultura española**

(1) **gesto:** unir las puntas de los dedos de una mano y colocar frente a la boca moviéndolos. (cf. fig. 16)  
**significado:** comer

(2) **gesto:** unir las puntas de los dedos de una mano con la palma hacia arriba y abrir y cerrar para dar énfasis.(cf. fig. 17)  
**significado:** estar llenísimo (de gente); abundancia de algo.

(3) **gesto:** poner un dedo debajo del ojo derecho y tirar un poco la piel. (cf. fig. 18)  
**significado:** atención, ¡Ojo!, ¡Míralo bien! ;Yo soy muy listo!

- (4) **gesto:** poner la mano izquierda en el brazo derecho y doblarlo. (cf. fig. 19)  
**significado:** ¡A la mierda!
- (5) **gesto:** poner la mano izquierda encima de la muñeca derecha, con la mano derecha abierta y la palma extendida hacia la izquierda haciendo un movimiento hacia arriba. (cf. fig. 20)  
**significado:** ¡Lárgate!, ¡fuera!, que se vaya.
- (6) **gesto:** levantar con el puño cerrado los dedos índice y meñique. (cf. fig. 21)  
**significado:** cornudo.
- (7) **gesto:** cerrar la boca y pasar el pulgar y el índice unidos por encima de la boca.  
**significado:** no decir nada, silencio.
- (8) **gesto:** poner la mano derecha extendida con la palma hacia abajo a la altura de la frente. (cf. fig. 22)  
**significado:** estar harto
- (9) **gesto:** guiñar un ojo. (cf. fig. 23)  
**significado:** saludo, hola; complicidad.

- (10) **gesto:** levantar el pulgar derecho y poner hacia abajo. (cf. fig. 24).  
**significado:** muy mal, fatal.

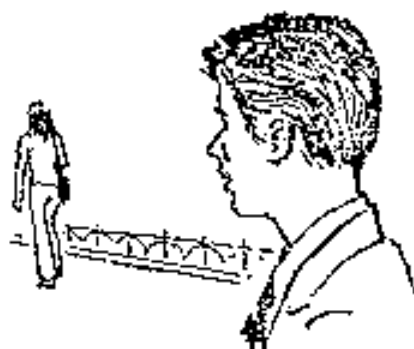
#### 4.5. Gestos y significados comunes:

- (1) **gesto:** frotar el índice con el pulgar  
**significado:** dinero
- (2) **gesto:** formar un " V " con el índice y el dedo corazón(cf. fig.25)  
**significado:** victoria, triunfar.
- (3) **gesto:** poner el índice en la boca pronunciando un leve soplo "schist". (cf. fig.26)  
**significado:** ¡Silencio!
- (4) **gesto:** mover horizontalmente el índice erguido (cf. fig.27)  
**significado:** negar algo con rotundidad
- (5) **gesto:** colocar una mano al lado de la boca cuando habla con otro. (cf. fig. 28)  
**significado:** contar asuntos secretos, palabras secretas.

## Figuras de gesto



(Fig. 1)



(Fig. 2)



(Fig. 3)



(Fig. 4)



(Fig. 5)



(Fig. 6)



(Fig.7)



(Fig.8)



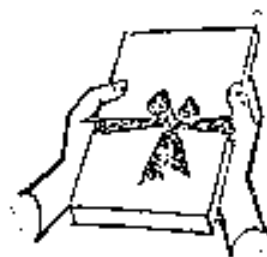
(Fig.9)



(Fig.10)



(Fig.11)



(Fig.12)



(Fig. 13)



(Fig. 14)



(Fig. 15)



(Fig. 16)



(Fig. 17)



(Fig. 18)



(Fig. 19)



(Fig. 20)



(Fig. 21)



(Fig. 22)



(Fig. 23)



(Fig.24)



(Fig.25)



(Fig.26)



(Fig.27)



(Fig.28)

\*

\* . \*

\*

\*

Los gestos físicos tienen un sentido muy especial y nunca se pueden emplear los gestos de una cultura al encontrarse en un ambiente de otra cultura. Para un intérprete, es recomendable conocer los gestos de las dos culturas y emplear los gestos correspondientes al ambiente cultural al que traduce con el fin de evitar equivocaciones innecesarias.



## CAPITULO XXII

## CONNOTACIONES DE LAS PALABRAS CHINAS

## 1. INTRODUCCION

La lengua china es una de las lenguas más ricas del mundo y cuenta con abundantes expresiones metafóricas. El castellano también tiene muchas metáforas. Pero ¿son iguales las asociaciones de esas palabras o expresiones metafóricas que la gente utiliza en la vida cotidiana o en los textos literarios? Sabemos que son distintas las asociaciones debido a los diferentes conceptos culturales. Por lo tanto, una explicación clara de la asociación de las palabras y expresiones metafóricas chinas sirve mucho para lograr un entendimiento preciso y correcto.

Veamos las siguientes frases:

(1) 姑娘象一朵含苞欲放的鲜花, 婷婷玉立在我面前.

lit.: La chica se pone de pie delante de mí como si fuera una flor recién nacida.

(2) 你真熊.

lit.: Eres un oso.

(3) 那家伙简直象条泥鳅.

lit.: Es tan astuto como una "locha". (Es muy astuto.)

Por estos ejemplos podemos decir que algunas metáforas son iguales en chino y en castellano, como es el caso de la flor(1), pero son escasas las coincidencias. en muchos otros casos, donde la

asociación de esas metáforas chinas es totalmente distinta a las del castellano, como en el caso de la frase (2). ¿Qué es lo que piensa un español sobre un oso?

Se puede pensar que el oso es un animal cruel y peligroso. Si se trata del oso que está encerrado en un jardín zoológico, pensamos en un animal travieso y amable. Sin embargo, la apreciación china sobre un oso no tiene nada que ver con lo que arriba hemos expuesto. Los chinos creen que el oso es muy tonto, torpe, incapacitado e inútil. Por lo tanto, la segunda frase significa: "eres un tonto" (你真笨) "eres un inútil" (你真没用).

El caso de la tercera frase (3) es más difícil de entender en español. 泥鳅 es "locha" de estanque, cuya característica es lo escurridizo. Como en España no se conoce la locha, no se logra entender qué significa esa expresión. El sentido figurado de "escurridizo" es astuto, taimado, desconfiado, deshonesto. Pero sí que en castellano hay una expresión: *es tan escurridizo como una anguila*. El sentido y la forma de la metáfora es similar al chino.

Podemos decir que en la lengua china se suelen utilizar las flores, los árboles, los animales, los colores y otros fenómenos naturales para componer metáforas y hacer que los lectores asocien unas ideas más amplias, más completas y vivas con el fin de obtener un contraste claro y un buen resultado en su texto. Si no se emplearan esas metáforas, el texto resultaría aburrido, sin ninguna atracción. En esas metáforas, se suelen unir la cualidad y la característica de un asunto con las de animales u otros objetos. Esas características y cualidades hacen que los lectores reflexionen, o sientan una emoción aunque estos resultados no tienen, a veces.

ninguna razón científica. Las ideas o conceptos que le sugieren a un lector chino tienen gran variedad, y la explicación radica en lo cultural. De modo que para los españoles no sería fácil entender perfectamente las metáforas de una lengua como el chino.

En este capítulo intentamos analizar las asociaciones que poseen algunos animales y colores en la lengua china, dado que son dos factores muy importantes y peculiares de la cultura china.

## 2. CONNOTACIONES DE ANIMALES Y AVES

Los animales y aves que poseen significados son: asno, zorro, lobo, cabra, tigre, buey, perro, león, dragón, tortuga, cigüeña, gaviota, fénix, papagayo.

Entre los animales arriba expuestos, podemos decir que la asociación de algunos animales son iguales o similares en la lengua china y en la castellana, por ejemplo:

(1) 他没有自己的观点, 只会鹦鹉学舌.

El no tiene sus propias ideas y sólo sabe hablar como un papagayo.

(2) 这个家伙是一条老狐狸.

Este tipo es un zorro.

En estos dos ejemplos, podemos decir que lo que sugieren el papagayo y el zorro es igual para los chinos y para los españoles. En estas dos culturas, los animales que tienen una similar asociación son: el mono, travieso e inquieto; el cerdo, sucio y comilón; el lobo, cruel y terrible; la paloma, paz.

En realidad, son escasas estas similitudes. En muchos casos, sucede que un animal o un ave representa algo o alguna idea en la cultura china, pero en la española se relaciona con algo distinto o con nada.

## **2.1. Connotación de símbolos sólo existentes en la cultura china**

### **2.1.1. La cigüeña**

La cigüeña se asocia con larga vida en la cultura china. Es la razón de que cuando nace un niño, a los padres les guste denominar a su hijo con el nombre de "cigüeña" (鹤年, 鹤龄), deseando de esta forma, que su hijo tenga muy larga vida. (Sobre todo antiguamente un niño recién nacido tenía mucha probabilidad de morir por lo atrasado de la medicina.) La cigüeña suele estar junto al pino, símbolo también de la firmeza y larga vida. En muchas pinturas, dibujos y diseños industriales chinos, podemos encontrar que la cigüeña casi siempre está reposando al lado o encima de un pino y el título de estas obras suele ser: "Cigüeña y pino para la larga vida" 松鹤延年". Por este motivo ya existe desde hace muchos años la costumbre de obsequiar regalos con dibujos y diseños de cigüeñas y pinos a los señores de más de sesenta años de edad en su día de cumpleaños. Esos regalos pueden ser un pastel con una cigüeña y un pino pintados, o un cuadro de cigüeñas en un bosque de pinos, o una caligrafía escrita con "松鹤延年"(lit.: Los pinos y la cigüeña le hacen una larga vida). El pino tiene la característica de ser verde permanentemente,

Esto simboliza, en la cultura china, la juventud permanente. Por lo tanto, se suele dibujar una cigüeña en pinos. En España, la cigüeña se asocia con el nacimiento de un bebé, de ahí las metáforas "le visitó la cigüeña (el bebé)" o "esperamos la cigüeña".

### 2.1.2. La tortuga

La tortuga significa dos cosas en la cultura china. Por una parte, la larga vida, y por otra, un hombre casado cuya esposa tiene un amante. El uso social de la tortuga como símbolo de larga vida es distinto al de la cigüeña o el pino. Se usa la tortuga en arquitectura: en mansiones antiguas, templos, palacios reales e incluso en tumbas, donde suelen encontrarse debajo de las estelas funerarias. La cigüeña y el pino sólo se ven en regalos de cumpleaños o en los nombres de persona. En cuanto al segundo caso, en chino se suele insultar a los hombres con expresiones de "王八", "王八蛋" (tortuga).

En la cultura española, se relaciona la tortuga con la lentitud, por ejemplo: "eres más lento que una tortuga". Pero tenemos que reconocer el hecho de que tanto la tortuga como la cigüeña pueden llevar una vida muy larga. Por lo tanto, hay una expresión china: "千年鹤, 万年龟" (mil años de cigüeña y diez mil años de tortuga, algo exagerado.).

### 2.1.3. El petrel

En los últimos diez años en los medios de comunicación de china se utiliza de vez en cuando la palabra "petrel" (海燕). El Diccionario Ideológico de la Lengua Española compilado por *Julio*

*Cásares*, explica en entrada *petrel* : "ave marina, palmípeda, muy voladora, del tamaño de una alondra." En la cultura española el petrel no significa nada. Es una ave marina que busca alimentos volando encima del mar. Sin embargo, los chinos consideran el petrel como un ejemplo de buen comportamiento a seguir. Los chinos asocian el petrel con la imagen de una pequeña ave solitaria que vuela tenaz y valientemente encima del mar, enfrentándose al viento y a las tormentas. Muchos jóvenes se consideran como un petrel que lucha en el inmenso mar humano por una vida buena, desafiando las dificultades, los obstáculos. El gobierno chino también llama a la gente a aprender del espíritu del petrel. De modo que en muchos periódicos y obras literarias se habla de esta ave e incluso muchas mercancías llevan la marca del petrel. La intención es muy clara. Pienso que la palabra petrel posee un sentido bastante político.

#### 2.1.4. El dragón y el ave fénix

El dragón y el ave fénix eran símbolos del poder imperial en la época de las dinastías feudales e imperiales y tienen una gran importancia en la cultura china. El dragón representaba al emperador y el ave fénix a la emperatriz. Hoy en día, el dragón y el ave fénix, que sólo existen en la mitología, todavía son dos figuras preferidas en las pinturas, dibujos y decoraciones interiores en China.<sup>1</sup> Aunque en la China actual ya no existe emperador, el dragón sigue siendo el animal que simboliza la buena suerte y riqueza.

<sup>1</sup> Un ejemplo muy claro es la decoración de los restaurantes chinos en España. El 90% de esos restaurantes chinos no escapan de una decoración al estilo de dragón y ave fénix.

"望子成龙" (desear que su hijo se convierta en un dragón) todavía es un deseo común en muchos padres, es decir, los padres esperan que su hijo tenga éxito cuando sea mayor. El éxito puede significar muchas cosas, dependiendo de cada uno. Por esta razón, muchos nombres de varón chino suelen llevar el carácter "龙" (dragón), como por ejemplo: 龙翔 (vuela como un dragón), 金龙 (dragón de oro), 双龙 (doble dragón), etc.

En el horóscopo chino, el quinto animal es el dragón. En el año del dragón, el índice de la natalidad china suele ser más alto que otros años, porque la gente china cree que los hijos que nacen en el año del dragón, podrán convertirse en un dragón "real" (tener éxito). Es pura superstición, pero así es la cultura china. La única diferencia entre la imagen del dragón chino y el occidental es un par de alas. El chino no lleva alas y tiene que ver con la lluvia mientras el occidental es un monstruo alado y escapa del fuego.

El ave fénix existe en la mitología griega y renace de sus cenizas. En la mitología china, la gente considera al ave fénix como la reina entre todas las aves. El fénix macho es "凤" y la hembra es "凰". Como es un ave muy bonita y multicolor, los chinos lo asocian con la belleza y buena suerte de las mujeres. De modo que los nombres de las mujeres chinas suelen llevar el carácter de "凤", como por ejemplo: "凤莲", "金凤", (fénix dorado).

Como el ave fénix es raro y precioso, se relaciona también con los objetos raros y valiosos o personas de gran talento, por ejemplo, la expresión china: "凤毛麟角" (objetos raros, talentos extraordinarios), "威风祥麟" (fénix majestuoso, unicornio imponente--persona de talento extraordinario).

### 2.1.5. Anades, patos mandarines (鸳鸯)

鸳鸯 (ánades, patos mandarines) es un tipo de patos que siempre van juntos, en pareja (un macho y una hembra). Los chinos los asocian con el matrimonio joven o recién casado; los toman como símbolo de felicidad conyugal y de felicidad matrimonial que acaba de empezar y continuará hasta la muerte. Por lo tanto hay palabras y expresiones derivadas de esta relación, por ejemplo: "鸳鸯楼" (casas nupciales), "鸳鸯枕" (un par de almohadas para el lecho nupcial), "鸳鸯梦重温" (reavivar el amor). Podemos decir que "鸳鸯" se asocia con la pareja recién casada y con una felicidad amorosa que acaba de empezar.

### 2.1.6. El buey

En la cultura china, el buey (牛) siempre se considera como un trabajador laborioso. El escritor chino Lu Xun<sup>2</sup> tiene una frase muy famosa: "甘为孺子牛" (ser buey del pueblo--trabajar duramente para el interés del pueblo). Cuando una persona trabaja mucho para los demás, se dice en chino "做牛做马", (trabajar como un buey y correr como un caballo).

El buey también se asocia con la fuerza física. Cuando se trata de un hombre muy fuerte o con mucha fuerza, en chino se dice:

"他壮得象头牛," (este hombre es tan fuerte como un buey).

"他浑身有的是牛力气," (tiene toda la fuerza de buey).

---

<sup>2</sup> Escritor chino (1883-1936).



En castellano existe la misma frase con el mismo sentido pero se usa el toro: "es más fuerte que un toro".

## 2.2 Connotaciones distintas de un mismo animal

### 2.2.1. El perro

El perro es un animal muy querido por los españoles. Es muy frecuente ver a los españoles paseando con su perro por calles o por parques. Aquí la gente cree que el perro es el mejor compañero de los seres humanos, pues son fieles, listos, valientes y amables. Sin embargo, en la cultura china actual, el perro nunca ha llegado a tener el prestigio que posee el perro en Occidente. Los chinos suelen asociar el perro con cosas malas, por ejemplo, las expresiones de insulto tienen mucho que ver con el perro: "狗东西", "狗改不了吃屎", "狗娘养的", etc. En China, el perro es un animal cuya primera misión es vigilar la casa y éste es el principal objetivo de que la gente críe un perro en su casa. Esto significa que el perro es un animal útil pero no amable, ni mucho menos puede ser un compañero del dueño.

Sin embargo, en castellano también hay una expresión de insulto utilizando el perro: "hijo de perra", no le falta su equivalente en chino: "狗杂种". Esta expresión no afecta la imagen del perro en los españoles.

### 2.2.2. El león

Se considera en Occidente al león como "el rey de los animales".

En la cultura española la gente asocia el león con la audacia y la valentía. Por ejemplo: "este hombre es un león", se puede entender como un hombre audaz y valiente. Si es una leona, es claro que se refiere a una mujer valiente y audaz. En el escudo nacional de España hay un león, que aunque se refiere a la zona de Castilla y León, también es símbolo del poder real. En cambio, en la cultura china, el león no es más que un animal muy fiero con movimiento lento. Los chinos no asocian el león con la majestad ni la solemnidad, sino con lo feroz, lo cruel y lo terrible. De modo que hace cincuenta años en las zonas rurales, a la puerta de las casas nobles, solían colocar una pareja de leones de piedra con el fin de asustar a los pobres y a los ladrones. Por otra parte, los chinos educados piensan que el león es el símbolo de la cultura occidental debido a una frase que dijo Napoleón hace más de ciento cincuenta años: "En Oriente hay un león que todavía está durmiendo. Cuando se despierte, el mundo cambiará". El león que mencionó Napoleón es China.

### 2.2.3. El tigre

En la cultura china, el tigre ocupa un lugar muy importante y tiene asociaciones positivas y negativas, porque las características del tigre tienen factores positivos y negativos. En su sentido positivo, el tigre chino es como el león en la cultura occidental:

símbolo de fuerza, audacia, valentía, firmeza, pero sólo se relaciona al tigre con el hombre, no con la mujer; por ejemplo: "虎将" (lit.: general del tigre; es decir, ser un general muy valiente); "虎威" (lit.: lo imponente o lo majestuoso del tigre; ser imponente, majestuoso); "如猛虎下山" (lit.: atacar con la fuerza del tigre; ser un ataque muy intensivo); "干起活来象小老虎" (lit.: trabajar como un tigre; es decir, trabajar mucho); "虎虎有生气" (lit.: tener la energía de tigre; ser vigoroso); "如虎添翼" (lit.: como si el tigre tuviera dos alas; ser más fuerte); "虎视" (lit.: mirada de tigre; mirada de amenaza); "虎头虎脑" (lit.: tener la cabeza de tigre; ser rudo).

Cuando nace un varón, los padres suelen poner su nombre con el carácter de "虎" (tigre), por ejemplo: "大虎, 虎盛" (gran tigre, tigre vigoroso), etc.

En su sentido negativo, también podemos encontrar una serie de expresiones, porque el tigre es un animal feroz y cruel. Con esta cualidad los chinos asocian a las personas de mal genio, y a los fenómenos sociales injustos. Por ejemplo:

(1) 拦路虎

(lit.: tigre que obstaculiza el camino); dificultades técnicas, morales, sociales, etc.

(2) 狐假虎威

(lit.: el zorro utiliza lo imponente del tigre); asustar a la gente

(3) 狼吞虎咽

(lit.: devorar la comida como un tigre); comer mucho y rápido

(4) 柯政猛于虎

(lit.: un gobierno dictatorial es más cruel que un tigre); es un gobierno muy cruel.

(5) 这个女人凶得象个母老虎.

(lit.: Esta mujer es tan terrible como una tigre); Es una mujer inaguantable.

(6) 老虎屁股摸不得

(lit.: No se puede tocar el culo del tigre); Es muy peligroso.

En la cultura española, la gente asocia al tigre con las personas crueles y sanguinarias. El tigre nunca tiene que ver con algo positivo.

En el horóscopo chino, el tigre es un animal muy apreciado.  
(cf. infra. "El horóscopo chino")

#### 2.2.4. El murciélago

En la cultura española el murciélago se asocia con todo lo que tiene que ver con lo malo: la catástrofe, la mala intención, lo feo, lo cruel, etc. Sin embargo, en la cultura china, es lo contrario. El murciélago era, en la historia, el símbolo de la felicidad y la buena salud. La razón de esto es que la pronunciación "murciélago" en chino (蝠--fú) es igual a la de felicidad (福--fú). A veces se pone el murciélago junto con el ciervo, porque en la fonética, los caracteres en chino de "蝠鹿" son precisamente iguales a "福祿"(felicidad y dicha), dos caracteres usados muy frecuentemente en la vida cotidiana de los chinos. Son símbolos de dinero, poder, salud, buena suerte y felicidad.

Es un fenómeno bastante peculiar el aprovechamiento de la homonimia en la cultura china. Suelen utilizar la homonimia en los

acontecimientos felices y de luto. Aquí ponemos otro ejemplo de homonimia:

"生" (*sheng*)--crudo; nacer, parir.

Se utiliza esta homonimia el día de la boda. Unos invitados preparan unos huevos crudos y preguntan a la novia: "¿Son crudos o cocidos los huevos?" La novia tiene que contestar: "生" (crudo). Todo el mundo desea que la novia tenga un niño lo antes posible con esta homonimia de "生" (crudo, parir). (cf. capítulo XXIII, apartado 1.7.2. "otros tabúes en el aspecto lingüístico"; apéndice III, apartado 4, "en el funeral").

### 3. EL HOROSCOPO CHINO<sup>3</sup>

Como son doce animales los que constituyen el horóscopo chino, creo que es oportuno explicar aquí esta antigua tradición china, que hasta ahora, todavía es muy popular en la vida social del país.

El horóscopo occidental tiene una popularidad absoluta en la sociedad. A través de los medios de comunicación como periódicos y revistas, podemos encontrar la sección del horóscopo donde se nos explica lo que va a suceder en el próximo mes, semana o día, en lo que se refiere al amor, el dinero y la salud. El horóscopo chino funciona de otra manera, es decir, el destino y la suerte se han determinado desde el primer día del nacimiento, porque el día del

---

<sup>3</sup> cf. Apéndice II: Los doce animales del horóscopo chino.

nacimiento corresponde a un animal cuyas características y cualidades tienen unos sentidos simbólicos para la suerte y el destino de esa persona. Entonces, ¿cuáles son los animales que componen el horóscopo chino y qué características y cualidades tienen esos animales para formar sus asociaciones?

Es imposible establecer el origen del zodiaco chino de los doce animales, pues su fuente se pierde en la más remota antigüedad. Se supone que su creación data de la época en que los hombres y animales tenían una íntima relación, en que la mirada y el ademán de una cabra y de un tigre tenían un profundo significado para el hombre. Hace muchos siglos que hemos perdido esta mutua comprensión.

En el Extremo Oriente, y particularmente en China, todas las personas saben a qué animal corresponde el año de su nacimiento. A menudo, cuando se les pregunta la edad, contestan con la indicación del animal pertinente. En general se considera que esta relación entre la persona y el animal natal es muy importante, y se la tiene en cuenta a la hora de decidir matrimonios o calcular la fecha de nacimiento de los hijos o la fecha de un viaje.

Según la leyenda china, mientras se hallaba en su lecho de muerte, Buda llamó a todos los animales. Los primeros doce que llegaron fueron escogidos para simbolizar los signos del zodiaco, según el orden en que llegaron: ratón, buey (búfalo), tigre, liebre (conejo), dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro y jabalí (cerdo). El Buey era el primero de la caravana, pero poco antes de llegar al lecho de buda, el ratón se le acercó y le pidió que le dejase montar en su lomo. El paciente buey aceptó y así el ratón viajó

cómodamente sobre él. Pero al llegar junto a Buda, el ratón se deslizó velozmente del lomo del Buey y corrió hasta el Iucho, de este modo fue el primero en llegar y por esta razón constituye el primer signo del horóscopo chino.

Si hacemos un resumen de la asociación de los doce animales del horóscopo chino podemos obtener la siguiente conclusión: (cf. Apéndice II: Los doce animales del horóscopo chino.)

- el Ratón:** listo, inteligente, astuto, representa la prosperidad;
- el Buey:** trabajador, terco, solitario, paciente, perseverante, fiel;
- el Tigre:** ambicioso, enérgico, indomable, poderoso, fuerte, autoritario;
- la Liebre:** feliz, débil, hogareña, melancólica, prudente y optimista;
- el Dragón:** afortunado, fuerte, valioso, representa el fuego, la autoridad y el poder;
- la Serpiente:** simboliza lo negativo, lo destructivo, el engaño, la mentira y la traición;
- el Caballo:** veloz, elegante, perseverante, fuerte;
- la Cabra:** obediente, tranquila, simpática, conservadora;
- el Mono:** listo, curioso, inquieto, libre, alegre;
- el Gallo:** representa la nueva vida, el nuevo futuro, el amanecer, la esperanza;
- el Perro:** leal, trabajador, honesto, digno de confianza, obediente;

**el Jabalí:** lento, tonto, gordo, sucio, perezoso, cómodo,  
amante del placer;

Las asociaciones expuestas anteriormente tienen bastante que ver con los rasgos de la personalidad. Si conocemos esas asociaciones comprenderemos mejor la lengua china.

#### 4. LOS COLORES EN LA CULTURA CHINA

Aquí intentamos exponer lo que sugieren los colores en la cultura china.

- (1) 黄色书刊  
lit.: libros y revistas de color amarillo
- (2) 苍白的脸  
lit.: cara blanca
- (3) 绿色笑话  
lit.: 绿色笑话
- (4) 黑茶  
lit.: 黑茶

La traducción literal de estas expresiones es totalmente equivocada aunque literalmente los colores son equivalentes entre las dos lenguas. Esta equivocación se debe a las diferentes asociaciones que se desprenden del mismo color. Conocer esas asociaciones nos ayudará a alcanzar una comprensión correcta. A



continuación explicamos, color por color, el sentido y las asociaciones que poseen.

#### 4.1. El rojo (红色):

En la cultura española, el rojo se asocia con la pasión, el calor, el ánimo y el festejo. Tanto la bandera nacional de España como la catalana tienen el color rojo. Podemos decir que es un color que se relaciona con cosas buenas.

En la cultura china, el rojo es en primer lugar, el símbolo tradicional de la felicidad y la festividad. En el día de la boda, se suele adornar la habitación nupcial y la sala de banquete con materiales rojos. Por ejemplo: se pone el carácter "囍", hecho de papel rojo, que significa "doble felicidad" en las ventanas y puertas de la casa nupcial.

En segundo lugar, el rojo también tiene que ver con la buena suerte y la fortuna: por ejemplo, en los días de la Fiesta Primavera los chinos mayores suelen obsequiar "红包" (paquetito envuelto de papel rojo, en el cual hay algunos billetes de dinero) a los familiares de menor edad. Este tipo de obsequio expresa un deseo de buena suerte y mucha fortuna, a la vez que es una forma de regalar dinero. También existe la costumbre en las empresas, los jefes dan "paquetitos rojos" a sus empleados a finales del año expresando de esta forma, su deseo de buena suerte y fortuna; cuando se pone en marcha un negocio como una tienda, un restaurante, una empresa, etc. en chino se suele decir: "开门红"; aquí "红" significa claramente buena suerte y mucha fortuna. Pero no encontramos la versión

española de esta expresión. Pensamos que se puede expresar de esta forma en español: tener mucha fortuna al comenzar un negocio, buen comienzo, mucha fortuna.

En tercer lugar, en China, el rojo está ligado a la revolución comunista. La bandera china es de color rojo. Según la explicación del gobierno chino, el rojo representa la sangre que han sacrificado los soldados por la causa de la revolución comunista china. De modo que nunca falta el rojo en sus adornos de congresos, sesiones, y reuniones del Partido comunista de China. Los guardias rojos ("红卫兵") eran los jóvenes que defendían el pensamiento de *Mao Zedong* durante la Revolución cultural (1966-1976). En aquella época, en la ideología de *Mao*, el rojo representaba al auténtico comunista, mientras el blanco y negro representaban la reacción. Hay una expresión surgida en aquel tiempo y todavía muy corriente en la actualidad: "又红又专", aquí el rojo significa cualidad comunista, es decir, para ser un buen trabajador en China, en las entidades académicas e intelectuales, es necesario poseer la cualidad comunista y el conocimiento profesional. Para completar esta explicación, veamos la otra expresión china: "一颗红心". Es difícil entenderla si tradujéramos literalmente esta expresión: "un corazón rojo". En realidad, aquí el rojo significa lealtad al Partido Comunista de China, o poseer virtudes socialistas (comunistas).

En cuarto lugar, el rojo tiene algo que ver con el sentimiento y la salud. En castellano, "ponerse rojo" es equivalente a la expresión china: "脸红". La razón de ponerse rojo es la misma en las dos culturas: estar avergonzado; pero en castellano poner rojo a uno

es hacer que uno se encuentre en un apuro, en este caso, los chinos no se pondrán rojos.

Cuando comentamos que el rojo tiene que ver con la buena salud es por las siguientes frases:

(1) 红光满面, o 面色红润

lit.: una cara llena de luz roja

¿Que significa luz roja? Gozar de buena salud. Esta expresión se puede traducir al castellano como ésta: "un rostro muy saludable".

El rojo también se asocia con el éxito, la fama, por ejemplo:

(1) 满堂红

gran éxito

(2) 她唱戏唱红了。

Ella se hace famosa en la ópera.

(3) 红人

favorito; personaje muy influyente.

Además de todo lo expuesto no podemos olvidar que en el budismo, el rojo se refiere al mundo humano: 红尘.

A continuación ponemos una lista de palabras chinas que no tienen nada que ver con este color, pero llevan el carácter 红 (rojo).

## 4.2. El blanco (白色)

El blanco significa, en la cultura española la pureza y la inocencia. En la boda española el color más importante es el blanco, así como en la boda china el color más destacado es el rojo.

*Cuadro núm. 29: Algunas palabras chinas que llevan el carácter 红 (rojo)*

Palabra china	significado español
红利	dividendo, ganancias de una empresa
红装	mujer joven, adornos de mujer joven
红肿	inflamación cutánea
红楼	gineceo, aposento de mujer
红运	buena suerte
红茶	té negro
眼红	envidia, celos
红灯区	barrio de prostitutas
红颜薄命	mujer guapa, pero desgraciada
红男绿女	multitud de jóvenes con vestidos de diversos colores

En la cultura china, el blanco se relaciona en primer lugar con el funeral. "红白喜事" (literalmente: acontecimientos rojos y blancos). ¿Qué es el acontecimiento blanco? el funeral, porque en los días de funeral, las mujeres tienen que vestirse de blanco con flores blancas colocadas en los cabellos, mientras los hombres visten de negro. En segundo lugar, el blanco se asocia con el terror, porque los fantasmas o diablos chinos suelen aparecer de noche pero vestidos de blanco. Hay una expresión china: "白色恐怖", (terror blanco), trata de los terrores y amenazas políticos.

En muchos casos en la lengua china, el blanco no tiene nada que ver con el color. Veamos el siguiente cuadro que nos muestra algunas de esas palabras.

*Cuadro núm. 30: Algunas palabras chinas que llevan el carácter 白 (blanco)*

palabra china	significado español
白费事	trabajos vagos
白干	trabajos gratuitos
白吃白喝	beber y comer sin pagar (gratuitamente)
白送	regalar sin ninguna compensación
白开水	agua hirviendo
白切肉	carne cocida (sin mezclar con nada)
白痴	idiota
白话	compromiso sin realizar, lengua china moderna
白眼	mirada de menespicio
白字	carácter chino erróneo, pero de la misma pronunciación y entonación.
坦白	confesar

#### 4.3. El negro (黑色)

Parece ser igual la asociación de ideas del color negro en las dos culturas. El negro es lo malo, lo ilegal, lo malvado, etc. por ejemplo: dinero negro, (黑钱), lista negra (黑名单), mercado negro (黑市).

Sin embargo, en la cultura china, el negro también es la oscuridad, por ejemplo: 黑夜---noche oscura, las tinieblas de la noche; 黑漆漆---completamente oscuro, 黑糊糊---muy oscuro;

El negro también tiene mucho que ver con el funeral, porque los cadáveres están vestidos, en muchos casos, de negro, el color del ataúd es negro, el marco del retrato del difunto es negro, (en España no hay la costumbre de que uno de los familiares lleve el retrato del difunto en el momento del funeral, pero en China es común).

En fin, el negro tiene mucho que ver con todos aquellos sucesos que son malos o tristes. Nunca sugiere algo bueno en la cultura china.

#### 4.4. El verde (绿色)

En la lengua española, "verde" puede tener los siguientes sentidos:

- la leña recién cortada del árbol vivo;
- lo que no está maduro;
- los primeros años de la vida y a la juventud;
- algo que está aún en su principio y todavía no ha madurado;
- libre, obsceno, aplicando a cuentos y escritos;

(1) El proyecto todavía se encuentra muy verde.

这个方案还很绿(不成熟).

(2) Te cuento un chiste verde.

我给你说一个绿(黄)色笑话.

En estos dos ejemplos, vemos que el verde en castellano no tiene nada que ver con el verde en chino. Entonces, ¿qué sentido tiene el color verde en la lengua y cultura de China?

El verde es, en primer lugar, el color de correos. Todos los edificios, buzones, e incluso la bicicleta y la motocicleta que utilizan los carteros para repartir cartas y telegramas están pintados de color verde. De modo que un edificio verde no es una "casa verde" (una novela de *Mario Vargas Llosa*), sino una oficina postal. "绿衣人", "绿衣使者" significa: "cartero", porque en China ellos llevan uniforme verde.

El color verde también se aplica a hombres casados cornudos, es decir, su esposa le pone los cuernos, por ejemplo:

(1) 戴了绿帽子

(literalmente) llevar una gorra verde.

Cuando la esposa comete adulterio con otro hombre, el marido lleva esta "gorra verde".

Hay expresiones chinas que llevan el carácter "绿" pero no tienen el significado de color verde, ni de las asociaciones arriba expuestas, por ejemplo:

(1) 绿荫

sombras de árbol

(2) 绿洲

oasis

(3) 绿叶成荫

madre de muchos hijos.

#### 4.5. El amarillo (黄色)

El color amarillo se asocia a bastantes cosas en la cultura china mientras en España es un color sin significado.

Primero, el amarillo representa la civilización y la raza chinas, porque ellas dos se engendraron a orillas del Río Amarillo. Otra explicación puede ser que China fue fundada por "黄帝", el Soberano Amarillo, un emperador legendario que tomó como emblema imperial el color amarillo de la tierra. Por ejemplo:

- (1) 黄土地  
(lit.: tierra amarilla); tierra de la civilización tradicional china
- (2) 炎黄子孙  
(lit.: hijos y nietos del color amarillo); descendentes chinos
- (3) 黄祸  
(lit.: peligro amarillo); peligro chino
- (4) 黄种  
(lit.: la raza amarilla); la raza china

En algunos de estos ejemplos, la primera versión literal en español es difícil de entender si el lector español no conoce nada sobre la cultura china. Y la segunda es una traducción según las connotaciones de la palabra "黄".

El color amarillo se asocia con el erotismo, la obscenidad, la pornografía y la vulgaridad en la cultura china, por ejemplo:



- (1) 黄色电影  
(lit.: películas amarillas); películas eróticas y pornográficas
- (2) 黄色书刊  
(lit.: libros y revistas amarillos); libros y revistas obscenos
- (3) 黄色音乐  
(lit.: música amarilla); música vulgar
- (4) 黄色笑话  
(lit.: chistes amarillos); chistes verdes
- (5) 黄色新闻  
(lit.: crónica amarilla); escándalos

Es interesante el penúltimo ejemplo, en español se usa el color verde para lo obsceno mientras en chino se emplea el color amarillo. Por lo tanto, "*páginas amarillas*" en castellano no se puede, de ninguna manera, traducir al chino "黄色书" (libro obsceno) sino "电话查号簿" (libro de consulta de teléfonos).

Además de las asociaciones expuestas en los párrafos anteriores, existen una gran cantidad de expresiones y palabras chinas con carácter "黄" de significados muy diversos y apenas es posible hacer un resumen de todos. Nos limitamos a poner un cuadro con una explicación sencilla en español.

#### 4.6. Otros casos

Podemos decir que tanto en chino como en castellano los nombres de los colores, rojo, verde, amarillo, negro y blanco representan la misma realidad de color en ambas culturas. Sin embargo,

Cuadro Núm. 31: Algunas palabras chinas que llevan el carácter 黄 (amarillo)

palabra china	significado español
黄泉	ultratumba, los infiernos;
黄花闺女	niñas de familia pobre;
黄花	crisantemo;
黄瓜	pepino;
黄老	taoísmo;
黄粱梦	sueño de mijo <sup>4</sup> ;
黄梅季	temporada de la lluvia (en la zona sureste de China);
黄梅戏	ópera de Anhui;
黄门	Puerta del palacio imperial; eunuco de palacio;
黄牛	bucy rojizo; traficante ilegal de billetes en el mercado negro, estraperlista;
黄包车	bicielo para dos pasajeros, tirado por un hombre;
黄袍加身	ser uno proclamado emperador por sus tropas;
黄白	oro y plata;
蜡黄	pálido;
黄道日	día fasto;
黄了	marchitar, fracasar;

en algunos casos, el nombre chino de un color puede representar varios colores en castellano, por ejemplo:

(1) "青", puede ser el color verde, como en: "青椒" (pimiento verde); también puede ser el color azul, como en: "青天" (cielo azul) e incluso puede representar el color negro como en: "青布" (tejido negro).

<sup>4</sup> Sueño dulce que no dura mucho tiempo e imposible de realizarse. Dicen que había un letrado pobre que se alojaba en un albergue donde el dueño estaba preparando mijo, el pobre soñó que disfrutaba de una vida lujosa y noble. Sin embargo, en cuanto el mijo estuvo hecho, su sueño se acabó.



malentendidos y equivocaciones. Es indispensable evitar el uso de las palabras del mismo color que llevan distintas asociaciones o diferentes sentidos fuera de su contexto cultural.

## CAPITULO XXIII

### LOS TABUES CHINOS: TABUES LINGÜISTICOS, EUFEMISMOS, EXPRESIONES DE RESPETO Y DE MODESTIA

#### 1. LOS TABUES CHINOS

##### 1.1. Importancia del estudio de los tabúes chinos

El tabú ocupa un lugar de suma importancia en la cultura china y existe tabúes de todo tipo. Por ejemplo, en la nochebuena y en el primer día del año nuevo (calendario lunar) se prohíbe usar palabras y expresiones relacionadas con la muerte como "morir", "suicidarse", etc.; en algunos sitios no se deja hacer comidas con arroz crudo y fideos crudos en los primeros tres días del año nuevo, y no se pueden matar aves, ni otros animales en los primeros siete días del año nuevo; en el Día de la comida fría (víspera del Día de todos los Santos, 5 de abril) se prohíbe el uso del fuego en la cocina; en enero no se puede hacer la mudanza de una casa, y en los días impares no se celebran bodas; se prohíbe tocar los platos con los palillos cuando se come; no se debe llamar a los mayores por su nombre; entre primos no se puede contraer matrimonio; etc.

Todos estos casos de tabú se han heredado de generación en generación y se han convertido en costumbres muy tradicionales y características en China. Forman una parte muy importante de la psicología y de las pautas de conducta de los chinos. Estas reglas

sociales son los orígenes de la forma del comportamiento de los chinos en los aspectos de la comunicación social, en la familia, en la vida privada y en el trabajo. Conocer los tabúes chinos conlleva una buena y correcta comprensión de la cultura china.

## 1.2 Definición de "tabú"

¿Qué es un tabú? (禁忌)

En la lengua clásica china, "禁" y "忌" son dos palabras sinónimas. "禁" lleva el sentido de prohibición, prohibir, vedar, o sea se prohíbe hacer una cosa o no se permite hacerla; "忌" significa la intención de evitar algo por miedo, por duda o por odio, es un estado psicológico. El 《说文解字》<sup>1</sup> (Diccionario de Palabras y Caracteres) nos explica:

禁, 吉凶之忌也。从示, 林声 (lit.: prohibición, abstenerse de lo desastroso, sigue al significado de "manifestación" 示 y su fonética, es del grupo de 林.)

忌, 憎恶也。从心, 己声 (lit.: odio, temor, tener miedo a; sigue al significado de "corazón" y pertenece fonéticamente al grupo de "ji".)

¿Por qué "prohibición" tiene que seguir al valor semántico de "manifestación". Veamos la versión de "示" (manifestación) en el mismo Diccionario:

示, 天垂象见吉凶, 所以示人也。从二(二, 古文上字); 三垂, 日月星也。观乎天文, 以察时变, 示神事也。凡示之属, 皆从示。

(manifestación: el cielo expone síntomas de catástrofe a la humanidad mediante tres medios: el sol, la luna y las estrellas. Se observan las astros con el fin de conocer el cambio de la suerte y la aparición de síntomas catastróficos.)

<sup>1</sup> 许慎著, (Xu Shen), 《说文解字》, 上海古籍出版社, editorial de Obras clásicas, Shanghai, 1979.

Con esta explicación ya está muy claro que "禁" es un fenómeno social que tiene mucho que ver con la manifestación de los espíritus. Es decir, en la vida humana pueden suceder en cualquier momento cataclismos, cambios de suerte. Sin embargo, los espíritus celestes (una fuerza misteriosa y sobrehumana) pueden mostrar a la humanidad esos cambios mediante fenómenos astronómicos del sol, la luna y las estrellas. Los seres humanos tienen gran deseo de observar los fenómenos celestes con el fin de evitar la caída del desastre en sus cabezas y decidir los asuntos personales, o sea, cuáles pueden realizarse y cuáles no. Los que no deben hacerse son "禁", Los miedos, los odios, las vacilaciones son el resultado de este "禁" en la psicología humana, que siempre intenta evitar hacerlo. Este estado psicológico es "忌".

La palabra "Tabú" que usan ciertos idiomas occidentales procede de la Polinesia. Para las tribus primitivas que vivían en esas islas, el "tabú" significaba la prohibición de comer o tocar algunos objetos sagrados o misteriosos, peligrosos, desafortunados y sucios. Si alguien rompía esta prohibición sería castigado.

Entre los más importantes investigadores del tema tabú destaca Sigmund Freud, el célebre psicólogo austríaco, quien hizo una profunda investigación acerca del tabú y nos expuso su criterio sobre este tema en su libro titulado Tótem y Tabú (1913):<sup>2</sup>

*"Son calificados de tabú todos los lugares, personas, objetos y estados que entrañan la misteriosa prosperidad antes expuesta o son fuente de ella.*

---

<sup>2</sup> S. Freud, Tótem y Tabú, Madrid, Editorial Alianza, 1972:

*Asimismo, las prohibiciones en ella basadas, y por último, conforme al sentido literal de la palabra, todo aquello que es sagrado o superior al nivel vulgar, y a la vez peligroso, impuro o inquietante."*

En este mismo libro Freud también cita la definición que hizo el antropólogo británico Northcote W. Thomas sobre el tabú:

*"La palabra "tabú" no designa en rigor, más que las tres nociones siguientes: a) el carácter sagrado (o impuro) de personas u objetos; b) la naturaleza de la prohibición que de este carácter emana, y c) la consagración (o impurificación) resultante de la violación de la misma. Lo contrario de tabú es en polinesio "noa", esto es, lo corriente, ordinario y común."*

*"Desde un punto de vista más amplio, pueden distinguirse varias clases de tabú: 1. Un tabú natural o directo, producto de una fuerza misteriosa (mana) inherente a una persona o a una cosa. 2. Un tabú transmitido o indirecto, emanado de la misma fuerza, pero que puede ser: a) adquirido, o b) transferido por un sacerdote, un jefe o cualquier otra persona; y 3. Un tabú intermedio entre los dos que anteceden, cuando se dan en él ambos factores, por ejemplo, en la apropiación de una mujer por un hombre."*

*"Los fines del tabú son muy diversos. Así, los tabúes directos cumplen las siguientes funciones: 1. Proteger a ciertos personajes importantes --jefes, sacerdotes, etc.-- y preservar los objetos valiosos de todo daño posible. 2. Proteger a los débiles--mujeres, niños y hombres vulgares-- contra el poderoso "mana" (fuerza mágica) de los sacerdotes y los jefes. 3. Preservar al sujeto de los peligros resultantes del contacto con cadáveres, de la absorción de determinados alimentos, etc. 4. Precaver las perturbaciones que puedan sobrevivir en determinados actos importantes de la vida, tales como el*



*nacimiento, la iniciación de los adolescentes, el matrimonio, las funciones sexuales, etc. 5. Proteger a los seres humanos contra el poder o la cólera de los dioses o de los demonios, y 6. Proteger a los niños que van a nacer y a los recién nacidos, de los peligros que a causa de la relación simpática (especial-  
autor) que les une a sus padres, pudieran éstos atraer sobre ellos realizando determinados actos o absorbiendo ciertos alimentos que habrían de comunicarles especialísimas cualidades. Otro de los fines del tabú es proteger la propiedad del sujeto-- sus campos, herramientas, etc.--contra los ladrones."*

Las investigaciones existentes sobre el tema del "tabú" nos muestran que el Tabú acoge una serie de prohibiciones verbales y pautas de comportamiento establecidas por nuestros antepasados por miedo a una fuerza misteriosa; es una serie de medidas pasivas de protección con el fin de evitar la catástrofe, o, cuando ya ha sobrevenido, para poder escapar del "castigo" impuesto por la fuerza misteriosa. Sin embargo, creemos que esta definición no es completa. En realidad, el tabú es una autolimitación en una serie de expresiones verbales y comportamientos humanos. El tabú no sólo significa el miedo que tiene la humanidad a la fuerza misteriosa (los espíritus celestes, la "mana" o un objeto desconocido), también abarca las experiencias acumuladas en la lucha contra la naturaleza a lo largo de la historia, y las costumbres y hábitos sociales formados durante toda la historia. En consecuencia, algunos tabúes son muy negativos, supersticiosos y estúpidos, mientras otros son bastante positivos, científicamente razonables y aceptables. Por el origen de esos tabúes podemos confirmar esta conclusión.

### 1.3. El origen del tabú chino

#### 1.3.1. El miedo de nuestros antepasados a las fuerzas misteriosas

Las investigaciones hechas por antropólogos, folkloristas y psicólogos ya nos demuestran que bastantes tabúes se engendraron por el miedo de nuestros antepasados a alguna fuerza misteriosa.

Cuando la humanidad todavía se encontraba en sus albores, eran muy limitados los conocimientos sobre la naturaleza y la capacidad de enfrentarse a la amenaza mortal procedente de ella. Los hombres se sentían muy pequeños y débiles ante la grandeza de la naturaleza. El calor tórrido y el frío riguroso, las inundaciones y sequías, los ataques lanzados por las fieras estaban amenazando en todo momento la vida humana; mientras tanto, fenómenos tales como el amanecer y el atardecer, la luna llena y la luna menguante, el movimiento de las estrellas, el crecimiento y la muerte de árboles, hierbas y flores, el relámpago y el trueno, el cambio de las cuatro estaciones, e incluso el nacimiento, la enfermedad y la muerte de seres humanos asustaban a la gente y eran fenómenos incomprensibles para nuestros antepasados. En esas circunstancias, era natural y lógico producir el concepto de "Espíritu" (神) en la mente humana. Creer que en el universo existía con toda seguridad, una fuerza misteriosa y sobrehumana que lo generaba todo y que predominaba. Como esta fuerza misteriosa era tan potente y estaba en todos los rincones de la tierra, era inevitable que los seres humanos tuvieran miedo y temor a esa fuerza y se comportasen con toda cautela con el fin de evitar desobedecer la voluntad de los

"espíritus". Si alguien violara la voluntad de los "espíritus", sería castigado y ese castigo era precisamente el origen de toda clase de desastres ocurridos a la humanidad. Para evitar que les sobrevinieran esas desgracias y poder tener una vida tranquila y feliz nuestros antepasados decretaron muchas "reglas" (tabúes) adoptando una actitud de huida de los objetos que representaban a aquellos espíritus, y del tiempo y el lugar en que probablemente estuviera esa fuerza misteriosa. Por ejemplo, en China, se prohibía indicar la luna y las estrellas con los dedos, dado que ellas eran los Espíritus que pueden traer calamidades a la humanidad. Si alguien lo hiciera, sería una ofensa a los Espíritus y su boca podría podrirse y sus orejas podrían ser cortadas e incluso él mismo podría ser asesinado. Otro ejemplo: en China se cree que la tierra o la colina que está encima del templo sagrado y de las tumbas de antepasados es la arteria del dragón, es el sitio donde se encuentran los espíritus; por lo tanto, está vedado talar árboles allí, construir casas, orinar o excrementar. Si alguien lo hiciera, heriría a los espíritus y tendría problemas en su vida.

Un ejemplo típico de esto es "*el mayo malvado*". Según el calendario lunar de China mayo es el comienzo del verano. En esa temporada, debido a que la temperatura empieza a subir bastante muchos microbios se reproducen rápidamente, las moscas y mosquitos abundan. Si la gente no cuida atentamente su salud es muy fácil contraer alguna enfermedad. Sin embargo, en la antigüedad, como los chinos todavía tenían pocos conocimientos sobre los cambios de los fenómenos naturales, creían que el mes de mayo traía la desgracia. Entonces, establecieron muchas

prohibiciones (no se podían construir casas, ni dormir en sábanas de bambú, etc.) en este mes, con el fin de evitar las ofensivas de los Espíritus. Es evidente que se establecieron esas prohibiciones por ignorancia.

### 1.3.2. Tabúes no originados por temor y miedo a los espíritus

Sin embargo, también existen tabúes no originados por temor y miedo a los Espíritus, sino por razones históricas. Por ejemplo, el día de la comida fría (寒食节) (víspera del día de todos los Santos) en que está prohibido el fuego para cocinar es un día conmemorativo del señor Jie Zitui, del Reino Jin del Periodo de la primavera y del otoño (a.C 722--a.C481). El señor *Jie* era un noble del reino *Jin*. En los momentos más difíciles del reino, él acompañó al rey *Wen Gong* al exilio fuera del país. Dicen que cuando el rey tenía mucha hambre y quería comer carne, *Jie* cortó secretamente un trocito de carne de su propia pierna para que el rey comiera. Después de restaurar el reino *Jin*, el rey otorgó toda clase de honores a los que estaban a su alrededor. Pero *Jie* los rechazó y junto con su madre se retiró a vivir a una montaña. El rey le suplicó en muchas ocasiones que saliera pero no lo logró. No tenía más remedio que dar una orden de incendiar la montaña con la intención de forzarle a que saliera de allí. Nadie pensaba que *Jie* insistiría tanto en quedarse en la montaña y al final murió quemado abrazándose a un árbol. El rey se arrepintió y se emocionó tanto que ordenó a todo el país que no utilizara el fuego en ese día a fin de expresar respeto y homenaje al señor *Jie*. Posteriormente, este día

de prohibición del fuego se convirtió en un día de homenaje a los antepasados, familiares y amigos difuntos en forma de comida fría. En consecuencia, "la comida fría" (寒食) se ha convertido en un día de fiesta muy peculiar en la nación china.

### 1.3.3. Tabúes procedentes de las experiencias acumuladas en la vida

Existen otros tabúes procedentes de las experiencias acumuladas en la vida. Esas prohibiciones están basadas en conocimientos científicos. Por ejemplo, en China, la gente es muy exigente con las condiciones en que se ha de encontrar la habitación de una mujer que acaba de dar a luz, y hay establecidas muchas reglas como por ejemplo que antes de que el bebé cumpla un mes no entren personas desconocidas; pueden traer mala suerte al bebé o percañe a la mujer, también puede ser que con la entrada de esa persona desconocida venga el diablo a causar daño a la mujer y al bebé. Es una creencia supersticiosa, pero es verdad que la salud de una mujer parturienta y del bebé son débiles, y la inmunidad contra la enfermedad es muy baja. Es conveniente reducir el contacto con personas que posiblemente puedan contagiar enfermedades y además, es importante mantener una temperatura adecuada en la habitación donde están la madre y el niño. La entrada y salida de mucha gente evitaría esa temperatura estable, lo cual es perjudicial.

Podemos decir, pues, que el origen de los tabúes chinos es variado y algunos se basan en supersticiones mientras que otros son de origen tradicional.

#### **1.4. Evolución de los tabúes chinos**

El tabú es una acumulación de experiencias y un reflejo de la psicología cultural de una nación. Se divulga verbalmente en una región o una nación, y se hereda generación tras generación hasta hoy, convirtiéndose en una costumbre social. Durante el proceso de herencia, tanto de forma horizontal como vertical, un tabú siempre mantiene su característica propia en el contenido y la forma, lo cual nos da facilidades para deducir el origen y lugar en que se inició ese tabú.

Por otra parte, a medida que se desarrolla la fuerza productiva, la ciencia, la tecnología y el nivel cultural de la humanidad, avanza el conocimiento de los seres humanos. Y este hecho hace imposible para la humanidad mantener el mismo modelo o la misma forma de tabú. Aunque el origen de muchos tabúes se debe al temor y al miedo infables que tenían los seres humanos a la fuerza misteriosa imaginada por la propia humanidad que todavía se encontraba en su etapa infantil, durante el transcurso del tiempo, esos fenómenos naturales y sociales han venido siendo explicados por la humanidad, cuyo conocimiento e inteligencia también han avanzando. En consecuencia, es normal que hayan evolucionado en cierto grado el contenido y la forma de aplicar esos tabúes.

#### 1.4.1. Tabúes convertidos en costumbres o tradiciones sociales

Una de esas evoluciones consiste en que, a lo largo de la historia algunos tabúes ya se ven como costumbre o tradición social de una zona reduciéndose el sentido de creencia. Por ejemplo, en la fiesta de la Primavera (春节), la mayor fiesta tradicional china, hay muchos tabúes. Según la documentación histórica, podemos remontar el origen de esta fiesta al Período legendario de los Emperadores de Yao y Shun. (tercer milenio a.J.) El motivo original de esta fiesta radica en que tras las cuatro estaciones del año es necesario festejar el momento del comienzo del nuevo ciclo porque en las cuatro estaciones pasadas, tras un penoso trabajo, ya se han logrado abundantes cosechas agrícolas. Estas cosechas se deben a la ayuda de los Espíritus, y para seguir teniendo esa ayuda, a fin de garantizar la cosecha en el nuevo ciclo del año, hay que ofrecer sacrificios a los Espíritus. Entonces, en estos días "las almas espirituales" han sido invitadas a venir, "las almas difuntas" de los antepasados vuelven a casa. Son días en que uno tiene que comportarse con gran respeto y servir con todo el corazón a esos Espíritus, y naturalmente hay establecidos muchos tabúes, por ejemplo, no se pueden decir palabras como morir, caer enfermo, etc., no se puede cocinar con arroz crudo o fideos crudos, se prohíbe romper objetos y trabajar en el campo. Son tabúes muy populares. En Sueño en el Pabellón Rojo la novela más famosa e importante de la literatura china, también hay una breve descripción sobre los tabúes de la fiesta de la Primavera:

彼时正月内, 学房中放年学, 闺阁中忌针黹。

"Como era el primer mes, los muchachos tenían vacaciones escolares y a las mujeres les estaban prohibidas las labores de aguja."<sup>3</sup>

Pero en la actualidad, esta fiesta ya ha perdido el sentido de rendir homenaje u ofrecer sacrificios a los espíritus, es sólo una tradición. Según el reglamento actual, establecido por el gobierno chino, todos los ciudadanos chinos tienen tres días de fiesta en 春节. En esos días la gente, por lo general, no cocina sino que come lo que ha preparado antes de la fiesta, de esta manera está libre para visitar a familiares y amigos, ya que hacer una comida china cuesta mucho tiempo.

#### 1.4.2. Evolución de los tabúes y desarrollo de las clases sociales

Otra evolución de esos tabúes está relacionada con el desarrollo de las clases sociales. En la época esclavista y feudal el sistema de categorías sociales era muy rígido en China y algunos tabúes estaban destinados a mantener o defender este sistema. Pero con el paso del tiempo, se han convertido en reglas de urbanidad. Por ejemplo, en la antigüedad se cuidaba el evitar pronunciar o escribir el nombre del emperador, de los antepasados y de los mayores. En cambio, en España, el caso es totalmente contrario: los padres denominan a su hijo con el nombre de padre y a su hija con el de la madre. En el día de la muerte del emperador se prohibían las bebidas alcohólicas y toda clase de actividad recreativa.<sup>4</sup> no se

<sup>3</sup> Según las costumbres chinas, en el mes de enero las mujeres no cogen las agujas para coser.

<sup>4</sup> Y en España, el día de la muerte de padre del Rey, todavía hubo partida de fútbol.



podía pronunciar el nombre del emperador ni mirar su rostro cuando se encontraba uno con él. E incluso en la sociedad moderna se observan todavía algunos de esos tabúes en todo lo relacionado con el Estado; tanto si nos referimos a dirigentes políticos como a asuntos en general. Recuerdo muy bien que en la época de *Mao*, a nadie se le permitía llamarle por el nombre, *Mao Zedong*, (毛泽东), había que llamarle presidente *Mao* (毛主席). Un tabú similar existe en el caso de la familia. Hoy todavía es muy corriente que un hijo no tenga el mismo nombre que su padre, es decir, no pueden ser homónimos. Tampoco se puede llamar por su nombre a los mayores (padres, tíos, abuelos, hermanos mayores, cuñados mayores, primos mayores). Cuando es necesario mencionar al padre o a la madre hay que añadir palabras de respeto (véase el apartado de "expresiones de respeto y de modestia"), por ejemplo, 家父, 家母. (padre y madre que están vivos), 先父, 先母 (padre y madre que están muertos). Incluso entre colegas y amigos rara vez se utiliza el nombre, sino el apellido más "小" si es joven (小周, 小武) y "老" si es mayor (老王, 老程). En el caso de la gente muy mayor, el "老" se coloca detrás del apellido con el significado de gran respeto (邓老, 郭老). Este sistema de designación ya no tiene el sentido de defender los principios inmutables feudales que regulaban los deberes sociales, sino que se ha convertido en un rito social, una forma de expresar respeto a los mayores, a los amigos y a los colegas, que es muy característica de la cultura china.

### 1.4.3. Tabúes procedentes de experiencias sociales

La tercera causa de evolución reside en que algunos tabúes estaban originadas en conclusiones extraídas de experiencias sociales. Pero en el momento en que originaron esos tabúes, no eran tan aceptables ni razonables, debido a los límites del conocimiento humano. A medida que se desarrollaba la ciencia, el contenido y la forma de esos tabúes, cambió mucho e incluso entró en los reglamentos legales. Por ejemplo, en el campo del matrimonio, en la antigüedad habían muchos tabúes; los primos eran como hermanos y no podían casarse. Si un hombre y una mujer tenían el mismo apellido, se les consideraba como miembros de la misma familia y no podían casarse. E incluso algunos animales del horóscopo chino no podían unirse con otros animales del horóscopo, es decir, un hombre de tigre (su horóscopo) no podía casarse con una mujer de dragón (su horóscopo), porque el tigre y el dragón siempre se pelean. Son dos animales rivales; el caballo blanco es adversario del buey, etc. Aunque son unos tabúes bastante supersticiosos, los chinos los aplican con actitud muy seria porque creen que es la conclusión extraída de la vida real.

En Tótem y Tabú Freud investigó sobre el horror al incesto en la sociedad primitiva:

*"No podemos esperar, ciertamente, que estos miserables caníbales desnudos observen una moral sexual próxima a la nuestra o impongan a sus instintos sexuales restricciones muy severas. Mas, sin embargo, averiguamos que se imponen la más rigurosa interdicción de las relaciones sexuales incestuosas."*<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> S. Freud: op.cit. página 2

¿Por qué los primitivos evitaban el incesto? Creemos que, por una parte, el caos en el comportamiento sexual dentro de la misma tribu causaría, sin duda alguna, desorden en las relaciones humanas en la tribu y conduciría finalmente a disturbios sociales; por otra parte, provocaría fácilmente la degeneración, o sea la deformidad corporal, lo cual suscitaría gran pánico en una tribu primitiva que podía existir y mantener la proliferación de la raza gracias a la cantidad de la población y a la buena constitución física. Esas experiencias sociales y familiares les obligaban a hacer selecciones en el momento de contraer matrimonio. Posteriormente, a medida que se ampliaban sus conocimientos, se venían convirtiendo cada vez en más razonables los tabúes sobre el matrimonio. Por ejemplo, es improbable que los del mismo apellido tengan parentesco, pero el matrimonio entre parientes próximos puede producir el descenso intelectual y físico de los descendientes y posiblemente los hijos padezcan subnormalidad o deformidad corporal. Estos fenómenos naturales han sido confirmados por la medicina. Con el fin de garantizar la salud y la calidad de la raza, el tabú sobre el matrimonio entre parientes próximos se ha convertido en artículo legal en la *"Ley de Matrimonio"* de China, en la cual se estipula: "Se prohíbe contraer matrimonio entre personas de parentesco lineal y de parentesco lateral en tres generaciones." Es un tabú con sentido científico.

Podemos decir, a través de esta explicación, que hubo una gran evolución del tabú a lo largo de la historia. De aquellos tabúes originados en la época primitiva de la humanidad derivaba un sentido de temor, culto y divinización a la fuerza exterior y

misteriosa, sin embargo, a lo largo del desarrollo científico e intelectual de la humanidad, se perdieron paulatinamente esos sentidos misteriosos y religiosos, resultando que el contenido, la cualidad y la forma de los tabúes han cambiado mucho y siguen evolucionando sin cesar. Los tabúes que han sido comprobados, en repetidas ocasiones, por la experiencia social o por la vida cotidiana, se han convertido en costumbres y tradiciones de la nación china en una zona determinada o en muchos lugares de China. Aquellos que cuentan con razones científicas o ayudan al mantenimiento del orden social y los principios morales y virtudes han llegado a ser reglamentos legales chinos, que forman parte de las normas de comportamiento en la sociedad.

### **1.5. El Tabú en la sociedad moderna**

Mediante el análisis que acabamos de exponer sobre el origen y la evolución del tabú chino, podemos entender que en la sociedad humana existía, existe y existirá siempre el tabú, siendo un sistema de conciencia que domina el comportamiento propio de la humanidad; se trata de un fenómeno social que coordina las relaciones de los miembros de la familia aunque el contenido y la forma pueden suceder que se vayan renovando y vayan evolucionado sin cesar debido al desarrollo y progreso de la humanidad.

El tabú se originó por la ignorancia y existe por el entendimiento humano; se comenzó a aplicar por temor y ahora se hace voluntariamente.

En la actualidad china, por una parte, la gente siempre busca la mayor libertad (en el sentido social, no político) en sus actividades sociales y laborales, y, por otra parte, su conducta siempre está controlada tanto por las leyes como por los tabúes, excluyendo la menor posibilidad de hacer lo que uno quiera en cualquier momento y lugar. Es decir, cuando la ley no alcanza a dominar su comportamiento es seguro que el tabú lo limita. Si una persona falla a ambos, será rechazada por la sociedad china. De modo que cualquier chino cuando quiere hacer algo tiene que escoger entre lo que puede y lo que se le permite, y en cuanto a la forma de hacerlo es necesario comparar y encontrar la forma adecuada, dejando aparte las que no sean aceptables por la ley o por el tabú.

Un típico ejemplo se encuentra en el ámbito de las relaciones sexuales. En los primeros momentos de la sociedad humana, no había ningún tipo de prohibición. En la sociedad matriarcal se consideraba a la mujer como el centro del matrimonio y en el patriarcado el hombre era el centro del matrimonio y de la familia. Las relaciones entre ambos sexos y las unidades familiares empezaron a hacerse fijas. La sociedad feudal china era una sociedad polígama y los tabúes llegaron a su extremo. Se prohibía la comunicación normal entre hombre y mujer. Las mujeres no podían sonreír al hablar con los hombres, ni entregar personalmente los regalos. Los hombres podían tener legamente dos, tres e incluso cuatro mujeres, mientras ellas tenían que guardar bien su virginidad antes de casarse, tenían que ser fieles al marido y no podían volver a casarse si moría su esposo aunque fueran todavía

muy jóvenes, porque el que una viuda se volviera a casar significaba deslealtad a su difunto marido y ella sería considerada sucia por la sociedad. Hoy día, China ya es una sociedad monógama. Sin embargo, todavía existen bastantes tabúes en este aspecto si la comparamos con Occidente. Por ejemplo, los casados no pueden tener amigos de distinto sexo, o sea, un hombre casado no puede tener amigas, sobre todo de su misma edad, y la mujer casada, no puede salir de noche si no va acompañada del marido. Los padres no hablan de sexo con los hijos. Y aunque en China ya puede uno enamorarse libremente y contraer matrimonio con la persona que quiera, la realidad es que un 80% de las parejas todavía se conocen mediante la presentación de un pariente o de amigos como intermediarios. Esto significa que la ley ya ha roto los tabúes pero es difícil cambiar la costumbre y la tradición nacidas de aquellos tabúes.

Los tabúes modernos existentes en la sociedad china están basados en la experiencia, en la comprensión social y en los conocimientos científicos, y están destinados a mantener el orden social, los principios morales y las virtudes, a coordinar las relaciones sociales y humanas con el fin de elevar la eficacia de la conducta humana. Son autolimitaciones al deseo y la forma de hacer algo, y constituyen una de las características principales de la cultura china.

## 1.6. Tipos de tabú y sus valores prácticos

Se pueden dividir los tabúes chinos en cuatro tipos, a saber: el tabú religioso, el folklórico, el tabú basado en principios morales y virtudes, y el tabú de origen científico. Estos cuatro tabúes tienen sus propios orígenes, contenidos, cualidades y funciones sociales.

### 1.6.1. Los tabúes religiosos

La religión es un fenómeno social de conciencia en el cual existen muchas prohibiciones. Por ejemplo, en la "Biblia"<sup>6</sup> hay un decálogo:

*No habrá para ti otros dioses delante de mí;*

*No te harás escultura ni imagen alguna ni de lo que hay arriba en los cielos;*

*No tomarás en falso el nombre de Yahveh, tu Dios;*

*No dejará sin castigo a quien toma su nombre en falso;*

*No harás ningún trabajo el día séptimo, que es el día de descanso para Yahveh, tu Dios;*

*No matarás;*

*No cometerás adulterio;*

*No robarás;*

*No darás testimonio falso contra tu prójimo;*

*No codiciarás la casa de tu prójimo, ni codiciarás la mujer de tu prójimo.*

Y en el budismo también existen Los Diez Mandamientos:

---

<sup>6</sup> Biblia de Jerusalén (nueva edición), Bilbao, ed. Deslee Broewer, noviembre de 1975

*No matarás a ningún ser viviente.*

*No robarás.*

*No cometerás adulterio.*

*No hablarás sin respeto.*

*No tomarás bebidas alcohólicas.*

*No usarás maquillaje ni perfume.*

*No contemplarás bailes ni escucharás canciones.*

*No desearás poder.*

*No comerás carne.*

*No guardarás oro ni plata.<sup>7</sup>*

Si hacemos una comparación de esos Diez Mandamientos del Cristianismo y el Budismo podemos encontrar fácilmente algunos comunes, por ejemplo: no matar, no cometer adulterio, no robar. Estos mandamientos son, sin duda alguna, razonables y aceptables por toda la sociedad. Son limitaciones beneficiosas al orden social, son conclusiones extraídas de la experiencia de la vida y de la sociedad humana.

Sin embargo, entre los tabúes religiosos también existen bastantes de contenido ficticio. Por ejemplo, en China existía el "tabú de la Hornacina Sagrada", es decir, en el sitio donde está colocado el retrato de Buda o la tablilla de los antepasados no se podía reír, ni jugar, ni tampoco tocarla. Si no se obedecieran esas limitaciones, se profanaría a los Espíritus y vendrían desastres en el futuro. "El tabú del Bosque Sagrado" en China prohíbe a la gente cazar, talar árboles,

---

<sup>7</sup> La traducción al español es nuestra.



orinar o defecar en cierto bosque, considerado como sagrado. Esos tabúes no tienen ninguna razón. Pero hay un refrán chino que dice: "入境问禁, 入乡随俗" (pregunta los tabúes cuando llegues a un sitio nuevo y sigue las costumbres locales). Si no hiciéramos lo que explica este refrán en China, seríamos menospreciados e incluso insultados provocando conflictos con la gente local. Es una regla muy importante que hay que recordar cuando empecemos a tener contacto con chinos en territorio chino.

### 1.6.2 Los tabúes folklóricos

Este tipo de tabú tiene un límite de ámbito geográfico. China cuenta con un territorio de 9.600.000 kilómetros cuadrados; en esa tierra conviven 56 nacionalidades que tienen miles y miles de tabúes propios. Estos se han formado a lo largo de su historia y se han convertido en tradiciones y costumbres seguidos voluntariamente por la mayoría de la gente de una zona. En sí mismos no tienen sentido positivo ni negativo, son neutros. Pero si no se les obedeciera, uno sería considerado como un hereje inaceptable para la sociedad, como una persona que sólo produce disgusto y antipatía entre la gente. Por ejemplo, en la tradición china, cuando se celebran acontecimientos felices (como una boda, la jubilación, el nacimiento de un niño, etc.) se prohíbe el uso del color blanco mientras que en los funerales no se permite el uso del color rojo. De modo que se puede decir que la boda es un acontecimiento feliz de color rojo (紅喜事) y el funeral un acontecimiento "feliz" de color blanco (白喜事). En realidad, el rojo y el blanco no tienen el

sentido de felicidad ni de tristeza. Pero en la cultura china, el rojo simboliza el ambiente alegre y animado, y el blanco se relaciona con la melancolía (cf. supra, capítulo XXII, 4: " Los colores en la cultura china"), Los chinos están acostumbrados a usar el rojo en los acontecimientos festivos, alegres y felices, y el blanco, en los acontecimientos tristes. En la psicología china estos dos colores significan ya, felicidad y tristeza. Cualquier intento de cambiar esa tradición provocaría rechazo y burla por parte de la sociedad.

### 1.6.3. Los tabúes morales

Los principios morales y las virtudes dominan la conducta humana mediante las convicciones, la opinión pública y las costumbres tradicionales, obligando a la gente a observar "las reglas de la vida pública". Sirven para coordinar las relaciones entre los seres humanos, individualmente y en sociedad. Estos principios y virtudes se han ido formando durante la historia de China. Por lo tanto, podemos decir que, puesto que China tiene una historia muy larga, los chinos tienen sobre sus espaldas cargas morales muy pesadas. A mi juicio, este es uno de los factores más importantes que impide el avance de la sociedad china en la actualidad. Esas cargas morales exigen a la gente refrenar sus deseos personales, controlar su conducta dentro de lo permitido, y hacer sacrificios personales en los momentos necesarios, guardar las reglas de la vida pública, no perjudicar la integridad y colectividad de la sociedad ni los beneficios ajenos. Esas exigencias son, en realidad, tabúes morales.

Es evidente que los principios morales y pautas sobre la virtud tienen sus características históricas. En las diferentes etapas históricas existen distintos principios morales y pautas sobre esa virtud. Por ejemplo, en la sociedad feudal china, que duró más de dos mil años, se respetaban los tres principios de la moral confuciana: eran los deberes mutuos entre el soberano y sus súbditos, entre padres e hijos, y entre esposos. Se respetaba también las cinco virtudes: bondad, justicia, urbanidad, prudencia y fidelidad. Se consideraba conducta escandalosa el que los súbditos se rebelaran contra su soberano, que los hijos desobedecieran a sus padres y que las mujeres casadas fueran infieles a su marido, así como que los amantes hicieran el amor antes de casarse. En la sociedad actual, aunque ya se han eliminado gran parte de esos tabúes morales, todavía perviven algunos que son, para los criterios modernos, razonables y aceptables. En consecuencia, la gente sigue cumpliéndolos. Por ejemplo: ser piadoso con los padres y respetuoso con los superiores y mayores de edad, venerar a maestros y profesores, no vejar a los débiles, ni a las mujeres ni a los niños. Esos son los principios morales y las virtudes más representativos de la cultura china, y cualquier tipo de violación de estos será rechazada tajantemente por la nación.

El sentido de algunos tabúes morales ha cambiado mucho debido al desarrollo social y la renovación del conocimiento humano sobre la naturaleza y la ciencia. Por ejemplo, antiguamente, en los seis meses (como mínimo) siguientes a la muerte de los padres, los hijos tenían prohibido ponerse ropas de color vivo ( como rojo, verde, etc.), no podían beber licores, ni cantar, bailar o tomar parte

en actividades recreativas, con el fin de evitar la posibilidad de profanar las almas difuntas. Ahora los hijos siguen respetando esos tabúes, pero por un periodo más corto (entre dos semanas y un mes), y con el sentido de expresar duelo y respeto en vez de evitar profanar las almas difuntas.

#### 1.6.4. Los tabúes científicos

A lo largo de la historia, los seres humanos se han empeñado en indagar y descubrir la verdad. Ya aumentado el conocimiento de la humanidad sobre normas del movimiento material en la naturaleza, reglas de la evolución y desarrollo de la sociedad humana, crecimiento físico del cuerpo humano, actividades psicológicas, etc. Ese conocimiento obtenido mediante toda clase de práctica científica y social, por una parte explica a la gente qué es lo que se puede o se debe hacer y cómo hacerlo; por otra parte, también advierte qué es lo que no se debe o no se puede hacer o se debe hacer de otra forma. Estas advertencias es lo que llamamos tabúes científicos.

Es necesario indicar que la adquisición de conocimiento se consigue por un proceso de acumulación, de resumen y de análisis, que empezó hace muchos siglos. Por ejemplo, hace 2500 años, el gran pensador chino Confucio estableció tres reglas que deben cumplir los caballeros. La obra clásica titulada 《论语》 (Analectas de Confucio) nos explica lo siguiente:

君子有三戒：少之时，血气未定，戒之在色；及其壮也，血气方刚，戒之在斗；及其老也，血气既衰，戒之在得。（《论语》——季氏）

Todo caballero tiene que cumplir esas tres normas: primero, mientras es joven, como todavía es inestable su vitalidad sexual se le prohíbe dar rienda suelta a los deseos sexuales; segundo, cuando sea de mediana edad, no debe rivalizar con la gente dado que el ímpetu vital es muy ardiente; tercero, cuando ya sea mayor, no debe tener avaricias insaciables, ya que la luz de la vida está apagándose.<sup>8</sup>

Por este comentario sabemos que este tipo de tabú está basado en la medicina y la psicología.

En la vida moderna, los resultados obtenidos mediante las investigaciones en la ciencias naturales, sociales y humanas ya nos indican claramente qué es lo que no se puede hacer absolutamente en la vida cotidiana.

Resultará imposible explicar en esta tesis todos aquellos tabúes chinos que han existido y los que existen todavía en el terreno cultural. De todas maneras, en el Apéndice III hemos señalado algunos tabúes que todavía persisten en la sociedad china actual. Aquí nos limitamos a exponer algunos, que están más relacionados con la lengua.

### 1.7. Los tabúes lingüísticos

Quisiera destacar algunos tabúes que afectan a la lengua, porque es uno de los motivos que me han llevado a escribir este capítulo.

---

<sup>8</sup> La traducción al español es nuestra.

Debido a la inconveniencia de ciertas palabras o expresiones en según qué circunstancias es necesario dar un rodeo o utilizar eufemismos. Sin embargo, en otras circunstancias sociales y culturales, está totalmente prohibido el uso de esas palabras, expresiones o frases dado que la sociedad no las acepta en absoluto. Se trata del tabú lingüístico. Sería una ofensa cualquier violación a este tabú o el uso de esas expresiones en circunstancias inadecuadas. En la enseñanza de la lengua china o en la traducción del chino al castellano, no sólo se trabaja con textos escritos sino que es inevitable, durante el proceso de la formación profesional y posteriormente en el trabajo, tener contacto con la sociedad china e incluso vivir por algún tiempo entre los chinos. Conocer esos tabúes lingüísticos chinos ayudará a evitar las molestias posibles, porque "en boca cerrada no entran moscas".

Entre todas las expresiones cuyo empleo está prohibido, las palabras soeces ocupan el primer lugar en la sociedad china.

#### 1.7.1. Palabras y expresiones soeces

Según mi observación personal durante estos años en que he vivido en España, en la sociedad española no se prohíbe tanto el uso de palabras soeces como en la sociedad china. Por ejemplo, en las conversaciones cotidianas se suelen oír palabras como "¡joder!", "¡coño!", "¡mierda!", etc. En cambio, es muy difícil escuchar estas palabras como "他妈的" (¡mierda!), "操他妈的" (¡joder!) en una conversación entre dos chinos (excepto entre chinos muy groseros), porque la sociedad china rechaza de manera absoluta esas

expresiones, que son propias de personas muy vulgares. Además, el uso de esas palabras está muy limitado por el nivel de educación, la profesión, la edad y el sexo; o sea, cuando un profesor utiliza esas palabras (caso muy raro) la gente le mirará como a un indecoroso, y si una mujer las usara (caso muy especial) sería considerada como una indecente y muy grosera; cuando un niño insulta a la gente con esas palabras soeces, será reprendido por los mayores. Por último, el uso de las palabras soeces tiene mucho que ver con la circunstancia cultural y el ambiente social; en las universidades, en las oficinas, en los colegios no se suelen oír esa clase de palabras, mientras en una pelea en un autobús o en un mercado, sí.<sup>9</sup>

He aquí una breve lista de algunas expresiones cuyo uso está totalmente vedado.

---

<sup>9</sup> Una chica que había estado un año estudiando chino en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing me contó la siguiente historia. Cuando empezó a estudiar chino, el decano de la facultad de español le propuso un intercambio con los estudiantes chinos que estaban estudiando castellano con el fin de practicar la lengua correspondiente a cada parte. Un día a esa chica española se le ocurrió preguntar a los chinos cómo se decía "¡joder!", o "¡coda!" en chino. Ninguno de los estudiantes quería decirsele aunque todos lo sabían. Tras constante insistencia de ella, al final se lo dijeron. Y ella empezó a decir en voz alta "他妈的" (*qader, coda*) en el aula, y todos los chicos allí presentes se pusieron rojos y quedaron muy sorprendidos por esa palabra salida de la boca de una chica. A lo mejor en la cultura española no tiene mucha importancia decir algo así pero en la china sí que es muy grave que una chica utilice esas expresiones obscenas que no deben oírse en sitios "elegantes" (como universidades). Aquí está la gran diferencia cultural en cuanto al uso del lenguaje soez.

Cuadro núm. 32: Palabras soeces en chino

palabras chinas	significado español
他妈的, 操你妈的屁 婊子养的 狗娘养的 不是东西 操你十八代祖宗 滚他妈的蛋 王八蛋	follar, joder, coño; hijo de puta; hijo de perra; mierda; mierda, joder, cabrón; lárgate, coño; capullo, jilipolla;

### 1.7.2. Otros tabúes lingüísticos

Pasemos a resumir otros tabúes de la lengua:

El primer día del año nuevo, después de levantarse, no se puede pronunciar la palabra "起" (levantarse) por el miedo a padecer úlcera.

Cuando se preparan "raviolis chinos" ("饺子"), se tiene que decir "赚" (cocido) en vez de "破" (rotura), porque si se rompen los raviolis, el contenido que está dentro de los raviolos va a estropear toda la sopa.

Cuando un viejo cae enfermo, tiene que decir "不舒服", "不好活" con el fin de evitar la asociación con la muerte.

En el momento de suceder una muerte natural, no se permite pronunciar las palabras "死了" (morir, muerte) sino hay que decir "老了", "不在了" (era viejo, ya no está).

Cuando muere un niño, hay que decir "殁了" (no estar).



Mientras se entierra un señor mayor no se puede decir "埋了" sino "出灵" (marcharse el alma).

Los que venden medicamentos en una farmacia, no pueden despedir al cliente diciendo "再来" (que venga otra vez.)

Si llaman a la puerta a media noche se prohíbe llamar por el nombre, porque sólo los diablos llaman por el nombre durante la noche.

Se prohíbe usar la palabra "龟" (tortuga) como nombre, porque "龟" es "王八" cuyo sentido figurado es "mierda";

Los familiares prefieren estar unidos en vez de separarse. Hay que evitar el uso de palabras cuya pronunciación sea igual o similar a la de "离" (separarse); por ejemplo, se denomina a la pera "梨" como "圆果" (fruta redonda) porque la palabra "pera" es homófona de separar. (cf. capítulo XXII, apartado 2.2.4. "el murciélago"; apéndice III, apartado 4 "en el funeral" )

Hasta aquí creemos que hemos expuesto algunos aspectos sobre el tabú, uno de los elementos más importantes de la cultura china. China cuenta con cincuenta y seis nacionalidades y cada minoría tiene sus propios tabúes. No hemos tenido, pues, la ambición de hacer un análisis completo sobre todos los tabúes existentes en la historia china y en el vasto territorio chino. Lo que hemos planteado, no es más que una introducción con el fin de llamar la atención al respecto.

Los tabúes afectan a muchos aspectos de la vida, por ejemplo: en el ámbito alimenticio, en los días de fiesta, en el matrimonio, en el funeral, en el protocolo de cortesía, en la vida de la mujer, en los enfermos, en distintas profesiones, en la vida política, etc. (cf.

Apéndice III: Algunos tabúes que aún persisten en la sociedad china)

## 2. EL EUFEMISMO

El apartado anterior se han mostrado tantos tabúes que parece que a los chinos nos han robado todos los medios para expresar las ideas. Afortunadamente no es así. Todavía nos queda una salida: el eufemismo. Pienso que es la razón principal de la existencia del eufemismo en la lengua china, como también en otras lenguas.

De hecho, hay muchas reglas sociales en el uso de la lengua. La principal característica consiste en que los chinos no suelen expresar sus ideas de manera directa y clara, sino de forma eufemística, indirecta, modesta o respetuosa. Las expresiones chinas de respeto y modestia reflejan una cultura que cuida mucho la categoría social y la importancia de la edad.

### 2.1. Sobre la muerte

En todas las culturas y sociedades la gente siempre evita mencionar de manera directa algunos conceptos y cosas aunque en su lengua existen esas expresiones o palabras. Y suelen recurrir a expresiones eufemísticas en vez de usar las palabras directas.

Una de las palabras que se evita usar universalmente es "la muerte" o "morir" (死). Parece que tanto los españoles como los chinos prefieren emplear una palabra inofensiva en vez de esa que

es demasiado directa. Veamos los siguientes eufemismos relacionados con la muerte.

1) palabras eufemísticas vinculadas con la muerte en castellano:

finamiento, fallecimiento, defunción, óbito, deceso, expiración, acabamiento, perecimiento, partida, paso, tránsito, trance, postrimería, hora suprema, sueño eterno, etc.

2) palabras eufemísticas aplicadas a la muerte en chino:

死:

去世, 逝世, 故去, 病故, 寿终, 亡故, 作古, 谢世, 弃世, 驾崩, 完蛋, 丧命, 牺牲, 夭折, 毕命, 翘辫子, 与世长辞, 心脏停止跳动, 去见马克思, 等等.

Las palabras arriba expuestas son una pequeña parte, sobre todo en el caso del chino, de todas aquellas que tienen que ver con la muerte. Entre las palabras chinas, hay una serie de palabras que sólo se emplean para cierto grupo de personas, según su categoría social, por ejemplo: "驾崩" es para la muerte de un emperador; "与世长辞", "心脏停止跳动", "去见马克思" son palabras para la muerte de dirigentes comunistas chinos; "完蛋", "丧命", "毕命", son de sentido peyorativo, se emplean para la muerte de los enemigos; "去世", "逝世" son expresiones para la muerte de los colegas, camaradas etc.; "牺牲", para la muerte de los soldados en la batalla; "故去", "病故", "寿终" son palabras para la muerte de los familiares; "夭折" para la muerte de los niños; "亡故", "作古" para la muerte del marido o la esposa; "翘辫子", expresión coloquial de uso vulgar.

En la cultura española también se cuida bastante el uso de ciertas palabras según la categoría social y se evita el empleo de la

palabra "muerte" o "morir". Un ejemplo de ello fue el de las noticias sobre la evolución de la salud del Conde de Barcelona, padre del rey Juan Carlos de España. Una frase usada por un locutor del telediario fue:

"El Conde de Barcelona, padre del rey sigue estando dentro de la máxima gravedad, está apagándose lentamente su vida en sus últimos momentos."(telediario del día 27 de marzo de 1993, TVE1).

Además de las palabras relacionadas con la muerte, hay una serie de conceptos chinos que suelen expresarse de manera eufemística.

## 2.2. Los defectos físicos, la invalidez, la vejez y las necesidades personales

En chino, cuando se habla de esos temas, se usan eufemismos para no ofender:

(1) "平平" (lit.: plano, normal), para decir que una persona es fea: 这个人长得平平或一般。 En chino, para no ofender, se usa "平平", pero la gente ya entiende que se dice que es feo.

(2) "发福" (lit.: tener mucha felicidad), se usa para los hombres chinos que han engordado, por ejemplo: "最近你发福多了." ("Ultimamente te has engordado mucho.") En la cultura española esta frase podría ser un insulto o una frase impropia. En cambio, en la cultura china constituye una alabanza dado que la gordura es símbolo de la

fortuna y la felicidad. Cuando uno lleva una vida buena y tranquila sin problemas económicos, sentimentales ni morales, es fácil engordar. Pero en realidad la mayoría de los chinos son flacos y les cuesta engordar por razones alimenticias y de raza. Se puede usar la palabra directa "发胖" (engordar) pero es una palabra neutra y no tan bella como "发福".

### 2.3. Expresiones sobre amor y sexo

Los chinos no son una comunidad muy extrovertida en cuanto al amor y el sexo. Rara vez utilizan directamente la palabra "爱" (amor, querer), sobre todo en la lengua oral. Para manifestar amor a otra persona se suele recurrir a las siguientes expresiones:

喜欢, 欢喜 -----gustar;

向慕, 慕悦, 倾慕---admirar, apreciar;

倾心, 倾倒, 爱倾---enamorar;

Hay que indicar que en la vida amorosa entre una pareja china lo más importante es la vista en vez de las palabras porque los ojos son dos ventanas del corazón (el sentimiento y el amor).

Después de casarse, tampoco se utilizan palabras como amor, querido (亲爱的), sino las siguientes palabras para llamar a la esposa o al marido:

Cuadro núm. 33: Eufemismos relacionados con el matrimonio

palabra china	significado literal	significado real
对象	objeto	novio, novia
家里的(人)	la que está en casa	esposa
内人	persona interior	esposa
孩子他妈	la madre del hijo	esposa
内助	ayudante interior	esposa
堂客	huésped de la sala	esposa
娘子	chica, madre	esposa
女人	varona	esposa
老婆, 婆娘, 婆姨	mujer	esposa
内子	hijo interno	marido
汉子	hombre	marido
男人	varón	marido
我先生	mi señor	mi marido

En cuanto al aspecto del sexo, los chinos son muy conservadores en comparación con los españoles. Nunca se comenta el sexo entre padres e hijos, entre mujeres, ni entre hombre y mujer no casados, o en los medios de comunicación. Entre los hombres se pueden contar chistes verdes, mientras que las mujeres nunca hablan de ese tema. Si la mujer lo hiciera sería considerada por la gente como una libertina o desvergonzada. En las escuelas secundarias chinas, se imparten conocimientos sobre el sexo de manera "separada", es decir, la profesora da este tipo de clase sólo a las chicas mientras el profesor lo hace a los chicos. Pero hay muchas escuelas que aún no ofrecen esta asignatura. Por lo tanto, tengo que reconocer que es un tema que todavía se encuentra rodeado de tabúes aunque la sociedad ya está avanzando mucho. Por esta razón,

existen muchas expresiones eufemísticas en la lengua china.

En español se puede decir directamente "hacer el amor 作爱" mientras los chinos suelen no utilizar de manera tan directa esta expresión, porque existen muchas otras más útiles que ésta, por ejemplo:

- (1) 发生关系-----lit.: suceder una relación;
- (2) 上床-----ir a la cama; (como en español)
- (3) 与某人睡过觉---acostarse con uno; (como en español)
- (4) 云雨一番----- lit.: hacer la nube y la lluvia;
- (5) 同房, 行房-----lit.: compartir una habitación;
- (6) 人道-----lit.: hacer humanamente;
- (7) 打洞----- lit.: hacer agujero (expresión vulgar)
- (8) 媾合, 交媾, 交配, 交尾, 交合---hacer el amor los animales;

### 3. EXPRESIONES DE RESPETO Y DE MODESTIA

#### 3.1. Introducción sobre el respeto y la modestia

China es una sociedad que presta mucha atención a la posición social (los cargos) de una persona, a la categoría social (profesión) a que se pertenece, y a la edad. Esta característica tiene su reflejo en la lengua: las expresiones de respeto y de modestia.

Estas expresiones chinas constituyen una gran dificultad para expresarlas en español, porque en la cultura española y catalana no existen tantas divisiones de categoría social, ni tampoco tantas formas de expresar lingüísticamente el respeto y la modestia.

Vamos a exponer los siguientes ejemplos para ver cómo los chinos expresan la modestia y el respeto:

- (1) 为庆贺结婚周年兹定于星期日下午六时<sub>敬</sub>在<sub>寒舍</sub>举行<sub>便宴</sub>,  
敬请光临.

Con motivo del primer aniversario de nuestro casamiento le invitamos con todo **respeto**, a presentarse en nuestra **humilde casa** para compartir una comida **simple**.

- (2) 为庆祝建校三十周年,特定于一九九二年年七月十日上午十二点在<sub>敬</sub>校大礼堂举行庆典活动, <sub>敬</sub>校长荣幸地邀请您光临,  
北京大学,北京,中国

Con motivo del trigésimo aniversario de la fundación de la Universidad, nuestro **humilde rector** tiene el gran honor de invitarle a presentarse en el acto de conmemoración, que tendrá lugar el día 10 de julio de 1992 en la sala de actos de la **humilde Universidad**.

Universidad de Beijing, Beijing, China

En estas invitaciones chinas ( la traducción es muy forzada y literal) vemos que el anfitrión se humilla mucho a sí mismo y a la entidad correspondiente mientras respeta mucho al invitado. Es la forma esencial de expresar el respeto y la modestia en China. En España, sin embargo, el anfitrión tiene mucho respeto consigo mismo:

- (3) El Excm. y Magfe. Rector de la Universidad Autónoma de Barcelona, doctor Josep M. Vallés tiene el honor de invitarle al acto de entrega de la medalla de la



UAB al Excm. Sr. Anton Cañellas, defensor del pueblo de Catalunya y ex-presidente del Consejo Social de esta universidad.

Por esta gran diferencia en cuanto al respeto y la modestia ya sabemos que es imposible para un traductor del chino al castellano, transmitir, de modo literal, estos significados respetuosos y modestos del chino.

Veamos algunas palabras y expresiones de respeto y de modestia con los mayores, con los familiares, en las relaciones profesionales, en las relaciones públicas.

### 3.2. Con los mayores

Cuando se habla o se escribe a los mayores, invitados y jefes, se suelen utilizar las siguientes palabras o expresiones (la traducción literal en español está muy forzada):

您, 您老人家,	Usted, usted señor;
先生, 伯父, 伯母, 老大爷,	señor;
老大娘, 叔叔, 阿姨	señora;
科长, 处长, 局长, 厂长, 经理,	(apellido+cargo) director,
老师, 教授, 师傅	(apellido+cargo) profesor;
敝人	humilde yo,
贵姓, 尊姓大名	su (apreciado) nombre y apellido

### 3.3. Con los familiares

Para dirigirse a los miembros de la familia o a los parientes:

令尊,	su respetuoso (padre)
令兄	su hermano mayor
家严, 家父	mi riguroso (padre)
家慈	mi bondadosa (madre)
师母, 伯母, 嫂子	su esposa, su señora
舍亲	mis parientes
舍侄	mi sobrino
令郎	su (caballeroso) hijo
令爱	su preciosa (hija)
我那个丫头	mi hija
我那个小子, 我那个不争气的,	mi hijo; aquel hijo mío que no tiene mucho futuro (hijo)

### 3.4. En las relaciones profesionales

Para referirse a sí mismo u a otro interlocutor se usan las siguientes expresiones:

府上	su mansión (casa), su procedencia
贵校, 贵店, 贵公司, 贵厂 etc. 敝处, 寒舍	su apreciado colegio (tienda, empresa, fábrica, mi humilde casa,

Por estos ejemplos podemos resumir que en la lengua china, se suele emplear "贵, 令, 敬" para manifestar el respeto o la admiración a otras personas, y se utiliza "家, 舍, 敝" para expresar la modestia. Hay una fórmula en chino para explicarlo: "家大舍小令他人". Es decir, cuando hablamos o escribimos a los familiares de mayor edad, es indispensable añadir "家" delante de la designación de la persona; y para los familiares de la misma edad o de menor edad es necesario poner "舍"; y para los amigos, colegas, sin distinción de edad, hay que agregar "令" delante de la designación. No existen equivalencias españolas de esas palabras china.

### 3.5. En las relaciones públicas

Aunque la teoría comunista aboga por la igualdad de las relaciones humanas, en China, país comunista, siguen empleándose una serie de expresiones respetuosas o modestas en las relaciones públicas y es indispensable su uso para ganarse el respeto. He aquí unos ejemplos, con una traducción muy literal y otra más ajustado al uso español para mostrar las formas lingüísticas de respeto en chino:

- (1) 久仰, 久闻大名, 久仰大名  
 (lit.: Hace tiempo que me soeña su gran nombre.)  
 Encantado de conocerle.
- (2) 欢迎光临  
 (lit.: bienvenido su presencia.)  
 ¡Bienvenido!

- (3) 欢迎指导  
(lit.: Sus instrucciones son bienvenidas.)  
Son bien acogidos comentarios y sugerencias.
- (4) 您有何高见  
(lit.: ¿Cuál es su apreciable opinión?)  
¿Cuál es su opinión?
- (5) 请提宝贵意见  
(lit.: Por favor deje sus valiosos comentarios o sugerencias.)  
Por favor hagan comentarios.
- (6) 拜读了大作  
(lit.: He leído de rodillas su gran obra.)  
He leído su libro con gran interés.
- (7) 敬请指正  
(cuando el autor regala su propio libro a una persona, se pone esta frase en la portada)  
(lit.: Con toda mi sinceridad le pido sus indicaciones a los errores que haya en ese libro.)  
Con toda mi respeto o afecto
- (8) 某某人惠存  
(cuando el autor obsequia su libro a un conocido o amigo)  
(lit.: Tenga la amabilidad de guardar este libro.)  
Con afecto.
- (9) 某某人敬赠  
(cuando se obsequia un regalo) (lit.: Con todo su respeto.)  
Con mucho cariño

\*

\*

\*

\*

En este capítulo hemos expuesto principalmente el tabú, que es uno de los elementos más importantes en la cultura china. Esos numerosos tabúes que perviven en la sociedad, provocan el uso de expresiones eufemísticas, de respeto y de modestia. Este fenómeno sociolingüístico es muy distinto al de España. Esta gran diferencia causa alguna dificultad en la traducción del chino al castellano.

El tabú es uno de los factores esenciales que han venido formando la sociedad china, dividida en muchas categorías sociales. La lengua china ha reflejado de manera muy completa y clara esta característica social. En el tabú podemos encontrar la forma de pensar, de comunicar y de comportarse en la sociedad. Los que quieran comprender la lengua y la cultura chinas tendrán que conocer necesariamente sus tabúes.

## CAPITULO XXIV

### PROVERBIOS Y ALUSIONES HISTORICAS

#### 1. LOS PROVERBIOS CHINOS

Si consideramos la lengua china como una corona (de la cultura china), el proverbio chino es una perla brillante engarzada en esa corona. Sin la perla, la corona perderá su lucidez y su elegancia.

Cada lengua tiene una gran cantidad de modismos propios, lo cual es el resultado de su uso a lo largo de la historia. Entre los modismos chinos, el más importante y brillante es el proverbio: una perfecta combinación de literatura, poesía y filosofía.

Cuando abrimos un libro chino o leemos un texto chino encontramos frecuentemente esos proverbios, que comprenden razones filosóficas muy profundas, y experiencias preciosas de la vida humana. Los proverbios nos muestran, mediante su significado ideológico y su forma literaria, lo bueno y lo malo de este mundo. Durante miles y miles de años, se han venido divulgando entre los hablantes, y han ejercido y siguen ejerciendo influencia en la literatura, en la poesía y en la sociedad. Puede ser que los autores de esos proverbios y la sociedad en que se crearon hayan sido ya olvidados por la gente, pero los proverbios, que en sí mismos tienen gran vitalidad y brillantez,

Los proverbios chinos provienen principalmente de las fábulas. Cuando conozcamos el origen y desarrollo de estas fábulas entenderemos cómo son los proverbios chinos.

### 1.1. Origen de las fábulas filosóficas

Las fábulas china tienen las características de romanticismo, de realismo y de metáfora.

A lo largo de la evolución de las fábulas se han sido influidas por la mitología china y este elemento le ha dado una característica romántica. En cuanto al realismo, éste se basa en canciones folklóricas antiguas. En el primer libro conocido de poesía china que se titula 《诗经》 (Cancionero Chino<sup>1</sup>) se han coleccionado muchas de esas canciones folklóricas, las cuales han reflejado claramente aquella sociedad y han criticado la corrupción y la injusticia existentes en ella. Por un lado el romanticismo y por otro el realismo son los dos factores decisivos de influencia durante la formación de la fábula china. Sin embargo, si no hubiera un eficaz método de expresar, la fábula no tendría vitalidad. Ese método de expresión es la metáfora. Desde hace muchísimo tiempo, en China la gente comenzaba a expresar sus ideas, y opiniones de forma indirecta por la crueldad de la sociedad. Entre las formas encubiertas de expresarse, desempeña un papel muy importante la metáfora. Contando con esas tres condiciones de la sociedad china, la fábula tiene toda la razón para nacer. Estas tres condiciones

---

<sup>1</sup> Versión española traducida por Carmelo Elorduy, Editora Nacional, Madrid, 1983. Es la primera colección de la poesía china, que tiene una historia de tres mil años.

implican una metodología de la creación, una forma de expresión y un contenido de la fábula.

La fábula siempre tiene un contenido cuyo objetivo es manifestar una ideología y un pensamiento filosófico. Sin ellos no habrían fábulas. Precisamente la época de la Primavera y del Otoño (a.C. 722-a.C. 481) y el Periodo de los Reinos Combatientes (a.C. 403 -a.C. 222) fueron el tiempo del nacimiento de muchas ideologías y escuelas filosóficas. En aquella época, la economía se empezó a desarrollar, el sistema de esclavitud estaba evolucionando hacia el feudalismo. Era el momento histórico de la transición, que provocó una gran prosperidad académica. Había toda clase de investigaciones permisibles sobre los campos de la filosofía, el derecho, las ciencias naturales, la literatura, el arte, etc. Fue la mejor época en la historia de China en sentido académico y científico. Las diferentes escuelas, en representación de distintas clases sociales lanzaban y defendían sus ideas propias. En esas discusiones intelectuales, la gente empezó a expresar sus pensamientos escribiendo fábulas. El Periodo de los Reinos Combatientes fue la época de oro para esas fábulas filosóficas, que ocupan un sitio muy importante en la literatura clásica de la pre-dinastía *Qin* y en la historia de la filosofía china en general. Después de aquel Periodo, la fábula fue sustituida por otras formas de creación literaria.



## 1.2. Características literarias de las fábulas y su influencia en la lengua

En el campo del arte, si comparamos las grandes obras de teatro y la novela con un jardín, entonces, las fábulas son arbustos llenos de artesanía y sentido poético, que dejan una impresión muy profunda en los lectores. Los personajes, los paisajes y los animales que aparecen en esos cuentos son muy vivos, porque los datos primitivos vienen de la vida real y la sociedad, por ejemplo: "愚公移山" ("El viejo tonto mueve las montañas").

El léxico de esas fábulas filosóficas es muy sencillo, claro y resumido, pero no pierde la elegancia ni un sentido filosófico muy profundo. Las fábulas prestan mucha atención a su estilo artístico. Son típicos ejemplos de una perfecta combinación entre contenido filosófico y estilo artístico. Sus métodos de creación literaria han influido en posteriores obras literarias. Es la principal razón de que hayan llegado hasta hoy.

Los argumentos, los personajes y la forma de narrar esas fábulas han inspirado a posteriores escritores a crear novelas, leyendas, obras de teatro. Por ejemplo, en la Dinastía del sur y del norte (420-589) apareció la primera novela que imita el estilo de un diario, y que se titula "世说新语", escrito por Liu Yiqing<sup>2</sup>. En esa novela hay varios cuentos filosóficos, que fueron considerados después como parte de la totalidad de fábulas mencionadas

---

<sup>2</sup> Liu Yiqing (刘义庆), primer gran novelista en la historia literaria china. (d.C.420--d.C.479). Autor del libro 《世说新语》, que trata de la costumbre, la tradición y los acontecimientos ocurridos desde finales de la dinastía Han (a.C.206--d.C.220) hasta la dinastía Jiuq Oriental (317--430). El libro está dividido en cuatro secciones, que se titulan "virtudes", "lenguaje", "incertidumbre" y "odio" respectivamente.

anteriormente. Muchas historias escritas en el libro titulado 《聊斋志异》 (Cuentos de Liao Zhai) de *Pu Songling* también se han convertido ya en fábulas. La mayor influencia de éstas consiste en que han enriquecido y desarrollado la lengua. El estilo empleado en ellas y el modo de enfocar las ideas han enseñado mucho a los eruditos a saber emplear la lengua. De modo que en chino existen muchas expresiones vivas, interesantes con gran sentido filosófico o ideológico. Por otra parte, casi la mayoría de esas fábulas se ha resumido en proverbios, que durante miles y miles de años se han utilizado entre la gente tanto vulgar como culta. De todo esto podemos extraer la conclusión de que, en realidad, los proverbios son aquellas fábulas antiguas resumidas.

Si miramos el origen del contenido que inspiraba a crear una fábula podemos clasificar todas las existentes en tres tipos: las que proceden de la mitología y las leyendas folklóricas; las que provienen de cuentos históricos de ficción y las que se basan en acontecimientos históricos reales. De todas formas, sin importar el origen del contenido de las fábulas, podemos asegurar que ejercieron una función muy importante en la filosofía, la literatura, la política y la sociedad. Hasta hoy mismo, todavía podemos encontrar de vez en cuando esas fábulas en periódicos o libros.

### 1.3. Conexión entre la fábula y los proverbios

Como hemos expuesto en el párrafo anterior, un proverbio chino, es, en realidad, una fábula filosófica resumida. Ese resumen

es realmente el título de la fábula, que cuenta con cuatro caracteres. En la lengua clásica china, con cuatro caracteres ya se podía representar bastantes ideas. Por lo tanto es un tipo de resumen supercomprimido. Para los que no conocen la historia ni la cultura china, y sobre todo, si no saben que la fábula corresponde a un proverbio es imposible comprenderlo. Por ejemplo:

(1) “指鹿为马”

Afirman que es un caballo pero señalan un ciervo.

¿Cómo pueden convertir a un ciervo en un caballo? Si lo fuera, ¿qué significa ese proverbio?

Para contestar a esas dos preguntas no tenemos más remedio que buscar el texto original:

texto original de la lengua clásica:

赵高欲为乱,恐群臣不听,乃先设验,持鹿献于二世,曰:“马也。”二世曰:“丞相误邪?谓鹿为马。”问左右,左右或默,或言马以阿顺赵高,或言鹿者,高因阴中诸言鹿者以法。-----《史记·秦始皇本记》

texto traducido a la lengua moderna:

赵高做了秦王朝的丞相,又企图谋夺王位.他恐怕群臣不服,就设下一个阴谋,借以铲除异己。

这一天,赵高叫人把一头早已准备好的鹿牵上大殿,然后对秦二世胡亥说:这是一匹世上少有的良马,臣奉献给陛下骑坐.二世一愣,笑着说:丞相弄错了吧,怎么把鹿说成是马呢?赵高逼上一步,

大声说：“不错，这就是一匹马，陛下不信，可以问问左右大臣”。满朝的文武百官都面面相觑，胆小怕事的，吓得不敢出声；一向对赵高阿谀献媚的，连忙随声附和说这确实是一匹千里马；也有一些耿直的大臣看透了赵高的用心，坚持说是鹿，不是马。

过了不久，那些说实话的大臣陆续被赵高强加种种罪名，有的罢官免职，有的被打进牢狱，有的被杀了头。

### Versión española:<sup>3</sup>

Después de ser primer ministro en la Dinastía *Qin*, *Zhao Gao* intentaba apoderarse de todos los poderes imperiales. Varios ministros estaban a disgusto con él. Al enterarse de esto, *Zhao Gao* decidió matar a todos los que estaban en contra suya.

Un día, cuando todos los ministros se encontraban en una reunión presidida por el Emperador *Qin*, *Zhao* mandó a su servidor que entrara en la sala con un ciervo y lo regalara al Emperador. *Zhao* le dijo: Majestad, le traigo el obsequio más preciado del mundo. Es uno de los mejores caballos que viven en este mundo. Por favor reciba mi regalo.

El Emperador le contestó sonriendo:--Está equivocado el señor Primer Ministro. Es obvio que es un ciervo. ¿cómo puede decir que es un caballo?

-- Mírelo bien, no es un ciervo sino un auténtico caballo, respondió *Zhao*.

-- ¿Cómo puede ser que el caballo tenga cuernos?, preguntó el emperador.

Dijo *Zhao*: -- Seguro que es un caballo. Si Su Majestad no lo cree, puede preguntar a todos los ministros aquí presentes.

Aunque en realidad, estaba muy claro que era un ciervo y no un caballo los ministros empezaron a discutir. Los que adulaban y obedecían a *Zhao* decían que era un caballo: "Yo hace años también crié este tipo de caballo." Los que no querían mentir, pero tenían hacerse enemigos de *Zhao*, no dijeron nada. Pero también había unos ministros que no querían someterse a la fuerza de *Zhao* e insistían en decir que era un ciervo en vez de un caballo.

Mientras los ministros expresaban sus opiniones, *Zhao* ya empezó a conocer quiénes eran sus enemigos. Posteriormente, los que habían dicho la verdad fueron

<sup>3</sup> La versión española es nuestra.

obligados a dimitir de su cargo, fueron expulsados del país o fueron asesinados por *Zhuo*.

Este cuento histórico nos enseña que en este mundo hay personas que tienen un poder tan grande que pueden cambiar la verdad, pueden confundir lo real con lo falso con el fin de llevar a cabo sus planes. Este proverbio advierte a la gente que no permita a ese tipo de personas tener poder en las manos.

#### **1.4. Comparación entre los proverbios chinos y los españoles**

En total hay unos tres mil proverbios chinos que han pervivido y siguen perviviendo a lo largo de la historia. Si comparamos esos proverbios con los españoles, nos damos cuenta de que todos ellos tienen un punto en común: son cortos, muy vivos y con fondo muy filosófico. Sin embargo, debido a la diferente cultura en que se engendraron esos proverbios, su forma y su contenido son totalmente distintos. En los proverbios españoles ha influido mucho la lengua latina, el catolicismo y los acontecimientos históricos españoles mientras los chinos han sido afectados por su propia historia y en una parte por el budismo. Esta diferencia puede plantear una dificultad para la traducción.

La característica de los proverbios españoles consiste en que son muy sintetizados, con buenas asonancias. Sin embargo, cuando empezamos a comentar los proverbios españoles nos encontramos con un problema lingüístico. En el campo de la lengua española, todavía no existe un estudio para marcar la diferencia entre el

proverbio, el refrán, el aforismo y el modismo. Martínez K. L. hizo una división muy sencilla en su libro titulado Refranero General Ideológico Español:<sup>4</sup> "La frase proverbial equivale a la cita de un suceso real o ficticio, mientras el refrán observa, enjuicia y falla como magistrado del pensamiento." En realidad, la gente no sabe distinguir cuándo utiliza un refrán o un modismo en su conversación o cuando redacta un texto. Sólo sabemos que el modismo empieza, en casi todos los casos, con un verbo mientras los proverbios y refranes varían en su forma lingüística. Hay mucho más refranes que proverbios, si miramos su cantidad. Como todavía no está bien marcada la diferencia entre ambos, sería muy difícil encontrar el origen de esos proverbios y destacar sus características distintas a la de los refranes. En cambio, los proverbios chinos tienen todos su origen y su autor y se distinguen claramente de los refranes y modismos: los primeros son más elegantes, literarios y filosóficos, mientras los dos últimos son más vulgares, creados por el pueblo, y se emplean más en el lenguaje oral que en el escrito.

Existen dos libros en chino titulados 《多功用成语典故辞典》 Diccionario de proverbios chinos con múltiplo<sup>5</sup> y 《中国俗语大辞典》 Gran Diccionario de refranes, modismos chinos<sup>6</sup>, que nos pueden ayudar a acceder a todos los proverbios, refranes y modismos chinos. Y además, esos dos diccionarios nos explican detalladamente el origen y el uso de cada proverbio, refrán y modismo.

<sup>4</sup> Martínez K. L. Refranero general Ideológico Español. Hernando, Madrid, 1989

<sup>5</sup> 贺铭华 (He Minghua), Haikou, editorial Nancha, 1991.

<sup>6</sup> 温端政 (Wen Duanzheng), Shanghai, editorial de enciclopedia de Shanghai, 1989

## 2. ALUSIONES HISTORICAS

Casi todos los escritores y poetas citan en una, dos o muchas ocasiones a algún personaje o acontecimiento histórico, literario o religioso. Esas son las alusiones históricas vamos a exponer ahora.

En la cultura china, los personajes o acontecimientos que cita un autor siempre son muy populares o famosos. Esta popularidad da mucha facilidad a los oyentes o lectores para entender una idea complicada. Por ejemplo:

(1) 你这个人真阿 Q。

(lit.: Eres una persona como A Q.)

A Q es el protagonista de Biografía de A Q de *Lu Xun*.

Eres un tonto.

(2) 他是林黛玉式的人物

(lit.: Ella pertenece a un tipo de persona como *Lin Daiyu*.)

*Lin Dayu* es la protagonista de Sueño en el pabellón rojo de *Cao Xueqin*.

(3) 原是个空城计

(lit.: Realmente es una trampa de que la ciudad está vacía.)

Es uno de los trucos descritos en la novela 《三国演义》

Tres Reinos

Es una trampa.

Tanto en la cultura española como en la china existen bastantes alusiones históricas. Sin embargo, un chino, como persona foránea a la cultura española, no puede, a veces, entender ni

apreciar las alusiones procedentes de la tradición, y de la historia española. Por ejemplo, muchos chinos no han leído El Quijote de Cervantes, una frase como "Es un Sancho Panza" no la entenderán. Sucede lo mismo con las referencias chinas. Los que no han leído el cuento de La Biografía de A Q de Lu Xun no podrán entender el primer ejemplo arriba expuesto ni lograrán saber qué significa el segundo ejemplo si no han leído la novela Sueño en el Pabellón Rojo. La última cita pertenece a la novela histórica de Tres Reinos.

Si las comparamos con las alusiones históricas españolas nos damos cuenta de que el origen es similar. Veamos el caso del chino:

### 2.1. Origen literario

El origen de muchas alusiones históricas se encuentra en las novelas, sobre todo, en aquellas de tema muy popular, como por ejemplo:

- (1) 他有着孙悟空的本事。

(lit.: Tiene la capacidad de *Sun Wukong*.)

Es una persona muy capacitada.

(cita procedente de la novela Viaje al Oeste, las aventuras del Rey Mono--《西游记》)

- (2) 猪八戒倒打一耙。

(lit.: El cerdo *Ba Jie* calumniaba a alguien.)

Calumniar a alguien.

(cita procedente de la novela Viaje al Oeste, las Aventuras del Rey Mono--《西游记》),



- (3) 他让我们逼上梁山。  
 (lit.: Nos obligaron a ir a la montaña *Liang*.)  
 Ponerse en rebeldía forzosamente.  
 (cita procedente de la novela A Orillas del Agua 《水浒》)
- (4) 他们各各都是梁山好汉。  
 (lit.: Todos son héroes como los de *Liang Shan*.)  
 Todos son muy valientes.  
 (cita procedente de la novela A orillas del Agua 《水浒》)
- (5) 万事俱备, 只欠东风。  
 (lit.: Todo está listo excepto que no haya viento este.)  
 Falta algo para cumplir una tarea.  
 (cita procedente de la novela Los Tres reinos 《三国演义》)
- (6) 三个臭皮匠, 顶个诸葛亮。  
 (lit.: Tres zapateros tontos equivalen a un *Zhu Geliang*.)  
 La unión hace la fuerza y la sabiduría.  
 (cita procedente de la novela Los Tres reinos 《三国演义》)
- (7) 象刘姥姥进了大观园。  
 (lit.: Como si fuera la abuela Liu quien entró en una mansión lujosa.)  
 Ser una persona curiosa.  
 (cita procedente de la novela Sueño en el Pabellón Rojo 《红楼梦》)

## 2.2. Origen en acontecimientos históricos

China cuenta con una historia de tres mil años, en la cual han sucedido muchísimos acontecimientos, entre los cuales hay bastan-

tes que se han convertido en alusiones históricas que forma parte de la vida cotidiana. Por ejemplo:

(1) 身在曹营心在汉

(lit.: El cuerpo físico está en el ejército *Cao* mientras su corazón se encuentra en el Imperio *Han*.)

No trabaja con fidelidad o con toda dedicación exclusiva.

(cuento histórico sucedido en el Periodo de Tres Reinos.(220-280)

(2) 他正四面楚歌.

(lit.: Por todas partes se oye la canción de *Chu*.)

Se encuentra en una situación muy apurada.

La frase se basa en un acontecimiento ocurrido en la lucha entre *Liu Bang* y *Xiang Yu* por el poder imperial (en 206 a. C.). *Liu Bang* derribó a *Xiang Yu* y se proclamó como el primer emperador de la dinastía Han.(a.C. 206--d.C. 220). En el último momento de la lucha militar, el general *Xiang Yu* se encontraba encerrado por los soldados de *Liu Bang*. Ellos cantaban una canción popular (*Chu*) acercándose a *Xiang Yu*. Al final se suicidó.

### 2.3. Origen en la mitología y en la leyenda folklórica

En la cultura china son muy populares la mitología y la leyenda. Por lo tanto existen alusiones cuyo contenido proviene de esos dos fuentes. Por ejemplo:

## (1) 过着牛郎织女的生活.

(lit.: Vivir como *Niu Lang* y *Zhi Nu*.)

Son matrimonio pero viven obligatoriamente separados.

Según la leyenda, *Niu Lang* (marido) y *Zhi Nu* (esposa) sólo se reúnen el día 7 de julio una vez al año. (Están obligados a hacerlo así por la situación en que se encuentran.)

## (2) 八仙过海, 各显神通

(lit.: Los ocho inmortales recurren cada uno a su propio talento para cruzar el mar.)

Ante una dificultad, cada uno tiene su manera de solucionarla.

La frase china procede de un cuento mitológico taoísta. En la religión taoísta existen ocho inmortales que tienen superpoderes, se dice que cuando ellos cruzan el mar, cada uno tiene un método fantástico.

## 2.4. Origen en el budismo.

La religión budista ha ejercido y ejerce una gran e importante influencia en la lengua y cultura chinas. Es natural que hayan bastantes alusiones cuyo contenido es de origen budista. Por ejemplo:

## (1) 临时抱佛脚

(lit.: Abrazar los pies de Buda en el momento necesario.)

Hacerse espabilado.

Por ejemplo, el día antes del examen, uno empieza a leer y estudiar. Por eso, abraza los pies de Buda para que éste le de buena suerte.

(2) 做一天和尚撞一天钟.

(lit.: Es un monje, que no hace más que tocar la campana.)

Ser una persona vulgar y sin éxito.

(3) 放下屠刀, 立地成佛

(lit.: Dejar el cuchillo y hacerse un monje.)

Ser una persona bondadosa

## 2.5. Origen en el ajedrez chino (象棋)

El ajedrez chino tiene sus propias reglas y su forma de jugar. Como este deporte es muy popular entre el pueblo, en la lengua china hay bastantes referencias a este juego. Por ejemplo:

(1) 放马后炮.

(lit.: Tirar el cañón después de que el caballo ya se ha saltado.)

Plantear sugerencias sobre un asunto que ya pasó.

(2) 舍车马, 保将帅; 丢卒报车.

(lit.: Hace perder el caballo para defender el rey.)

Hace pequeños sacrificios para obtener mayores beneficios.

Evidentemente si no conocemos algo sobre el ajedrez, el budismo, la historia, y la literatura sería imposible entender esas frases.

\* \* \* \*

Con este capítulo quisiéramos destacar la importancia del factor cultural en la comunicación humana mediante la lengua. Este factor cultural es la parte extralingüística si miramos desde el punto de vista de la traductología. Lo lingüístico y lo extralingüístico son dos factores inseparables para comprender una nación extranjera.

Si miramos las alusiones históricas españolas, la característica cualitativa es similar a la china, pero el origen y el contenido son totalmente distintos. Esa diferencia hace que también para los chinos son difíciles de entender. Por ejemplo: las alusiones españolas provienen principalmente de la mitología griega, de la Biblia, de grandes obras literarias como El Quijote, etc. Sin tener esos conocimientos culturales sería imposible comprenderlas. Por eso es preciso prestar atención a estos temas culturales, que serán grandes obstáculos en la comunicación y en la traducción si se descuidan.

## **CONCLUSIONES**

## I

**PRINCIPALES RASGOS DE HETEROGENEIDADES LINGÜÍSTICAS ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL**

La comparación del chino y español nos hace reconocer, sin duda alguna, que las lenguas humanas tienen aspectos universales. Sin embargo, las heterogeneidades lingüísticas son la razón de que en este planeta vivan centenares de lenguas diferentes entre sí.

Evidentemente, la heterogeneidad de cada lengua representa la nacionalidad de la cultura matriz de la cual vive esa lengua. He aquí la razón de que hayamos investigado no sólo las dos lenguas que nos ocupan sino también las culturas que afectan el nacimiento y el crecimiento de éstas.

Los aspectos de heterogeneidad a que nos hemos referido en esta tesis son realmente aquellos elementos esenciales de una lengua y no a su modo de expresión en sentido estrecho, su estilística.

**1. La fonética**

Los principales hechos de la heterogeneidad en el aspecto fonético son:

1) La peculiaridad de la pronunciación de cada unidad silábica (vocal y consonante). Por ejemplo: en chino no existen las siguientes pronunciaciones: "z (c)", "r", "b", etc. tan comunes en la lengua española, mientras que en ésta tampoco encontramos

pronunciaciones chinas típicas como: "zhi" (知), "chi" (吃), "shi" (师), "ri" (日);

2) Los tonos. En la lengua china existen cinco tonos.

De la combinación del primer tono con el resto de los tonos nace el ritmo musical del chino, fenómeno muy peculiar de nuestra fonética, que no existe en el castellano.

3) El acento. Algunas palabras o frases españolas tienen su acento mientras en la lengua china sólo hay acento de frase.

4) Las reglas de entonación. También son distintas entre las dos lenguas. En castellano hay una entonación que sube, una que baja y la otra que combina la subida con la bajada; la lengua china no tiene esta entonación de subida y bajada combinadas y las entonaciones que suben y bajan también son distintas a las del castellano;

## 2. La escritura

Los caracteres (del chino) o las letras (del castellano) son un sistema de signos que registran de manera fija el sistema sonoro. El sistema de letras refleja plenamente la heterogeneidad de una lengua. Las letras castellanas pertenecen al grupo de signos visuales llamados de fonema, mientras que los caracteres chinos pertenecen al grupo de signos de sentido. Entre las formas estructurales de los caracteres chinos y las letras españolas existe una enorme diferencia.

En español, la variación de la forma dentro de una palabra es bastante escasa, excepto en el caso de los verbos. Resulta



importantísimo el cambio en la forma de los verbos españoles. En realidad, la alteración de las frases españolas depende, en cierto grado, de esta variación de los verbos, es decir, de la conjugación. Sin embargo, los caracteres chinos son un tipo de escritura cuadrada y se combinan no por vía de fonema sino por conexión directa. Esta característica hace que las palabras y frases chinas se formen de manera directa sin cambio alguno en la configuración de la escritura mientras que en castellano se forman palabras y frases mediante la variación de fonemas y su escritura. Esa heterogeneidad o peculiaridad del chino tiene una trascendencia absoluta en la morfología, la sintaxis, y evidentemente en la escritura.

La micro-estructura del sistema de letras español se desarrolla basándose completamente en los signos fonéticos (o fonemas) cuyo nivel de movilidad es muy alto, es decir, el fonema español puede usarse con toda libertad en la composición de la palabra. Pero el chino no funciona de esa manera. La micro-estructura del sistema de caracteres chinos, tiene figuras muy claras y definidas, pero la posibilidad de variación para componer fonemas es relativamente más baja que en las lenguas fonéticas. La escritura china es muy explícita y resulta fácil distinguir visualmente el sentido de las palabras.

De modo que el carácter chino es, en sí mismo, una unidad de sentido básico. Pero su punto débil consiste en que pueden producirse limitaciones de sentido en el proceso de composición de

palabras, y no es muy flexible en la adaptación a un nuevo ambiente lingüístico.

La heterogeneidad de las escrituras china y española constituye la razón más importante y radical para la existencia de los diferentes valores semánticos de las palabras en esas dos lenguas.

### **3. La formación de la palabra**

La característica del sistema de escritura decide, en cierto modo, la peculiaridad del sistema de palabras. La relación entre estos dos sistemas es indiscutible. La heterogeneidad de las palabras del chino y del español influye plenamente en la diferencia de la estructura en la escritura de las dos lenguas.

La composición de palabras en español a base de letras-fonemas hace posible la variación, o en el caso de los verbos la conjugación, es decir, el sentido básico de una palabra no experimenta cambio, pero el número, el género y la clasificación gramatical de una palabra española pueden cambiar (por ejemplo: belleza, bello, bella, bellos, bellas; él, le, su, suyo, etc.). Esa capacidad de variar la forma de las palabras hace que la lengua española tenga muy definida en cada caso la función y la clasificación gramatical; por consiguiente, su estructura gramatical es clara y evidente. Esta característica ofrece cierta facilidad para aprender esta lengua. Tenemos que reconocer que todas las lenguas occidentales tienen esa característica común de variación en la forma, pero por

supuesto, la lengua española tiene sus propias reglas y normativas particulares, que constituyen su peculiaridad.

En el caso de las palabras chinas, no existe ese fenómeno lingüístico, porque se trata de una lengua que no cuenta con las condiciones necesarias para realizar esas variaciones de forma. La micro-estructura de las palabras chinas es una configuración cuadrada e independiente. Entre un carácter chino y otro, no existe la posibilidad de conexión estructural, pues los elementos básicos de su escritura son trazos rectos, puntos, trazos diagonales y sus variantes (como trazos hacia la izquierda o hacia la derecha). Por esta razón, las palabras chinas no pueden mostrar su clasificación gramatical según su forma. Sólo podemos conocer esa clasificación mirando las partículas auxiliares y, en ciertas circunstancias, hay que determinarla de acuerdo con el significado de la frase en que se encuentra esa palabra. Esta característica hace que la gramática china y la función de las palabras en esta lengua se manifieste de modo furtivo u oculto. Es ésta la mayor dificultad en el estudio de la lengua china.

La profunda heterogeneidad de los sistemas de escritura chino y castellano determinan la diferencia en la composición de palabras de esas dos lenguas.

Es de sobras conocido que es muy fácil formar una palabra en chino, porque los caracteres se pueden unir directamente sin experimentar ningún cambio ni en su forma ni en su fonética. Este carácter se convierte en un morfema nuevo que comunica algún sentido, lo cual es el elemento básico para la composición de una

palabra, por ejemplo: "父子关系" (relación de padre e hijo) es la unión directa de "父", "子", "关系". Ese tipo de unión lineal simple es el método más importante en la composición de palabras en lengua china y se convierte en un mecanismo fundamental para ampliar frases y párrafos, facilitando las condiciones indispensables para la construcción de metáforas chinas. Por lo tanto, llega a ser la característica principal de la heterogeneidad de la lengua china.

Sin embargo, en español, es imposible encontrar esa metodología de composición debido a la gran diferencia de la escritura. Y sin embargo el procedimiento de composición de palabras en castellano es mucho más complejo que en chino. Sólo existe un método de composición de palabras españolas similar al chino, y es el del cambio en la clasificación gramatical, por ejemplo: "bien", sustantivo masculino, "bien" adverbio; "chino", adj., "chino" nombre masculino. En el resto de los casos siempre existe variación en la forma de la palabra (por ejemplo: estudiar, estudio, estudioso, y la conjugación de estos verbos en todos los modos y todos los tiempos con seis personas). El principal agente de variación en las palabras españolas, es su afijo. Estas, como ya se ha dicho, no pueden componerse al igual que las chinas, que son independientes en su estructura, autoexplicativas y ocultas en cuanto a su clasificación gramatical. Teóricamente, en chino existen unos 50.000 morfemas que le permite componer unas 500.000 palabras siguiendo el método de unión directa (en la práctica unos siete mil caracteres están en uso en la sociedad actual). Debido a que los caracteres chinos tienen la gran capacidad de combinarse y crear nuevas palabras, los lingüistas chinos siempre abogan por crear una nueva

palabra para un nuevo sentido recién aparecido evitando de esa forma que una palabra china tenga muchos valores semánticos. Sin embargo, las palabras españolas tienen mucha flexibilidad en el aspecto del significado.

La heterogeneidad de los sistemas de escritura determina también la diferencia evidente en el significado de las palabras.

En el párrafo anterior acabamos de exponer la inclinación del chino a crear una nueva palabra para cada nuevo sentido. Y una de las razones que justifican esa preferencia radica en el propio origen de la escritura china, cuya mayor peculiaridad se encuentra en el hecho de que la base de la misma es la figura, es decir, que un carácter (dibujo o imagen), comunica por sí mismo un significado; por ejemplo: "森", tres caracteres de madera ("木") se asocian fácilmente con la idea de muchos árboles, y, claro, el lugar donde hay muchos árboles es, sin duda alguna, un bosque. La mayoría de los caracteres chinos, son realmente una combinación de figura y fonética para determinar el valor semántico. Ese procedimiento determina el léxico del idioma chino.

La lengua española también tiene su propia particularidad en la escritura, pues en el uso de la letra, se pone mucha atención en la transcripción exacta y correcta de la pronunciación, o sea, de los elementos fonéticos que conducen al sentido. Este es el principio básico de la escritura española, y ese principio indica que los signos de escritura, es decir, las letras individualmente no conducen a ningún sentido, siendo necesario agruparlas según los casos para comunicar la idea deseada; lo cual da mucha amplitud a la hora de

establecer el léxico de la lengua española. La lengua española suele recurrir a palabras ya existentes y añadirles nuevas acepciones en vez de crear una nueva palabra para cada acepción. (En cambio, la lengua china moderna prefiere crear una nueva palabra para cada acepción, sobre todo en los terrenos de la ciencia y la tecnología.) La lengua española también se ve obligada a aceptar una gran cantidad de palabras procedentes de otras lenguas. Desde el nacimiento del castellano éste ha convivido estrechamente con las diversas lenguas del resto de Europa, hecho que ha originado el que a lo largo de la historia haya adoptado términos procedentes de tales lenguas, e incluso de lenguas indígenas de América.

#### 4. La sintaxis

El sistema de sintaxis está formado a partir de la estructura básica de los sistemas de la fonética, la escritura y la palabra. Esa estructura básica determina la característica del sistema sintáctico español.

Las palabras españolas poseen la posibilidad de experimentar cambios de formas. Se puede identificar claramente la clasificación gramatical de una palabra mediante su flexión (tanto exterior como interior) y determinar su función sintáctica en una frase. Esto hace del castellano un idioma de características morfológicas, lo cual constituye la mayor diferencia entre la lengua china y la española. La gramática española es abierta, clara y evidente mientras que la china es furtiva, ambigua y oculta.

La variación de la forma del castellano se concentra en el verbo. El cambio de la configuración del verbo español es muy complejo; y este fenómeno hace que la sintaxis del idioma tome la conjugación del verbo como eje y se concentre en estructura indispensable de "Sujeto+Verbo" ("SV") para construir frases. Podemos decir que aunque los modelos de frases españolas tienen muchísimas variaciones, ninguno de ellos podrá carecer de "Sujeto + Verbo" en su estructura fundamental. Esto coincide con la estructura de la oración simple en chino, pero ya se distingue mucho de las otras estructuras oracionales del chino.

La estructura cuadrada del carácter chino representa, en cierto modo, una configuración imprecisa de fenómenos de la naturaleza, por lo tanto, tiene mucho que ver con el significado. Este hecho reduce la libertad del uso de los signos para la escritura y aumenta la capacidad para expresar significados. Debido a esa reducción de la libertad del uso de los signos, la estructura interna de éstos se ha debilitado. Esa debilidad se convierte en la razón principal para explicar por qué en la lengua china la función morfológica es muy débil y por qué la gramática china no es tan clara, abierta y evidente como la española.

Cuando la lengua china quiere expresar una idea o un pensamiento, los proyecta de manera directa. Pero la lengua española en este caso, lo hace de manera indirecta, es decir, necesita un mecanismo de fórmulas morfológicas, capaz de proyectar el pensamiento. Sólo con este procedimiento se logrará convertir el pensamiento en una expresión lingüística. La lengua china no tiene

diferencia gramatical en su forma, pues ha abandonado todas aquellas piezas auxiliares e inútiles y hace que la frase corresponde de manera más estricta y ordenada al pensamiento que quiere expresar.

La comparación de las dos lenguas no sólo se realiza en lo referente a la lengua como sistema (que representa una primera categoría) sino también en lo referente a su comportamiento lingüístico (que constituye la segunda categoría), en la cual hay que tener en cuenta los antecedentes históricos, filosóficos y la mentalidad de una nación. Por lo tanto, en esta investigación no sólo hemos hecho la comparación de la estructura lingüística, sino también de la cultura. Hemos investigado la primera categoría y hemos excluido de esta tesis, la segunda categoría, pues creemos que la madurez de la comparación de la lengua como sistema es un paso previo para profundizar en una comparación más cercana al uso.

## II

### PRINCIPALES RASGOS DE HETEROGENEIDADES CULTURALES ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL

El conocimiento lingüístico es condición previa y necesaria para llegar a apreciar la literatura, la historia, etc., pero no basta.



Hay que ir más allá, y llegar a la mentalidad y valores culturales básicos de un pueblo.

Por consiguiente, en esta tesis no sólo hemos hecho un análisis comparativo de las dos lenguas sino también de los factores culturales.

Creemos que puede haber extranjeros que tengan un dominio "lingüístico" superior a muchos nativos y sin embargo no encontrarán gusto y sentido a muchas expresiones que al nativo le "llegan al alma". Y esto porque "dominar" una lengua no es sólo un problema lingüístico. Dominar una lengua no es lo mismo que ser un diccionario ambulante. La lengua está inseparablemente unida a la cultura y a la mentalidad del pueblo que la habla y escribe. Y sin llegar a penetrar y vivir esa cultura y esa mentalidad, la lengua se convierte en un montón de signos sin ningún significado.

Los seres humanos han venido convirtiendo las experiencias de la vida en signos de lengua y a ellos les añaden el significado bajo la influencia de su propia cultura. Por lo tanto, cada lengua es distinta entre sí debido a la diferencia de la cultura, y los valores semánticos y pragmáticos pueden vivir en una lengua, pero en otra lengua no. Ese fenómeno de "laguna (vacío) semántica y pragmática" lo hemos demostrado en el capítulo XIX mediante una gran cantidad de ejemplos analizados. El significado de ciertas palabras varían de una lengua a otra aunque las palabras o expresiones son, lingüísticamente, equivalentes. E incluso entre dos lenguas, ciertas palabras y expresiones tienen aparentemente un significado, y, en realidad, se refieren a conceptos totalmente distintos a los

aparentes. Puede suceder que algunas palabras chinas no tengan sus homólogas españolas y viceversa. Y también puede ocurrir que ciertos conceptos tengan sólo una o dos palabras para expresarlos, y, en cambio, en otra lengua, cuenten con varias e incluso una multitud de formas para expresarlos, es decir, el mismo concepto tiene palabras o expresiones más detalladas o con más matices en otra lengua.

No sólo en los significados y conceptos de palabras y expresiones en que intervienen e influyen los factores culturales, sino que también en otros aspectos percibimos vivamente la existencia de la heterogeneidad cultural entre el chino y el español. Mediante todo lo que hemos expuesto hemos querido poner de relieve que cada cultura tiene sus presupuestos filosóficos que influyen en todas las manifestaciones de su vida: en los hábitos de saludos y de despedida, en las costumbres de elogio y crítica, de invitación, de designación a una persona, en su lenguaje físico, etc. Las culturas poseen expresiones diferentes e irreducibles. Es inútil comparar la lengua española y la china si nos quedamos sólo en un análisis de palabras, de estructuras oracionales, en fin, de formas externas, de símbolos arrancados del papel, de imágenes muertas en tinta.

La designación del parentesco refleja los hábitos sociales en el terreno de matrimonio y de las relaciones consanguíneas, así como la categoría social de una persona. La abundancia de palabras de designación del parentesco en chino demuestra precisamente

que en la sociedad china está muy marcada la categoría social. En una sociedad como la china, existen diferencias de categoría social entre el hombre y la mujer, entre el padre y el hijo, entre los mayores y menores. La sociedad china toma el varón como el centro del enlace de esas relaciones sanguíneas. Sin embargo, la sociedad española no divide tan detalladamente esa categoría social. Los españoles piensan que un hermano mayor y menor tienen los mismos derechos. Pero para los chinos, un hermano mayor posee derechos distintos a los de los hermanos menores y juega un papel distinto en la familia y en la sociedad. Es natural y lógico que se le designe de manera distinta. Este criterio corresponde a todas formas de designación en chino.

Las características de la cultura china ya determinan que las connotaciones de palabras y expresiones chinas no pueden ser iguales o similares a las de las palabras y expresiones españoles. Los aspectos más destacados de esa diferencia son las palabras de los colores y de los animales, que hemos analizado con ejemplos en el capítulo XXI. Los animales y los colores poseen una importancia muy evidente en la cultura y en la sociedad china, sobre todo el horóscopo chino formado por doce animales. Este hecho nos demuestra que mil cien millones de chinos viven entre los doce animales. Cabe destacar la importancia del respeto; la comprensión y el conocimiento de esa característica cultural china es fundamental si se quiere trabajar con la lengua china.

Es cuestión del valor pragmático de una lengua. Por su forma externa, esas palabras de colores o de animales tienen un valor

semántico igual o similar al de las palabras españolas correspondientes, sin embargo, su valor pragmático ya se ha variado debido a la diferencia de la cultura, cuya influencia ejerce un papel muy destacado.

En el ámbito de la cortesía (protocolo), existe una gran diferencia entre las culturas, debido a los diferentes hábitos sociales, por consiguiente, la lengua de cada cultura refleja esa diferencia. Cabe destacar el aspecto de la modestia. En la cultura china existe una tradición muy influyente de "subestimar". Todas aquellas palabras y expresiones chinas consignadas en el apartado 3 del capítulo XXIII son ejemplos lingüísticos de esa tradición cuyo origen moral estaba basado en el confucionismo. Esa tradición china de subestimar el valor personal y el valor intelectual es, justamente, un contraste con la cultura occidental, que respeta, antes que nada, el valor personal, el valor de ser un ser humano. Hoy día, el mundo occidental está fomentando ese concepto de respetar el valor y los derechos humanos, pero para muchos chinos, ese concepto de respetar los derechos humanos todavía es una cosa totalmente nueva.

En el lenguaje físico también existe el fenómeno de "laguna lingüística", es decir, hay ciertos gestos en una cultura, pero en otra no existen. Y también puede ser que un gesto tenga un significado en una cultura y otro significado en otra cultura. Los gestos físicos tienen un sentido muy especial y nunca se pueden emplear los gestos de una cultura al encontrarse en otro ambiente cultural. Para

un intérprete, es recomendable conocer los gestos de las dos culturas y emplear los gestos correspondientes al ambiente cultural en que se encuentre con el fin de evitar malentendidos innecesarios.

Los proverbios y las alusiones históricas son fenómenos lingüístico-culturales que sólo existen en una cultura. Este fenómeno nos muestra la importancia del factor cultural y extralingüístico, en general, en la comunicación humana mediante la lengua. Lo lingüístico y lo extralingüístico son dos factores inseparables para comprender un nación extranjera y lograr traducir bien de una lengua a otra.

Si miramos las alusiones históricas españolas, la característica cualitativa es similar a la china, pero el origen y el contenido son totalmente distintos. Esta diferencia hace que también para los chinos sean difíciles de entender. Por ejemplo: las alusiones españolas provienen principalmente de la mitología griega, de la Biblia, de la historia y de grandes obras literarias como El Quijote, etc. sin tener esos conocimientos culturales sería imposible comprenderlas. Por eso es preciso prestar atención a estos temas culturales, que si se descuidan, serán obstáculos en la didáctica de la lengua y en la traducción.

La ciencia y la tecnología están avanzando sin parar y hacen cambiar muchos conceptos, costumbres y hábitos sociales. Gracias a ese avance de la ciencia y de la tecnología el desplazamiento de un

lugar a otro en nuestro planeta es cada vez más fácil, lo cual fomenta formidablemente los intercambios entre distintas naciones, reduciendo la diferencia cultural entre esas naciones. Sin embargo, no desaparecerá totalmente la diferencia cultural entre dos naciones distintas. Aquellas diferencias o matices culturales que existen en distintas naciones son a veces, muy obvios y otras veces, muy sutiles y pueden afectar o obstaculizar la comunicación humana. Superar esa barrera lingüístico-cultural es, sin duda alguna, la misión primordial para aquellos que trabajan en los campos de la didáctica de lenguas y de la traducción.

Por consiguiente, la didáctica de una lengua extranjera no logrará buenos resultados si no se combina con la enseñanza de la cultura en que vive aquella lengua que se quiere enseñar. Una lengua no puede lograr sobrevivir sin una cultura. Toda la segunda parte de esta tesis ha pretendido demostrar este punto.

## **APENDICE**

## APENDICE I

## CONCORDANCIA DE LAS ROMANIZACIONES DE PINYIN Y WADE-GILES

según el orden alfabético de la romanización Pinyin

PINYIN	WADE	PINYIN	WADE	PINYIN	WADE	PINYIN	WADE
a	a	chou	ch'ou	an	an	kong	kung
ai	ai	chu	ch'u	er	erh	hou	hou
an	an	chua	ch'ua	fa	fa	hu	hu
ang	ang	chuaí	ch'uaí	faa	faa	hua	hua
ao	ao	chuan	ch'uan	fang	fang	huai	huai
ai	ai	chuang	ch'uang	fei	fei	huan	huan
bai	pai	chui	ch'ui	fen	fen	huang	huang
ban	pan	chun	ch'un	feng	feng	hui	hui
bang	pang	chuo	ch'o	fo	fo	huo	huo
bao	pao	ci	ts'ü	fou	foü	huo	huo
bei	pei	cang	ts'ang	fu	fu	ji	chí
ben	pen	cau	ts'ou	ga	ka	jiu	chíu
beng	peng	cu	ts'ü	gai	kai	jian	chien
bi	pi	cuan	ts'uan	gan	kan	jiang	chiang
biao	piao	cui	ts'ui	gang	kang	jiao	chiao
bian	piao	cun	ts'un	gao	kao	jie	chieh
bie	pieh	cuo	ts'o	ge	ke(ko)	jia	chia
bin	pin	da	ta	gei	kei	jiang	chiang
bing	ping	dai	tai	gen	ken	jiang	chiang
bo	po	dan	tan	gong	keng	jiu	chiu
bu	pu	dang	tang	gong	kung	ju	chü
ca	ts'a	dao	tao	gon	kou	juan	chüan
cai	ts'ai	de	ta	gu	ku	jue	chüeh
can	ts'an	deng	teng	gua	kua	jiao	chüu
cang	ts'ang	di	ti	guai	kuaí	ka	k'a
cao	ts'ao	dian	tien	guan	kuan	kai	k'ai
ce	ts'e	diao	tiao	guang	kuang	kan	k'an
cau	ts'ou	die	tieh	gui	kuai	kang	k'ang
ceng	ts'eng	ding	ting	gun	kun	kao	k'ao
cha	ch'a	dou	tiu	guo	kuo	ke	ke(k'o)
chai	ch'ai	dong	tung	ha	ha	ken	k'en
chan	ch'an	dou	tau	hai	hai	keng	k'eng
chang	ch'ang	du	tu	han	han	kong	k'ung
chao	ch'ao	dan	tan	hang	hang	kou	k'ou
che	ch'e	dai	tai	hao	hao	ku	k'u
chen	ch'en	dan	tan	he	he(ho)	kuo	k'uo
cheng	ch'eng	diao	tau	hei	hei	kuai	k'uai
chi	ch'i	e	e(o)	hen	hen	luan	k'uan
chiang	ch'iang	ei	ei	heng	heng	kuang	k'uang



kui	k'uei	min	min	pie	p'ieh	sha	sha
kun	k'un	ming	ming	pin	p'in	shai	shai
kuo	k'uo	min	min	ping	p'ing	shan	shan
ku	ku	mo	mo	po	p'o	shang	shang
kai	kai	mou	mou	pou	p'ou	shao	shao
kien	kien	mu	mu	pu	p'u	she	she
kang	kang	na	na	qi	ch'i	shel	shel
kao	kao	nai	nai	qia	ch'ia	shen	shen
ke	ke	nan	nan	qian	ch'ian	sheng	sheng
kei	kei	nang	nang	qiang	ch'iang	shih	shih
keng	keng	nao	nao	qiao	ch'iao	shou	shou
ki	ki	nei	nei	qie	ch'ieh	shu	shu
kia	kia	nei	nei	qiu	ch'iu	shua	shua
kiao	kiao	nen	nen	qing	ch'ing	shuai	shuai
kang	kang	neng	neng	qiong	ch'iong	shuan	shuan
kiao	kiao	ni	ni	qiu	ch'iu	shuang	shuang
kie	kieh	nian	nian	qu	ch'ü	shui	shui
kia	kia	niang	niang	quan	ch'üan	shun	shun
king	king	niao	niao	que	ch'üeh	shuo	shuo
ku	ku	nie	nieh	qun	ch'ün	si	si
kung	kung	nin	nin	ru	ju	song	song
kuu	kuu	ning	ning	rang	jang	sou	sou
ku	ku	niu	niu	rao	iao	su	su
ku	ku	noog	noog	re	'e	sun	sun
kuan	kuan	po	po	ren	jen	sui	sui
kuan	kuan	pu	pu	reng	jong	sun	sun
kuo	kuoh	pu	pu	ri	jih	su	su
kun	kun	puan	puan	rong	jung	ta	t'ä
kun	kun	puh	puh	rou	jou	tai	t'ai
kuo	kuo	puo	puo	ru	ju	tan	tan
ku	ku	pu	pu	quan	juan	tang	t'ang
kuai	kuai	pu	p'u	rai	jui	tao	t'ao
kuan	kuan	puai	p'ai	ran	jun	te	t'e
kung	kung	puan	p'an	ruo	jo	teng	t'eng
kue	kue	puang	p'ang	sa	sa	ti	t'i
kuai	kuai	pao	p'ao	sai	sai	tian	t'ien
kuai	kuai	pei	p'ei	san	san	tiao	t'iao
kung	kung	pen	p'en	sang	jang	tie	t'ieh
ku	ku	pung	p'ung	seo	seo	tig	t'ing
kuan	kuan	pi	p'i	se	se	tong	t'ung
kua	kua	pian	p'ien	sen	sen	ton	t'ou
kuai	kuai	piao	p'iao	seng	song	tu	t'u

tian	t'uan	xing	hsing	yuán	yüan	zhi	chih
tui	t'in	xiang	hsiang	yué	yüeh	zhong	chung
tin	t'ing	xin	hsin	yun	yün	zhou	chou
tuó	t'ò	xu	hsü	za	tse	zhu	chü
wa	wa	xuan	hsuan	zai	t'ai	zhuā	chua
wai	wai	xue	hsüeh	zan	t'an	zhuāi	chuai
wan	wan	xun	hsün	zang	t'ang	zhuān	chuān
wang	wang	ya	ya	zao	t'sao	zhuāng	chuāng
wei	wei	yai	yai	ze	tse	zhuì	chui
wen	wen	yan	yan	zei	t'sei	zhuñ	chun
weng	weng	yāng	yāng	zen	t'sen	zhuo	chü
wo	wò	yao	yao	zeng	t'seng	zi	tzy
wo	wu	ye	yeh	zha	cha	zong	t'sung
xi	hsi	yi	i	zhai	chai	zou	t'sou
xia	hsia	yin	yin	zhan	chan	zu	t'su
xiao	hsiao	ying	ying	zhang	chang	zuan	t'suan
xiang	hsiang	yo	yo	zhaó	chao	zui	t'sui
xiao	hsiao	yong	yung	zhe	che	zun	t'sun
xia	hsieh	you	yu	zhen	chen	xuo	t'uo
xia	hsin	yu	yü	zheng	cheng		

## APENDICE II

### LOS DOCE ANIMALES DEL HOROSCOPO CHINO

#### 1. El ratón (子鼠)

El ratón es sociable por naturaleza. Le encanta estar en lugares donde pueda gozar de la compañía de sus semejantes. El ratón tiene una inteligencia práctica notable. Se conoce muy bien a sí mismo y conoce a quienes lo rodean. Está permanentemente investigando a los demás, tratando de saber más acerca de ellos. A primera vista, el ratón parece ser equilibrado y tranquilo, pero bajo esta superficie exterior late un corazón inquieto y nervioso. El ratón tiende a guardar provisiones y objetos para asegurarse el futuro. A menudo esta tendencia lo lleva a adquirir bienes innecesarios. El ratón está muy bien caracterizado en la voluntad de dominio sobre la naturaleza y sobre sus semejantes.

A pesar de que en Occidente el ratón es poco apreciado, los chinos lo estiman en alto grado por su habilidad y tesón en la búsqueda de alimento. Se le tiene como símbolo de industria y prosperidad. Cuando en un granero hay ratones, ello significa un signo de abundancia, pues los ratones sólo van donde haya alimento.

#### 2. El buey (丑牛)

El buey tiene una apariencia lenta, excesivamente reflexiva. Sin embargo, es paciente y perseverante. Jamás abandona la tarea que ha emprendido. El buey es realista, pragmático y aparentemente frío. En raras ocasiones llega a enojarse y en tales casos es mejor huir de él. Un buey furioso es uno de los animales más peligrosos. El buey es un animal silencioso, sólo habla cuando tiene algo importante que decir. A causa de esto, sus palabras suelen estar cargadas de significado. El buey es un animal muy independiente y trabajador, es símbolo de laboriosidad, y a la vez, tiene un carácter solitario. El buey es un animal terco; este rasgo, unido a su carácter solitario, le lleva a veces a apartarse de los demás, considerándose un incomprendido. Sólo el tiempo reduce estos abismos, aunque algunas veces estas brechas no se cierran nunca. No obstante, el buey no suele ser rencoroso.

### 3. El tigre (寅虎)

El tigre es un animal nacido para mandar. Es ambicioso, enérgico e indomable. Cuando un Tigre aparece entre los animales, todas las miradas se dirigen inmediatamente hacia él. El tigre es un revolucionario y un animal de acción. No se desanima ante los fracasos y los reveses de la vida. Avanza siempre con energía hacia la meta que ha escogido. Como ha nacido para mandar, el tigre detesta obedecer, y tampoco le gusta la soledad. El Tigre es violento, terco, y a veces egoísta. Se considera el rey de los animales.

En la mitología china, el tigre ocupa el papel principal, conjuntamente con el dragón. Ambos representan los máximos poderes: el tigre domina la tierra, y el dragón, el cielo. Las marcas negras que lleva el tigre en la frente se parecen al carácter chino "王" (wáng), que significa "rey". El tigre y el dragón también representan las fuerzas Yin y Yang (阴, 阳) de la naturaleza. El tigre simboliza el yin o fuerza material mientras el dragón simboliza el yang o fuerza espiritual. Ambas dominan el mundo. Conforme al *I CHING* ("易经", uno de los libros más antiguos existentes en la Tierra), el aliento del tigre crea el viento y el aliento del dragón crea las nubes, juntos crean la lluvia, que hace fructificar la tierra y permite alimentar a la humanidad.

El tigre es uno de los signos más importantes en el horóscopo chino. Conocer bien las asociaciones relacionadas al tigre ayudará mucho a entender las metáforas desarrolladas en los textos chinos.

### 4. La liebre (卯兔)

La liebre es un animal de naturaleza tímida y de carácter débil, pero suele atraer el afecto de sus semejantes. Por lo tanto, la liebre es amante de la vida hogareña. Le gusta la comodidad para sí y para los demás. La liebre es un animal equilibrado, en paz consigo mismo y con el mundo. Se adapta, en consecuencia a las circunstancias en que se encuentre. La liebre casi siempre encuentra el argumento adecuado para conformarse con su suerte, aunque a menudo detrás de su aparente conformidad se esconde una instintiva pereza. Desde el punto de vista psicológico, la liebre es algo melancólica aunque usualmente es bastante optimista. Ella detesta los conflictos. Es muy difícil que acepte el combate abierto y siempre encuentra

la manera de escurrir el bulto, por lo general de modo elegante. La liebre es prudente, reflexiona largamente antes de pasar a la acción y huye de los peligros.

### 5. El dragón (辰龙)

El dragón es un animal que suele gozar de buena salud y poseer fuerza, inteligencia y valor. El dragón es idealista por naturaleza. Es el único animal mítico entre los doce animales que componen el horóscopo chino. El dragón representa el fuego, la autoridad y sobre todo, el poder.

En la primitiva mitología china el Dragón era uno de los "Cuatro animales fabulosos" y presidía los cielos. Los tres restantes eran el ave Fénix, jefe de todas las aves, el Unicornio, jefe de las bestias de pelaje, y la tortuga, que comandaba a los animales con concha. De modo que en muchas tiendas o restaurantes chinos suelen colgar las pinturas tradicionales de un dragón y un fénix para que prospere el negocio y el futuro.

Los que nacen en el año de dragón poseerán cuatro "bendiciones", a saber: virtud, prosperidad, armonía y longevidad. En consecuencia, el año del dragón siempre es el año de natalidad más alta.

### 6. La serpiente (巳蛇)

En China la serpiente constituye un signo opuesto al del dragón. Mientras este último simboliza las fuerzas positivas del universo, la serpiente representa lo negativo y lo destructivo. La serpiente suele ir asociada al engaño, la mentira y la traición. La serpiente es paciente y cautelosa. A pesar de su aparente vivacidad, la Serpiente guarda muy bien su secreto, y es muy difícil llegar a conocerla íntimamente. Detrás de su apariencia a veces superficial, suele esconderse un alma sensible y apasionada.

### 7. El caballo (午马)

El caballo es un animal bello y elegante. Actúa atrastrado por las circunstancias del momento en que se encuentre. Es el peor enemigo de sí mismo. Posee un temperamento sanguíneo. En la cultura china, el caballo ha gozado de general estima. Los chinos asocian el caballo con la velocidad y la perseverancia. La velocidad del caballo ha sido siempre elogiada y a causa de

ello se le ha comparado con el sol, que recorre la Tierra todos los días. Admirado y adorado, el caballo ha sido valorado por su sensibilidad, su inteligencia y su fuerza, así como por su lealtad hacia el hombre. El caballo tiene un espíritu generoso y una gran facilidad para hacer amigos.

El caballo es el tercer signo de horóscopo preferido por los chinos después del tigre y el dragón.

#### 8. La cabra (未羊)

En China la cabra es un animal afortunado. Posee un corazón generoso y se compadece con facilidad de los animales más débiles que ella. Es querida por los que le rodean. Como contrapartida, la Cabra suele ser mediocre y está sometida a su destino. Lleva una vida tranquila y feliz. Por lo tanto, en la cultura china, la Cabra se asocia mucho a la obediencia, la timidez y la tranquilidad. La cabra vive el presente intensamente. No es amante de la nostalgia, ni sueña con perspectivas brillantes. Piensa que lo único verdadero que tiene son esas hierbas frescas; no sabe qué sucederá mañana. La cabra busca ante todo la seguridad, rehúye la popularidad y teme llamar la atención. Nunca se la advierte cuando llega a una reunión, a la inversa de lo que ocurre cuando llega el tigre o el dragón. La cabra no se siente segura de sí misma.

#### 9. El mono (申猴)

El mono es curioso por naturaleza. Está en paz con los demás animales y con todas las cosas creadas. Busca la verdad en todas sus formas. Posee un elevado buen gusto y ama todo lo que sea nuevo. El Mono es un animal abierto y tolerante. Necesita amplia libertad para sí mismo y rechaza cualquier forma de violencia. El mono tiene una fuerte personalidad; es vivo, inquieto, creador, listo, indisciplinado. Al mono no le gustan nada las tareas rutinarias, prefiere siempre un trabajo creador.

El mono desempeña un importante papel en la mitología china. Desde la antigüedad se le considera como poseedor de poderes mágicos. Entre el mono y la luna existe una estrecha relación. El mono saluda con gritos la llegada del plenilunio y se siente perturbado ante los eclipses de Luna.

El Mono es el animal predilecto del sur de China, sobre todo en la isla de Hainan. Muchas familias, en vez de criar un gato en casa, tienen uno o dos monos.

#### 10. El gallo (酉鸡)

El gallo aprecia las apariencias por encima de todo. Aunque superficial, es brillante y vistoso. En China se considera que el gallo encarna el elemento *yang* (阳), que representa el calor universal, la fuerza y la vida. Se le atribuye la capacidad de transformarse en ser humano, para beneficiar o perjudicar a la humanidad. Como los fantasmas se desvanecen al alba, se cree en China que es el canto del gallo lo que los ahuyenta. A causa de esto se coloca un gallo blanco encima del ataúd durante las procesiones funerarias. Y además, en China todo el mundo sabe que es el canto del gallo lo que nos avisa del amanecer, de la llegada de un nuevo día. De modo que el Gallo es el símbolo de una nueva vida, de un buen futuro o de un cambio positivo.

El gallo tiene un espíritu inseguro y vacilante y suele tener tendencia al egoísmo y a la excesiva charlatanería. sin embargo, casi todos los Gallos son valientes y nunca huyen ante el peligro y ni siquiera ante enemigos más poderosos.

#### 11. El perro (戌狗)

El perro es un animal trabajador, leal y muy honesto. Se relaciona bien con los que le rodean. El perro inspira confianza y guarda muy bien los secretos que le son confiados. Ama la justicia y suele encabezar o participar en movimientos en defensa de los marginados u oprimidos. El perro es, a veces, excesivamente crítico y se dedica a buscar los defectos de quienes le rodean. El perro puede parecer frío aunque esta apariencia es engañosa. Su permanente inquietud le hace dudar de sus sentimientos y de los afectos de quienes le rodean. El perro es un animal vanidoso y concede enorme importancia a su aspecto físico. Suele considerarse como un personaje importante y adopta posturas majestuosas como si menospreciara al resto de sus compañeros. El perro se comporta en muchas ocasiones siguiendo su intuición o las instrucciones ajenas.

## 12. El jabalí (亥猪)

En la cultura china el jabalí es un animal muy materialista, y toda su actividad se dirige a obtener comodidad y placer. Es un animal hedonista por naturaleza. Si bien el jabalí se caracteriza por sus movimientos lentos, posee una gran perseverancia. El jabalí es generoso y le encanta compartir lo que posee. El jabalí suele ser valiente; cuenta con una gran fuerza interior. El jabalí detesta las peleas, las reyertas y por lo general trata de evitarlas. En la cultura china, el jabalí suele ser símbolo de la pereza, de la corpulencia y de la suciedad. De modo que no es un animal muy apreciado por los chinos.

En la cultura china, las personas nacidas en el año correspondiente a uno de los doce animales suele tener sus características; de modo que no es tan difícil conocer la personalidad de un chino al conocer su signo de horóscopo gracias a esas asociaciones.



## APENDICE III

### TABUES QUE AUN PERSISTEN EN LA SOCIEDAD CHINA

Estos tabúes afectan tanto a la vida cotidiana (comer, vestir) como a la moralidad, y no es fácil escapar de ellos. Algunos de esos tabúes son supersticiosos y otros ya han dejado de existir en algunas zonas.

#### 1. En el ámbito alimenticio

No se puede ofrecer carne de perro en un banquete, porque se considera al perro un animal sucio y ofrecerlo será una falta de respeto.

Se prohíbe colocar la taza con la cara hacia abajo en la mesa al terminar de comer, sólo los enfermos pueden hacerlo así después de tomar medicamentos, con el fin de expresar su deseo de no volver a padecer enfermedades.

No se debe tocar la taza o el plato con los palillos cuando se come, pues sólo los mendigos lo hacen así para pedir limosna, de modo que traería mala suerte imitarles.

El huésped no puede ser el primero en comer y el anfitrión no será el primero en dejar sus palillos, la única razón es de cortesía.

En los días de la Fiesta Primavera se prohíbe hacer comidas con alimentos crudos (arroz, harina de trigo, carne, etc.), por lo tanto, las comidas principales deben ser preparadas antes de la fiesta y en esos días festivos sólo es necesario calentarlas al comer, porque lo cocido simboliza el éxito y lo crudo significa el fracaso. Si se hicieran comidas con arroz o harina durante esos días no se lograría éxito durante todo ese año ni en el trabajo ni en el estudio.

#### 2. Tabúes en los días de fiesta

En el primer día del año nuevo (calendario lunar), no se puede viajar, decir palabras sucias o desagradables ni hacer ruido cuando se muevan muebles u objetos; se prohíbe absolutamente romper objetos. Son tradiciones sin ninguna razón aparente.

En los primeros cinco días del año nuevo no se permite usar aguja o hilo para coser o reparar ropa; el quinto día del año nuevo no se hacen visitas.

Los días decimocuarto, decimoquinto y trigésimo del año nuevo son "días de prohibición del mes". Si se sale de casa en esos días se tendrán problemas.

Son días de fiesta desde el primero hasta el decimoquinto del año nuevo. Se prohíbe trabajar en el campo. Si se hiciera, se ofendería a los Espíritus y no habría cosechas ese año.

Enero, mayo y septiembre del calendario lunar son meses de rendir homenaje a los Espíritus y no se deja que las mujeres tiren agua al suelo ni a la gente.

En el día del solsticio de invierno las mujeres casadas (no importa desde cuándo) no pueden pasar la noche en casa de sus padres, si lo hicieran, algún miembro de la familia del marido moriría ese año.

El día de la Comida fría no se usa el fuego, y esta prohibición permanece por los siguientes dos días. (cf. capítulo XXIII, 1.3. "El origen del tabú").

En los primeros tres días del año nuevo, no se permite a los mendigos pasar por delante de las casas. Si viniera un mendigo a pedir limosna a casa, sería un presagio de mala suerte en ese año.

En los primeros tres días del año nuevo, no se puede tirar agua ni basura fuera de casa, porque se cree que el agua y la tierra (basura) son como un tesoro, si los tiraran, no tendrían fortuna en ese año.

En los días de fiesta no se celebran funerales ni entierros. Cuando se sale de casa por primera vez en el año, si se encuentra uno con un entierro en el camino, la catástrofe le alcanzará en ese año.

El día del Comienzo del Otoño (8 ó 9 de agosto) se considera como la fiesta importante en el campo. No se permite que la gente camine entre los cultivos, de lo contrario, no habría cosechas en esa tierra.

### 3. Tabúes en el matrimonio

Un hombre y una mujer que tienen una diferencia de edad de seis años no pueden casarse porque el seis es un número negativo en China;

El día de la boda no puede coincidir con el día del funeral ni con el día de otra boda de los miembros de la misma familia. Si coincidieran esos días,

sería indispensable romper unos objetos o intercambiar regalos con el fin de recuperar la buena suerte. En el día de la boda se prohíbe que entren en casa mujeres vestidas de blanco y que entren en la alcoba nupcial mujeres embarazadas o viudas.

Cuando se dan regalos de boda a los novios estos no podrán ser de cantidad impar, porque un matrimonio siempre es un número par. Por esta razón, la boda no se puede celebrar en días impares. Hay un refrán chino: los asuntos felices siempre son pares.

Se prohíbe casarse a personas de horóscopos rivales (cf. capítulo XXII, apartado 3 "El horóscopo chino"). La teoría de los elementos rivales está basada en los cinco elementos, a saber: agua, fuego, madera, metal y tierra. El agua vence al fuego; el fuego termina con el metal; el metal domina la madera; la madera gana a la tierra y la tierra derrota al agua. Pero de la madera nace el fuego, de éste germina la tierra, en ésta se engendra el metal, del metal brota el agua y del agua nace la madera. Los del primer grupo son rivales y los del segundo son afines. En el matrimonio hay que buscar la armonía y evitar el choque y la rivalidad. Cualquiera de esos cinco elementos (agua, fuego, metal, madera y tierra) tiene siempre dos armonías y dos rivales según esta teoría. El agua tiene armonía con la madera y con el metal, pero es antagonista del fuego y la tierra. Si el elemento de un hombre es el agua y el de la mujer es el fuego, en China se les recomienda que no se casen. Para saber el elemento que corresponde a cada uno es necesario mirar el horóscopo y el día del nacimiento. De modo que todavía existe la costumbre de que el novio y la novia busquen, antes de la boda, los elementos a que pertenecen para ver si son armónicos o rivales.

Un hombre no puede casarse con una viuda, porque el alma del marido puede estar encima de la mujer. Si alguien se casara con su viuda, el alma del difunto vendría a molestarle. Este tabú afecta mucho a las mujeres chinas.

#### 4. Tabúes durante el luto

Los hijos que guardan luto no pueden comer tallarines ni usar palillos de bambú para comer, porque los tallarines y los palitos de bambú simbolizan larga vida. Es irónico utilizarlos en días de luto.

Si para el día del cumpleaños de una persona mayor se le regalan melocotones (símbolo de larga vida) se tienen que obsequiar nueve piezas, el

número máximo, deseando de esta forma, que la persona llegue a tener el máximo de edad posible 99. Se prohíbe regalar cuatro unidades (si), porque el número cuatro es el homónimo de la palabra "muerte" (si) y el número del diablo.

La mortaja no puede ser de piel. Tampoco se permite colocar ropas de piel en el ataúd junto al cadáver, pues las pieles son de animales y no se desea que en la siguiente vida el difunto sea un animal (la encarnación es la teoría fundamental de los ciclos de vida del budismo).

Cuando un miembro de la familia muere, los hombres de esa familia no pueden cortarse el pelo ni afeitarse (menos mal que los chinos no tienen barba) durante un mes para expresar su respeto y piedad con el difunto. No se deja que los gatos se acerquen al sitio donde está puesto el ataúd antes del entierro. Existe la creencia de que si el gato tocara el cadáver o el ataúd, el difunto se pondría de pie o erguido.

#### 5. Tabúes de cortesía

No se puede tirar agua o escupir a espaldas de alguien.

No se puede atravesar un pueblo montado a caballo, tampoco se permite montar a caballo con gafas. Se prohíbe hacer preguntas a la gente montada a caballo.

Cuando llega un huésped, el anfitrión no puede ser el primero en entrar en casa.

El visitante no puede entrar en casa sin saludar.

No se permite llamar por su nombre a los mayores.

Los invitados no pueden entrar en casa cuando el dueño está de viaje o fuera de casa; es decir, la mujer (la dueña) no puede recibirlos sin la presencia del marido.

#### 6. Tabúes sobre la Mujer:

Se prohíbe a las mujeres acercarse a las casas recién construidas, pues las casas nuevas son protegidas de la mala suerte que pueden traer las mujeres desde fuera.

Cuando están perforando un pozo, las mujeres no pueden aproximarse, porque no habrá agua si se acercan.

Cuando se colocan vigas en una casa en construcción, las mujeres no pueden acercarse, porque no se colocará bien si hay mujeres presentes.

Las mujeres embarazadas no pueden participar en las bodas, ni en la ceremonia de ofrecer sacrificios a los Espíritus, no deben aproximarse a la hornacina sagrada, porque pueden ofender a los Espíritus o estropear la felicidad del prójimo.

Durante el primer mes después de dar a luz, las mujeres embarazadas y personas desconocidas no pueden entrar en la habitación de la mujer; sobre todo no pueden entrar en su cuarto con objetos de metal, porque éstos se podrían llevar la leche de la madre, dejando sin alimento al bebé.

Se prohíbe al hombre estar debajo de la mujer. Sobre todo no puede estar debajo de la entrepierna de otra persona, porque esa es la parte más sucia del cuerpo humano. Cuando un hombre está en la planta baja de una casa, la mujer no puede subir a la primera planta. Si tiene que subir por necesidad, es indispensable avisar al hombre que se aparte del sitio.

## 7. Tabúes sobre los enfermos

Los débiles no pueden comer alimentos indigestos como fritos, sobre todo, no pueden comer comidas frías tales como ensaladas, verduras y vegetales crudos, etc.

Los enfermos no pueden comer ni beber en exceso; se les veda el uso del tabaco y los licores.

Los enfermos que tengan fiebre no pueden comer picantes, grasas y se les priva del tabaco y de los licores.

Los que están enfermos por largo tiempo no pueden comer carne de cerdo, ganso, pescados.

Durante los primeros días después de recuperarse de una enfermedad con fiebre no se pueden comer alimentos grasientos, picantes, ni carnes tales como las de asno, caballo, puerco, etc.; tampoco pueden comer ajos, pimientos, cebolletas, ni jengibres.

Los que padecen del estómago, del hígado y del corazón tienen que privarse mucho del licor.

Las mujeres con la menstruación o parturientas no pueden comer alimentos fríos.

A los niños recién recuperados de una enfermedad no se les deja comer mucho ni probar mariscos.

Los que tienen llagas no pueden comer carne de cordero, cangrejos, ni alimentos picantes.

Los enfermos de hidropesía no pueden comer sal; los de diabetes no pueden usar azúcar en sus alimentos; los de ictericia no pueden comer alimentos grasientos, ni carnes; los tuberculosos no tocan los alimentos picantes; los de disentería no pueden comer extralimitadamente ni probar dulces, alimentos fríos, ni frutas; a los enfermos del estómago se les prohíbe comer alimentos agrios.

### 8. Tabúes en las distintas profesiones

Los dependientes no pueden sentarse o estar de pie de espaldas a la puerta de la entrada, aunque no haya clientes en la tienda, porque esta postura significa que el negocio va mal y es irrespetuoso.

En el trabajo, cuando alguien tiene algún cargo, es conveniente llamarle por el apellido más el cargo, nunca se permite llamar a un jefe ni por el apellido ni por el nombre, sino por el cargo.

### 9. Tabúes políticos

No se permite hacer chistes utilizando los nombres o imágenes de los dirigentes del Partido Comunista de China y del Gobierno Chino, porque sería una falta de respeto.

No se puede comentar la política china entre más de tres personas no muy conocidas por miedo de que uno de los tres lo revelara al Partido.

Se prohíbe ofender al Partido Comunista de China o al Gobierno Chino en lugares públicos.

No se pueden mantener contactos o relaciones con los que tengan problemas políticos aunque sean parientes, por miedo a involucrarse involuntariamente en ellos. Ha habido una gran cantidad de víctimas de este tipo de implicaciones involuntarias en la historia china. Es una de las características de la cultura china.

La propaganda política no puede estar fuera de la ideología del socialismo comunista.

## 10. Tabúes variados

No se puede señalar libremente con los dedos las estrellas ni la luna, porque son consideradas como Espíritus, que tienen capacidad de traer felicidad o desastres sobre los seres humanos.

Cuando se barre una casa, se prohíbe mover la escoba de dentro hacia fuera de la casa, pues si se hiciera, la suerte se marcharía de esa casa.

Cuando un enfermo toma los medicamentos, no puede pasar el umbral de casa, porque si lo pasara con la medicina en la mano, ésta perdería la eficacia.

No se puede utilizar el mismo nombre de los antepasados (incluido el de los padres) para denominar a un hijo o hija recién nacido.

Cuando se pone el nombre a un bebé, hay que mirar mucho los cinco elementos (metal, madera, agua, fuego, tierra). Si le falta el elemento de metal, sería conveniente poner un carácter relacionado con el metal (por ejemplo: el oro) en su nombre. De ninguna manera se permite añadir un carácter relacionado con el fuego en su nombre, porque éste vence al metal.

## **BIBLIOGRAFIA**



## BIBLIOGRAFIA

### I. Lingüística Comparada

- ANTTILA, R.                    Historical and comparative linguistics  
Amsterdam: 2nd. rev. ed., John Benjamins,  
1989.
- BACH, E.W.; H. J.            Universals in linguistic theory  
Nueva York: Harper, Row & Winston, 1968.
- CHEN, Ding An.              陈定安, 《英汉比较与翻译》香港:商务印书馆,  
1985,  
English and Chinese-A Comparative  
Study  
Hong Kong: Editorial Shangwu, 1985.
- CONNIE, B.                    Language, universals and linguistic  
typologie  
Oxford: Blackwell, 1981.
- CHOMSKY, N.                 Language and Mind  
Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich,  
1968. (El lenguaje y el entendimiento,  
Barcelona: Seix Barral, 1971.)

- DENG, Yanchang, 邓炎炯, 《语言与文化--英汉语言文化对比》  
北京, 外语教育出版社, 1989, 中国.  
Lengua y cultura, un estudio comparativo  
de Inglés y chino  
Beijing: Editorial de Estudios de Lenguas  
Extranjeras, 1989.
- DI PIETRO, R.J.(1971) Estructuras lingüísticas en contraste  
Madrid: Gredos, 1986.
- FISIAK, J. Theoretical issues in Contrastive Linguistics,  
Current issues in linguistic theory, vol. 12.  
1980. (Col. Amsterdam Studies in the Theo-  
ry and History of Linguistica Science: IV)
- GARCIA YEBRA, V. Teoría y práctica de la traducción  
Madrid: Gredos, 1982.
- GREENBERG, H. Universals of language  
Stanford: University Press, 1978.
- HAGEGE, C. (1982) La estructura de las lenguas  
Madrid: Gredos, 1980.
- HARTMANN, R.R.K. Contrastive Textology  
Heidelberg: Julius Cross, 1980.

- HAWKINS, J. (ed.) Explaining language universals  
 Nueva York: Basil Blackwell, 1988.
- KRZEŠKOVSKI, T.P. Contrastive Generative Grammar:  
 Theoretical foundations  
 Lodz University Press, 1974.
- LADO, Robert Linguistics across cultures applied for  
 language teachers  
 Ann Arbor: The University of Michigan  
 Press, 1978.
- Li, Tianmu, 黎天睦, 《现代外语教学法—理论与实践》  
 北京, 北语出版社, 1990;  
Didáctica de Lenguas Extranjeras--Teoría y  
 Práctica  
 Beijing: Editorial de Beiyu, 1990.
- LU, Hly V. Discursive practices and linguistic meaning  
 Amsterdam: John Benjamins publishing co.  
 1990.
- NIDA, E. A. Componential analysis of meaning  
 the Hague: Mouton 1975.  
Exploring Semantic structures  
 Munchen: Wilhelm Fink Verlag cop. 1975.

- NIDA, E. A.                    Language structure and translation  
Stanford: Stanford University, 1975.  
The theory and practice of translation  
Leiden: E.J. Brill, 1982.  
On translation with special reference to  
chinese and english  
Beijing: Ed. Translation china, 1984.
- PALMER, L.R.(1972)        Introducción crítica a la lingüística  
descriptiva y comparada  
Madrid: Gredos, 1975.
- PAPEGAALJ, B., SCHUBERT, K. Text coherence in translation  
Dordrecht: Foris Publications, 1988.
- SAPIR, E (1921)            El lenguaje. Introducción al estudio del  
habla  
México: FCE, 1966.
- SAPIR, E.                    El Lenguaje  
Madrid: Editorial Fondo de Cultura  
Económica, 1981.

- SHEN, Yan, 盛炎,《语言教学原理》重庆: 重庆出版社,1990,  
Principios de Enseñaza de Lengua  
Chongqing: Editorial Chongqing, 1990.
- TOURY, G. Insearch of a Theory of Translation  
Tel Aviv University, 1980, cap.1.2.  
" Contrastive Linguistic and Translation  
Studies: Toward a Tripartite Model":
- WANDRUZSCA, M. (1969) Nuestros idiomas: comparables e  
incomparables  
Madrid: Gredos, 1976.
- WANG, Fuxiang 王福祥《对比语言学论文集》  
北京: 外语教学与研究出版社, 1992.  
Lingüística comparada (entre chino y  
lenguas extranjeras)  
Beijing: Didactica Y Estudio de Lenguas  
Extranjeras, 1992.
- WEINRICH, M. Languages in contact  
Linguistics circle of New York, 1953.

- YANG, Zijian                    杨自俭 《英汉对比研究论文集》  
上海：外语教育出版社， 1990.  
Estudio comparativo de chino-inglés  
Shanghai: Didactica de lenguas extranjeras  
1990.
- ZHAO, Shiyu,                赵士钰，《汉西翻译教程》，北京：外语教学与研究出版社，1989，  
Enseñanza de Traducción de Chino al  
Español  
Beijing: Didáctica y Estudio de Lenguas  
Extranjeras, 1989.

## II. Lengua Española

- ALARCOS LLORACH, F. Estudios de gramática funcional del español  
Madrid: Gredos, 1973.
- ALCINA FRANCH J.; BLECUA, J.L. Gramática Española  
Barcelona: Ariel, 1983.
- ALONSO, M.                    Gramática del español contemporáneo  
Madrid: 2ed. Guadarrama, 1974.
- AMADO ALONSO                Estudios lingüísticos. Temas españoles  
Madrid: Gredos, 1984.

- BATTANER, M.P. Introducción a la enseñanza de la lengua y la literatura españolas  
Madrid: Alhambra S.A. 1985.
- GIL GAYA, S. Curso superior de sintaxis española  
Barcelona: Bibliograf S.A. 1948.
- LAPESA, R. Historia de la Lengua Española  
Madrid: Editorial Gredos, 1981.
- MARTINEZ K. I. Refrancero General Ideológico Español.  
Madrid: Edición Hernando, 1989.
- MATTE BON, F. Gramática comunicativa del español  
Madrid: difusión, 2 vol., 1992.
- MENENDEZ PIDAL., R. Manual de Gramática histórica española  
Madrid: Espasa-Calpe S.A.1980.
- NAVARRO, T. Manual de pronunciación española  
Madrid: 24ed. EBCOMP S.A., 1990.
- PLAZA, F. Diccionario de aforismos, proverbios y refranes  
Madrid: Editorial Fernando Plaza de Amo, S.L., 1991.

- QUILIS, A. Fonética acústica de la lengua española  
Madrid: Gredos, 1981.
- R.A.E. Gramática de la lengua española  
Madrid: espasa Calpe, 1917.
- R.A.E. Esbozo de una nueva gramática de la  
lengua española  
Madrid: Espasa Calpe, 1974/1989.
- SUN, Yizheng Gramática española en chino  
Shanghai: didáctica de lenguas extranjeras,  
1987.
- VVAA Curso comunicativo de español para  
extranjeros: Esto funciona A y B y libros  
de ejercicio  
Barcelona: edi 6, 1987.
- VVAA Manual de gramática y expresión  
Barcelona: Biblograf S.A. 1979.



### III. Lengua China

- BEL, Yu, 北语, 《中国成语选读》北京: 外文出版社, 1983.  
Selección de los Proverbios Chinos  
 Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras de Beijing, 1983.
- JIANG, Xiao, 江小, 《语文基础知识》, 江苏: 江苏人民出版社, 1984.  
Conocimiento Básico de la Lengua China  
 Jiangsu: Editorial Popular de Jiangsu, 1984.
- LU, Bisong, 吕必松, 《对外汉语教学概论》, 北京: 北语出版社, 1992.  
Introducción sobre la Enseñanza de Chino para Extranjeros  
 Beijing: Editorial Beiyu, 1992.
- MAO, Yingbai, 毛贻白, Selected Translation of Chinese Proverbs  
 Taipei: Editorial Dunhuang, 1986.  
 毛贻白, 《中国成语选译》台北: 敦煌书局股份有限公司, 1986.

ZHANG, Zhigong, 张志公: 《现代汉语》北京: 人民教育出版社  
1984.

Chino moderno

Beijing: Educación popular, 1984.

**IV. Dictionarios**

ALONSO, M. Enciclopedia del idioma

Madrid: Aguilar, 1968.

BEI, Wai, A Chinese-English Dictionary.

Beijing: Editorial Shangwu, 1985.

北外《汉英词典》, 北京: 商务印书馆, 1989.

BEI, Yu, Breve Diccionario Chino-Español

Beijing: Editorial Shangwu, 1983.

北语, 《简明汉西词典》北京: 商务印书馆, 1983.

CASARES, J. Diccionario Ideológico de la Lengua

Española

Barcelona: edición Gustavo Gili, S.A., 1979.

HE, Minghua, 贺铭华, 《多功能成语典故辞典》海口: 南海出  
版公司, 1991.

Diccionario de Proverbios Chinos

Haikou: Editorial Nanhai, S.A. 1991.

- LIAO, Da, 辽大, 《文学描写辞典》北京: 中国青年出版社, 1982,  
Diccionario de Expresiones Literarias  
 Beijing, Editorial de Juventud de China, 1982.
- MATEOS, F. Diccionario Español de la Lengua China,  
 Madrid, Editoriales Espasa-Calpe, S.A.,  
 Taipei: Leader Book Co.1977.
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español  
 Madrid: gredos, 2 vol., 1980.
- R.A.E. Diccionario de la lengua española  
 Madrid: espasa Calpe, 2 vol. 1992.
- SHANG, Wai, A New English-Chinese Dictionary  
 Shanghai: Editorial de Traducción de 1978.  
 上外, 《新英汉辞典》上海: 上海译文出版社,  
 1978,
- SHE, Keyuan, 社科院; 《现代汉语词典》北京: 商务印书馆,  
 1975,  
Diccionario de Chino Moderno  
 Beijing: Edición Shang Wu, 1975.

- WANG, Xi, 王春, 《速查同义反义词典》北京: 海洋出版社, 1991,  
Diccionario de Sinónimos y Antónimos  
Chinos Beijing: Editorial Haiyang, 1991.
- VVAA Diccionario actual de la lengua española  
 Barcelona: Bibliograf S.A. 1983.
- VVAA Diccionario Práctico Larousse, Sinónimos,  
Antónimos  
 Buenos Aires: Editorial Larousse, 1986.
- VVAA Diccionario enciclopédico abreviado  
 Madrid: espasa Calpe, 1980.
- VVAA Diccionario enciclopédico  
 Barcelona: Labor, 8 vol. 1979.
- XU, Shen, 许慎, 《说文解字》上海: 上海古籍出版社, 1982,  
Diccionario etimológico de caracteres  
chinos clásicos  
 Shanghai: Editorial de Obras Clásicas de  
 Shanghai, 1982.

## V. Historia, Cultura y Sociedad

- BAI, Shouyi,                   白寿彝,《中国通史纲要》,上海:上海人民出版社,1980.  
Historia general de China  
Shanghai: Editorial Popular de Shanghai, 1980.
- BEI, Yi,                         Localización de los Puntos Acupunturales  
Beijing: editorial de Lenguas Extranjeras, 1984.  
北京,《针灸穴位图》北京:外文出版社,1984,
- CANADELL, L.                 España Diversa  
Madrid: edición Luna Wenneberg, 1983.
- CAO, Xueqing,                Sueño en el Pabellón Rojo  
versión española.  
Granada: edición Universidad de Granada, 1990.
- CHEN, Wanjun,                陈婉俊,《唐诗三百首》北京:中华书局,1979,  
Trescientos Poemas de la Dinastía Tang  
Beijing: Editorial China, 1979.

- CHEN, Yuzhen, 程裕棫,《中国文化概论》北京: 学苑出版社,1989,  
Introducción sobre la Cultura China  
Beijing: Editorial Xueyuan, 1989.
- DESELEI, B. Biblia de Jerusalén (Nueva edición)  
Bilbao: Ed. Desclée Brouwer, Noviembre de  
1975.
- DU, Weiming, 杜维明,《儒家思想自我意识的反思》台北:  
联经事业出版社, 1991,  
Reflexión sobre la Autoconciencia del  
Confucianismo Taipei: Editorial Lianjin,  
S.A., 1991.
- FREUD, S. Tótem y Tabú  
Madrid: edición Alianza, 1972.
- FU, Weixun 傅伟勋《西方汉学家论中国》台北: 正中书局,  
1993.  
Los sinólogos occidentales hablan de China  
Taipei: Zhenzhong, 1993.
- GERNET, J. El Mundo Chino, Barcelona: edición Crítica,  
1991, traducción española de D. Folch.

- GONZALEZ, V. Los Estilos de Vida y la Cultura Cotidiana un Modelo de Investigación  
Bilbao: Editorial La Primitiva Casa Baroja, S.A.,1990.
- GU, Jiazuo, 顾嘉祖,《语言与文化》上海: 上海外语教育出版社, 1991,  
Lengua y Cultura  
Shanghai: Editorial de Didáctica de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 1991.
- HONG, Jinfeng, 洪进锋,《台湾民俗之旅》,台北: 武陵出版社, 1980,  
Introducción sobre el folklore de Taiwán.  
Taipei: Editorial Wulin, 1980.
- HUANG, Tianlin 黄天麟 《东方与西方》台北: 桂冠图书股份有限公司, 1992.  
Oriente y Occidente  
Taipei: Guiguan Publishing Co. 1992.
- JIA, Wenzhao, 贾文昭,《中国古典诗歌艺术欣赏》,合肥: 安徽人民出版社, 1979,  
Comentario sobre la poesía clásica china  
Hefei: Editorial Popular de Anhui, 1979.

- KONG, Zi, 孔子, 《四书白话文注释》成都: 四川古籍出版社, 1989,  
Cuatro obras clásicas chino moderno  
 Chengdu: Editorial de Obras Clásicas de 1989.
- LIN, Jicheng, 林纪诚, 《语言与文化综论》上海: 上海外语出版社 1992,  
Reflexión sobre lengua y cultura  
 Shanghai: Editorial de Lenguas Extranjeras de 1992.
- MORRIS, D.; COLLET, P.; MARS, H. P.; O'SHAUGHNESSY, M.;  
Gestures  
 London: Honathan Cafe Ltd., 1981.
- PU, Songling, 蒲松龄, 《聊斋志异》上海: 上海古籍出版社, 1981,  
Cuentos de Liao Zhai  
 Shanghai: Editorial de Obras clásicas de Shanghai, 1981;
- QUILIS, A. Historia de la lengua española  
 Madrid: Universidad Nacional de Educación a distancia(UNED), 1977



- TANG, Tao, 唐韬, 《中国现代文学史》北京: 人民文学出版社, 1979,  
Historia de Literatura Moderna China.  
 Beijing: Editorial de Literatura Popular, 1979;
- TAPIES, A. Antoni Tapiés, Memoria Personal  
 Barcelona: Editorial Crítica, 1977;  
 traducción china de Minkang Zhou.
- WAI Wenshe, Colección China:  
Aspectos de la Vida Social  
El Amor, el Matrimonio y la Familia en  
China  
Aspectos Culturales  
Arte, y Literatura  
Educación en China  
De Joven a Viejo  
 Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras,  
 1985.
- WANG, Kien, El Horóscopo Chino  
 Barcelona: edición Bruguera, 1982.

- WENG, Duanzhen, 温端政《中国俗语大辞》上海：上海辞书出版社, 1989,  
Gran Diccionario de modismos chinos.  
 Shanghai: Editorial de Obras Clásicas de  
 Shanghai, 1989.
- VVAA Gran Enciclopedia Britannica  
 ed. Enciclopedia Britannica Inc. 1989,  
 U.S.A.
- VVAA Gran Enciclopedia Larousse  
 Barcelona: edición Planeta S.A., 1979;
- XIAO, Feng, 晓峰,《毛泽东之谜》北京：中国人民大学出版社,  
 1992,  
Enigma de Mao Zedong  
 Beijing: Editorial de Universidad del  
 Pueblo Chino,1992.
- XU, Zhuoyun, 许侔运,《中国古代文化的特质》台北：联经出  
 版事业公司, 1987,  
Característica de la Cultura China Clásica.  
 Taipei: Editorial Lianjin, S.A., 1991.

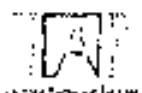
- YAN, Beiming, 严北溟, 《中国古代文化哲学寓言故事选》  
上海: 上海人民出版社, 1980,  
Selección de fábulas clásicas chinas  
Shanghai: Editorial Popular de Shanghai,  
1980.
- YAN, Jiaqi, 严家其, 《文化大革命十年史》, 香港: 香港万年  
青出版社, 1989,  
Diez Años de la Revolución Cultural  
China  
Hong Kong: Editorial Wannianqing, 1989.
- YANG, Zong, 杨宗, 《中国实用禁忌大全》, 上海: 上海文化  
出版社, 1991,  
Gran Diccionario de Tabúes Chinos  
Shanghai: Editorial de Cultura de Shanghai,  
1991.
- ZHAO, Yabo 赵雅博 《中外基本道德论》台北: 正中书局,  
1994  
La virtud básica china y extranjera  
Taipei: Zhenzhong, 1994.

## LISTA DE LOS CUADROS

Cuadro núm.1.	Sistema de clasificación de palabras españolas.....	37
Cuadro núm.2.	Sistema de clasificación de palabras chinas.....	38
Cuadro núm.3.	Vocales simples chinas.....	49
Cuadro núm.4.	Vocales simples españolas.....	49
Cuadro núm.5.	Consonantes chinas .....	51
Cuadro núm.6.	Consonantes españolas .....	51
Cuadro núm.7.	Tonos neutralizados en chino .....	63
Cuadro núm.8.	Comparación del género de algunos sustantivos.....	71
Cuadro núm.9.	Verbos chinos de significado de mandato .....	94
Cuadro núm.10.	Variación de la posición del adjetivo español.....	104
Cuadro núm.11.	La comparación .....	106
Cuadro núm.12.	Comparación de los adjetivos posesivos.....	111
Cuadro núm.13.	Comparación de los adjetivos demostrativos.....	112
Cuadro núm.14.	Grado del adverbio en español.....	120
Cuadro núm.15.	Grado del adverbio en chino .....	120
Cuadro núm.16.	Transformación de los pronombres personales españoles (I) .....	127
Cuadro núm.17.	Transformación de los pronombres personales españoles (II) .....	127
Cuadro núm.18.	Clasificación de las preposiciones chinas.....	138
Cuadro núm.19.	Expresiones chinas que no usan el clasificador .....	171
Cuadro núm.20.	Comparación de palabras chinas peyorativas.....	254
Cuadro núm.21.	Comparación de palabras españolas peyorativas.....	257
Cuadro núm.22.	Palabras equivalentes con un concepto distinto .....	258

Cuadro núm.23.	Comparación de palabras para el parentesco (I).....	260
Cuadro núm.24.	Comparación de palabras para el parentesco (II).....	261
Cuadro núm.25.	Palabras del calendario chino.....	268
Cuadro núm.26.	Algunos términos de medicina china.....	269
Cuadro núm.27.	Algunas palabras chinas relacionadas con la filosofía y la religión.....	270
Cuadro núm.28.	Algunas palabras españolas sin equivalentes chinos .....	274
Cuadro núm.29.	Algunas palabras chinas que llevan el carácter "紅" (rojo) .....	341
Cuadro núm.30.	Algunas palabras chinas que llevan el carácter "白" (blanco) .....	342
Cuadro núm.31.	Algunas palabras chinas que llevan el carácter "黃" (amarillo).....	347
Cuadro núm.32.	Palabras sueltas en chino.....	377
Cuadro núm.33.	Eufemismo relacionados con el matrimonio.....	383

1



Service de Bibliothèques

100, 150, 200, 250, 300

100 T. 008/3214

